



**ESTRATEGIA ASTURIANA
CO LOS PUEBLOS INDÍXENES
PA LA COOPERACIÓN AL DESARROLLO**

Edita: Agencia Asturiana de Cooperación al Desarrollo
Maquetación e Impresión: Gráficas La Morgal
Depósito Legal: AS-3809/2010



ESTRATEGIA ASTURIANA CON LOS PUEBLOS INDÍGENAS PARA LA COOPERACIÓN AL DESARROLLO





ÍNDICE

– INTRODUCCIÓN	7
– JUSTIFICACIÓN	9
– MARCO DE REFERENCIA	11
– OBJETIVOS Y LÍNEAS ESTRATÉGICAS	13
– LA AGENCIA ASTURIANA DE COOPERACIÓN AL DESARROLLO	30
– LA COMISIÓN ASTURIANA DE PUEBLOS INDÍGENAS	31
– SEGUIMIENTO Y EVALUACIÓN	31
– ANEXOS	33

INTRODUCCIÓN

La Agencia Asturiana de Cooperación al Desarrollo del Gobierno del Principado de Asturias tiene como objetivo la lucha contra el empobrecimiento impulsando el desarrollo sostenible y la justicia social. La igualdad de participación y oportunidades para hombres y mujeres en el proceso de desarrollo, la promoción de los derechos humanos y la democratización, así como la protección del medio ambiente, son temas transversales importantes en esta política, contemplados en el Plan Director de la Cooperación Asturiana al Desarrollo 2009-2012. La Estrategia Asturiana con los Pueblos Indígenas para la Cooperación al Desarrollo se enmarca en el compromiso del Gobierno del Principado de Asturias adquirido con la aprobación de dicho Plan Director.

El concepto “pueblos indígenas” engloba a una población estimada de casi 500 millones de personas en más de 70 Estados diferentes. Se estima igualmente que hay alrededor de 5.000 pueblos y naciones distinguibles, cada uno con su propia cultura y forma de organización social. No todos aceptan la categoría “indígena” para denominarse a sí mismos, prefiriendo y defendiendo términos como nación o pueblo. Sin embargo, hay un cierto consenso en considerar el término “pueblos indígenas” como un elemento unificador, aunque temporal, de sus luchas y demandas. Siguiendo este consenso, la presente Estrategia utiliza el término “pueblos indígenas” en su carácter general sin menoscabo de cómo se concrete y defina en cada caso.

Dar una definición de “pueblos indígenas” es, por tanto, una labor compleja; y aunque existen diversas definiciones en el marco internacional, para la tarea práctica de identificar a los pueblos indígenas en el marco de la presente Estrategia es posible utilizar los siguientes criterios:

- Conciencia de su identidad como indígenas.
- Continuidad histórica con sociedades precoloniales.
- Fuertes lazos con territorios.
- Sistemas sociales, económicos y políticos particulares.
- Lengua, cultura y creencias distintas.



- Constituyen sectores no dominantes de la sociedad.

En definitiva, la presente Estrategia reconoce que los pueblos y naciones indígenas son:

- diversos, heterogéneos y diferenciados entre sí;
- poseedores de un gran patrimonio que ha hecho importantes aportaciones a la ciudadanía global;
- actores clave en los desafíos actuales en la lucha por la justicia social, el bienestar y la sostenibilidad del planeta;
- acreedores de una deuda histórica relacionada con la invasión de sus territorios, el saqueo de sus recursos, la esquilmação de sus formas vida y el asimilacionismo o etnocidio de sus cosmovisiones.

El fuerte énfasis en los derechos humanos y la democratización, así como el desarrollo económico, implica que los pueblos y naciones indígenas y sus inquietudes particulares han de quedar debidamente reflejados en las actividades e iniciativas de la cooperación asturiana.

Los pueblos y naciones indígenas deben tener influencia y capacidad de decisión real en toda materia que atañe a sus derechos económicos, políticos, culturales y medioambientales. La cooperación deberá contribuir a fortalecer la capacidad de los pueblos y naciones indígenas para tomar parte activa en la planificación y ejecución de programas de desarrollo.

El Plan Director de Cooperación Asturiana al Desarrollo (2009-2012) recoge claramente la defensa de la identidad cultural y promoción de los pueblos y naciones indígenas, al considerar prioritario el derecho que tienen a existir como pueblos diferenciados y a definir y poner en práctica sus propios modelos de desarrollo. En consecuencia, la Cooperación Asturiana, apoyará proyectos e intervenciones que incidan directamente sobre aspectos relacionados con la promoción, defensa, identidad cultural y derechos de los pueblos y naciones indígenas.

Por todo lo anterior, esta Estrategia se rige por los siguientes principios rectores:

1. La defensa del derecho de autodeterminación de los pueblos y naciones indígenas, en virtud del cual determinan libremente su condición política y persiguen libremente su desarrollo económico, social y cultural¹.

(1) Carta de las Naciones Unidas, Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos de 1996 (artículo 1) y Declaración de Naciones Unidas sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas (artículos 3 y 4).



2. Los valores de la reciprocidad entre los pueblos y multidimensionalidad de las acciones de desarrollo, que van más allá de la dimensión económica y entrelazan dimensiones materiales, sociales, simbólicas y afectivas.
3. El acompañamiento de los procesos propios de los pueblos y naciones indígenas en el marco de los derechos humanos, equidad, dignidad y la defensa de la Madre Tierra y desde una perspectiva de fortalecer vínculos, observación internacional y compromiso más allá de los proyectos y acciones puntuales.

La presente estrategia, aprobada en el pleno del Consejo Asturiano de Cooperación al Desarrollo, recoge las líneas que han de regir la cooperación al desarrollo del Gobierno del Principado de Asturias con los pueblos y naciones indígenas, estableciendo principios fundamentales, objetivos y prioridades sectoriales que propicien una cooperación de respeto con sus derechos y con su idiosincrasia.

JUSTIFICACIÓN

Los pueblos y naciones indígenas son portadores de una inmensa y reconocida riqueza espiritual, cultural, de respeto a la Madre Tierra; pese a ello, los pueblos y naciones indígenas padecen la opresión, sometimiento y exclusión política, económica, social y cultural, reflejo de una exclusión histórica con base en el colonialismo y la explotación tanto de sus gentes como de sus territorios. Los pueblos y naciones indígenas sufren en mayor medida el empobrecimiento y la violación de sus derechos.

La pertinencia de una política específica de cooperación con los pueblos y naciones indígenas y la elaboración de esta Estrategia para su aplicación, se resume en las siguientes cuestiones:

1. *La importancia que tiene enriquecer la diversidad cultural como Patrimonio de la Humanidad, a lo que sólo es posible contribuir apoyando la conservación y el fortalecimiento de las culturas indígenas.*



2. *La especial relación que la mayoría de los pueblos y naciones indígenas tienen con sus tierras y territorios, y su impacto positivo en la conservación del medio ambiente y de la biodiversidad.*
3. *Los pueblos y naciones indígenas nos interpelan sobre una deuda histórica relacionada con la invasión de sus territorios y el saqueo de sus recursos desde 1492 hasta el presente, con diversas excusas autojustificatorias, desde que eran menos que gente y no tenían alma, hasta que deben someterse a las actuales leyes del mercado y el desarrollo. Un periodo histórico largo, que induciría, al menos, a una reconsideración y a una presentación simbólica de disculpas, por parte de los autores de esa invasión, etnocidios y ecocidios.*
4. *El carácter de población especialmente vulnerable de los pueblos y naciones indígenas. Esta vulnerabilidad es consecuencia directa de la privación y conculcación de derechos a los que se han visto sometidos, sobre todo por la usurpación de sus tierras, territorios y recursos.*
5. *La marginación histórica de los pueblos y naciones indígenas en sus sociedades nacionales.*

La presente estrategia considera el desarrollo de los pueblos y naciones indígenas como el Buen Vivir-Estar Bien, un sólido principio que –según muchos pueblos y naciones indígenas– refleja un modelo de vida y desarrollo más justo, sostenible y ecológico. Se basa en la vida en equilibrio y armonía entre hombres y mujeres, entre los seres humanos y la naturaleza e implica saber vivir en comunidad respetando la naturaleza y preservando su equilibrio.





MARCO DE REFERENCIA

Referentes Internacionales

Sin menoscabar la **DECLARACIÓN UNIVERSAL DE DERECHOS HUMANOS**, los referentes fundamentales ineludibles en esta estrategia son:

- **El Convenio nº 169 sobre Pueblos Indígenas y Tribales en Países Independientes, de la Organización Internacional del Trabajo (OIT)** ratificado por España en febrero de 2007 y en el que se reconocen derechos específicos a los pueblos indígenas sobre cuestiones tales como la tierra y el territorio, el empleo, la formación, la no discriminación, la salud o la educación. En él se establecen medidas concretas para garantizar su protección, entre las que cabe destacar la consulta y participación de los pueblos indígenas en aquellas acciones que pudieran afectarles, el respeto a sus culturas y formas de vida, y el derecho a aplicar sus propios modelos de desarrollo, entre otras.
- **La Declaración de Naciones Unidas sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas, 13 de septiembre 2007.** La Declaración enfatiza en el derecho de los pueblos indígenas a mantener y fortalecer sus propias instituciones, culturas y tradiciones, y a perseguir libremente su desarrollo de acuerdo con sus propias necesidades y aspiraciones; prohíbe su discriminación y promueve su plena y efectiva participación en todos los asuntos que les conciernen y su derecho a mantener su diversidad y a decidir su propia visión económica y social.
- **Informe del Relator Especial de las Naciones Unidas sobre la situación de los derechos humanos y las libertades fundamentales de los indígenas, James Anaya (15 de julio de 2009).** El relator analiza en este informe el deber de los Estados de celebrar consultas con los pueblos indígenas sobre cuestiones que los afectan, con lo que espera ofrecer una perspectiva sobre la forma en que los gobiernos, los pueblos y naciones indígenas, el sistema de las Naciones Unidas y otras partes interesadas pueden abordar esta cuestión esencial en el futuro, y presenta varias recomendaciones al respecto.



Referentes Estatales

• A nivel estatal se considera fundamental referente la **Estrategia Sectorial de Cooperación Española con los Pueblos Indígenas**. Este documento recoge los principios sobre cómo identificar, diseñar e implementar actividades de cooperación respetuosas con los derechos e identidades diferenciadas de los pueblos indígenas, así como el establecimiento de objetivos y prioridades sectoriales para la cooperación española. Este programa fue elaborado tras un largo proceso participativo en el que han contribuido ONG especializadas, organizaciones indígenas y profesionales y personas del mundo académico.

Referentes Autonómicos

A nivel autonómico son dos los referentes fundamentales:

• **La Ley del Principado de Asturias 4/2006, de 5 de mayo, de Cooperación al Desarrollo**, establece en su artículo 5 las prioridades sectoriales que han regir la cooperación asturiana al desarrollo, incluyendo la defensa de la identidad y patrimonio cultural, con especial atención a las culturas indígenas, a sus recursos y sus saberes tradicionales.

• **El Plan Director de la Cooperación Asturiana al Desarrollo 2009-2012** concede un importante papel a los pueblos indígenas, tanto en las prioridades transversales, aquellas perspectivas que deben estar presente en todas y cada una de las intervenciones de la Agencia Asturiana de Cooperación al Desarrollo, como en las prioridades sectoriales, incorporando la **Estrategia Sectorial 7 (Defensa de la identidad cultural y promoción de los pueblos indígenas)** con el objetivo general de promover el multiculturalismo y el respeto a la identidad, con especial énfasis en el reconocimiento de los valores y cultura indígena. La estrategia sectorial 7 establece, además, dos objetivos específicos:

- Apoyar de forma creciente intervenciones focalizadas en la defensa de la identidad cultural de los pueblos indígenas.
- Contribuir al fortalecimiento de grupos o instituciones que promuevan la defensa de la identidad cultural, etnográfica y la tradición oral.

OBJETIVOS Y LÍNEAS ESTRATÉGICAS

Durante los últimos 20 años los movimientos indígenas han fortalecido sus luchas de manera incontenible, como resultado de la maduración de sus propuestas, de su desarrollo organizativo y de su capacidad para incorporar más y mejores herramientas políticas modernas.

Sus propuestas programáticas expresan un potencial democratizador y transformador que interpela a la sociedad en su conjunto y no sólo a la población indígena de cada estado.

Los indudables logros tienen que ver con las acciones colectivas de resistencia emprendidas, que, en su desarrollo, diagraman y ensayan proyectos alternativos de convivencia y regulación social.

Los pueblos y naciones indígenas están imprimiendo su huella en la producción de la historia contemporánea, y se han convertido en una fuerza imprescindible para transformar injustas relaciones económicas y excluyentes relaciones políticas.

Admitiendo que ha habido avances, en la cooperación asturiana y en la percepción de la ciudadanía, sobre los valores encarnados por el mundo indígena, todavía es muy insuficiente el traslado de esos valores, cosmovisión y compromisos con la “Madre Tierra”.

Se hace pertinente, pues, cubrir un vacío y una necesidad, derivada del protagonismo cada vez mayor de los pueblos y naciones indígenas, resaltando formas de entender y respetar el mundo, que provienen de su relación armoniosa con la naturaleza, cuya comprensión y puesta en común será beneficioso para el conjunto de la humanidad.

Consideraciones básicas en las actuaciones de la cooperación asturiana son:

1. La auto-identificación es el criterio principal para la identificación de los pueblos y naciones indígenas.
2. El reconocimiento de la estrecha vinculación entre la identidad, la cultura y la cosmovisión de los pueblos y naciones indígenas y el control efectivo de sus territorios y tierras, que constituyen la base material y simbólica de su existencia continuada como entidades sociales, políticas y culturalmente diferenciadas.
3. El derecho de los pueblos y naciones indígenas a la elaboración, aplicación y proyección de sus propios modelos y concepciones de



desarrollo, definidos desde sus respectivas identidades diferenciadas, en orden a satisfacer adecuadamente sus necesidades individuales y colectivas. En consecuencia, las acciones de la cooperación asturiana respetarán y apoyarán las estrategias de desarrollo que emanen de los propios pueblos y naciones indígenas.

4. Los pueblos y naciones indígenas tienen derecho al consentimiento libre, previo e informado, incluido el derecho a rechazar propuestas de proyectos y de actividades de cooperación para el desarrollo, o de otra índole, particularmente cuando afecten a sus territorios y tierras. En tal sentido, la cooperación asturiana respetará y defenderá este derecho en cualquiera de sus actuaciones que afecte directa o indirectamente a los pueblos y naciones indígenas.
5. La cooperación asturiana aplicará un enfoque basado en el acompañamiento a procesos y en el reconocimiento de derechos, según el cual los proyectos o las acciones concretas son partes y/o herramientas de tales procesos. Sólo con este enfoque se podrán llevar a cabo intervenciones que puedan incidir positivamente en el desarrollo con identidad, así como en el reconocimiento y ejercicio efectivo de los derechos humanos individuales y colectivos de los pueblos y naciones indígenas.
6. Mujeres y hombres participan en la construcción social, la perpetúan y condicionan el reparto de tareas. Sin embargo, no lo hacen en igualdad de condiciones y los beneficios y los perjuicios están mal repartidos tanto en las sociedades indígenas como no indígenas. La presente estrategia considera, por ello, un principio básico el empoderamiento de las mujeres indígenas y sus organizaciones.



LÍNEAS ESTRATÉGICAS Y ACTUACIONES PRIORITARIAS

Objetivo 1

Acompañar el proceso de participación plena y efectiva de los pueblos y naciones indígenas en los procesos de decisión local, nacional, regional e internacional.

1.1- La difusión y promoción de los derechos de los pueblos y naciones indígenas

Los derechos de los pueblos y naciones indígenas tendrán un papel fundamental en la política de cooperación al desarrollo y solidaridad internacional desarrollada por el Gobierno de Asturias. La estrategia asturiana se debe basar en un enfoque de derechos, sosteniendo que el apoyo al derecho a la autodeterminación es el principio cardinal para definir los derechos indígenas en el contexto tanto nacional como internacional. Este derecho colectivo constituye un marco necesario para proteger también los derechos humanos individuales de las personas indígenas, incluidos los derechos específicos de mujeres, niños y niñas.

Línea estratégica | Difusión y promoción de derechos

Actuaciones prioritarias:

- Acompañamiento de procesos destinados a la formación en derechos de los pueblos y naciones indígenas de los colectivos más especialmente relacionados con la protección de estos derechos.
- La Agencia Asturiana de Cooperación al Desarrollo del Gobierno del Principado de Asturias procurará que el resto de la Administración del Principado incorpore el enfoque de derechos de los pueblos y naciones indígenas en la política de cooperación al desarrollo y solidaridad internacional.

1.2.- Promoción de la democracia y del pluralismo político

De manera paciente y silenciosa, los pueblos y naciones indígenas han tratado de articular sus propias formas democráticas en estados que con frecuencia desconocían sus derechos. El movimiento indígena ha estado exigiendo y proponiendo la representación de los pueblos y naciones indígenas en los órganos democráticos elegidos así como en las instancias

de decisión. Resultado de estas exigencias, existen ya marcos legales a nivel internacional y nacional que reconocen algunas de las demandas de los pueblos y naciones indígenas. Sin embargo, la existencia de la norma dista aún de su absoluto cumplimiento por lo que es fundamental acompañar a los pueblos y naciones indígenas en sus demandas y denuncias de las violaciones e incumplimientos de las conquistas legales obtenidas. Igualmente, es crucial fortalecer la incidencia para evitar la cooptación del movimiento indígena y su desmovilización. Los pueblos y naciones indígenas son los interlocutores legítimos y representativos ante los marcos institucionales que les afectan y la cooperación asturiana.

Línea estratégica | Fortalecimiento institucional

Actuaciones prioritarias:

- Acompañamiento para la incorporación y participación plena y efectiva de los pueblos y naciones indígenas, promoviendo especialmente la de las mujeres indígenas, en las instancias locales, nacionales e internacionales.
- Reconocimiento y fortalecimiento institucional de los procesos organizativos y de autogobierno de los pueblos y naciones indígenas.
- Defensa de los derechos individuales y colectivos de los pueblos y naciones indígenas en los foros y organismos nacionales e internacionales, y apoyo a su participación plena y efectiva en ellos.
- Educación, formación y sensibilización de la sociedad sobre la necesidad del respeto, defensa y aplicación de los derechos de los pueblos y naciones indígenas y el diálogo intercultural en el marco de sistemas democráticos.
- Acompañamiento de la consolidación y fortalecimiento de las instituciones democráticas y pluriculturales de los Estados, con énfasis en las instancias públicas y oficiales, y en la investigación de formas interculturales de relación y de administración.
- Igualmente, la cooperación asturiana fomentará el intercambio de experiencias entre pueblos y naciones indígenas en materia de derechos humanos, gobernanza y participación.



1.3.- Los derechos de los pueblos y naciones indígenas

Los pueblos y naciones indígenas llevan más de veinticinco años tratando de conseguir reconocimientos jurídicos internacionales, por medio de movilizaciones y con la propuesta de negociación, hasta que finalmente Naciones Unidas aprobó su Declaración de 2007.

Para que dicha Declaración y el Convenio 169 de la OIT sean instrumentos útiles para aplicar los Derechos reconocidos, y para conseguir un respeto hacia sus derechos humanos como personas y sobretodo como pueblos, resultan necesarias acciones, como lo pueden ser las que se deriven de esta Estrategia.

Se considera esencial que las autoridades e instituciones que se relacionen con la cooperación, en los estados, tomen medidas eficaces para poner fin a las vulneraciones y violaciones cometidas contra pueblos y naciones indígenas.

En algunos casos, las prioridades de los pueblos y naciones indígenas incluso pueden entrar en conflicto abierto con la cooperación asturiana. Por lo tanto, al fijar las prioridades de cooperación, la intervención directa de los pueblos y naciones indígenas es un punto de partida imprescindible para asegurar que los derechos indígenas queden reflejados en los programas y proyectos que se desarrollen.

Línea estratégica | Derechos indígenas y cooperación

Actuaciones prioritarias:

- Acompañamiento en la denuncia de violaciones y vulneraciones de derechos de los pueblos y naciones indígenas.
- Fortalecimiento de los mecanismos de consulta con los pueblos y naciones indígenas en la cooperación asturiana.
- Acompañamiento en los espacios de diálogo y negociación generados por los pueblos y naciones indígenas con los gobiernos para afrontar y reconciliar conflictos.
- Adopción de medidas que eviten impactos de las empresas en traslado de poblaciones, etnocidio de Pueblos en Aislamiento Voluntario, destrucción de usos productivos locales y degradación de la Madre Naturaleza.
- Acompañamiento en el proceso de incidencia y denuncia ante las acciones de interferencia de empresas y organizaciones internacionales, que dividan, manipulen o coopten al movimiento indígena.



- Fortalecimiento de la voluntad política para aplicar el Convenio 169-OIT y la Declaración de las Naciones Unidas sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas, de manera que la consulta, territorialidad, propio desarrollo, educación y salud interculturales, entre otros de sus principios, estén por encima de los grupos de poder.

1.4.- La formación y la sensibilización sobre Derechos de los pueblos y naciones indígenas

La visibilización de las problemáticas y propuestas del movimiento indígena marca objetivos de sensibilización, donde la sociedad pueda conocer derechos y aspiraciones de los pueblos y naciones indígenas y tomar parte para exigir que se cumplan y respeten los acuerdos y normas internacionales al respecto.

Se debe fomentar el conocimiento de las culturas indígenas por parte de la sociedad, a través de programas de difusión y sensibilización, el desarrollo de la educación intercultural, la elaboración de materiales didácticos adecuados, y la formación y sensibilización a comunicadores y comunicadoras, que contemplen el enfoque de género en todo el proceso.

Línea estratégica	Derechos para todos y todas, pueblos y naciones indígenas como sujetos de pleno derecho
--------------------------	--

Actuaciones prioritarias:

- Favorecer programas de formación sobre derechos de los pueblos y naciones indígenas destinados al personal de las administraciones públicas.
- Formación específica en temas de: identidad cultural y derecho a la propia cultura, el derecho a su libre determinación como pueblos, así como a todos aquellos derechos que han sido reivindicados históricamente como el derecho a la cultura, a la salud, derechos económicos y sociales, a la educación y medios de comunicación propios, derechos laborales... teniendo presente en todo momento la realidad y el papel de las mujeres indígenas.
- Acciones de sensibilización social con destino al conjunto de la población.

Objetivo 2

Acompañamiento en el proceso de desarrollo de capacidades de los hombres y mujeres indígenas y de sus organizaciones e instituciones, incluyendo el respaldo a sus propuestas educativas.

2.1- Educación propia y educación intercultural bilingüe

La introducción masiva de escuelas y la implantación de modelos educativos ajenos en las comunidades indígenas, han desencadenado procesos de aculturación que -entre otras graves consecuencias- ha supuesto para muchos hombres y mujeres indígenas, especialmente para los que viven en el medio urbano, la pérdida de su propia identidad. Tales procesos conllevan la desvalorización individual y colectiva, así como el desprecio y abandono de la propia lengua, costumbres y conocimientos indígenas, lo que finalmente quiebra las estructuras sociales, económicas y políticas propias.

La Educación Propia o la Educación Intercultural Bilingüe, como dos modelos que parten de la realidad de cada pueblo indígena y de sus conocimientos, puede articularse con el resto de conocimientos en función de las necesidades que los propios pueblos y naciones indígenas han definido, en consonancia con sus sistemas socioculturales y con las relaciones que mantienen con entidades sociales más amplias. Para ello, es imprescindible que tanto la educación propia como la educación intercultural bilingüe sean reconocidas y se articulen como parte integrante de los sistemas educativos públicos.

Línea estratégica | La contribución a la mejora de la calidad de la educación

Actuaciones prioritarias:

- Respaldo a los pueblos y naciones indígenas para la elaboración propia y participativa de sus planes educativos, basados en sus modelos y concepciones, que les permita dotarse de sistemas de enseñanza flexibles y mejor adaptados a sus necesidades.
- Creación de materiales acordes con los modelos educativos definidos en cada caso, así como mejora de su calidad y contenidos, tanto para el alumnado como para el profesorado en todos los niveles. Estos materiales deberán incorporar contenidos no sexistas y fomentar la igualdad entre hombres y mujeres.



- Formación y capacitación de profesores y profesoras para la educación intercultural bilingüe primaria, media y superior.
- Fortalecimiento de las capacidades institucionales de los organismos públicos nacionales de educación para la introducción de currículos interculturales en todo el sistema educativo
- Desarrollo de medidas enfocadas a promover la participación real, efectiva y en igualdad de condiciones de las mujeres y las niñas indígenas en todos los niveles de enseñanza.
- Elaboración, a partir de metodologías participativas, de indicadores específicos de educación para la población indígena desagregados por sexo y con análisis de género.
- Acceso efectivo de las y los jóvenes indígenas, especialmente de las mujeres, a los programas de becas y formación superior en la que la cooperación asturiana pudiera tener incidencia.
- Igualmente, la cooperación asturiana fomentará el intercambio de experiencias entre pueblos y naciones indígenas en materia de educación intercultural bilingüe.

2.2- Cultura y desarrollo

Establecer políticas de desarrollo que garanticen el respeto a la diversidad y pluralidad cultural y el reconocimiento de los derechos de los pueblos y naciones indígenas requiere dar a conocer las culturas indígenas a la sociedad y, además, que los pueblos y naciones indígenas tengan la posibilidad y la capacidad de hablar por ellos mismos y explicar sus formas de vida. Sólo a partir de un conocimiento libre de prejuicios sobre las culturas indígenas y del respeto hacia ellas por parte de la sociedad general, será posible la participación de los pueblos y naciones indígenas en pie de igualdad con los demás pueblos en la construcción pluriétnica y multicultural de sus respectivas sociedades nacionales.

Diálogo intercultural

La interculturalidad es consustancial al dinamismo de las culturas y a su coexistencia. En este contexto, se considera diálogo intercultural al tipo de relación que tiene por objetivo el enriquecimiento mutuo de las culturas, respetando el derecho de los pueblos más vulnerables a elegir y graduar el contacto que quieran tener con otros pueblos, o a rechazarlo. Para ello, la



condición previa e imprescindible es el respeto por igual hacia y entre todas las culturas. En esta visión de igualdad y diálogo, adquiere un lugar esencial el impulso de la reciprocidad en la cooperación asturiana; reconociendo la multidimensionalidad de cada una de sus acciones en las que -además del apoyo económico- se entrelaza un intercambio social, cultural, simbólico y afectivo que enriquece a la sociedad asturiana.

Línea estratégica Generación de capacidades y diálogo

Actuaciones prioritarias:

- Acompañamiento de los procesos de diálogo e interrelación entre las diferentes culturas en pie de igualdad y de respeto mutuo.
- Promoción del conocimiento mutuo entre Asturias y los pueblos y naciones indígenas, a través de actividades e intercambios culturales y científicos.
- Elaboración de guías de trabajo intercultural destinadas a los actores de la cooperación asturiana.
- Acompañamiento de los procesos participativos de fortalecimiento y recuperación cultural planteados por los pueblos y naciones indígenas.
- Intercambio de experiencias entre los pueblos y naciones indígenas en materia de recuperación cultural y diálogo intercultural.

Comunicación con Identidad

La comunicación es un instrumento vital para la participación social y para la toma de decisiones compartida. Los pueblos y naciones indígenas reivindican el derecho a la comunicación como un derecho humano fundamental y requisito necesario para unas relaciones sociales y políticas verdaderamente democráticas. Las actividades de apoyo al desarrollo con identidad y al fortalecimiento de los pueblos y naciones indígenas en el ámbito de la comunicación deben ser diseñadas y ejecutadas por los miembros de la comunidad, con el fin de que contribuyan a reforzar la identidad cultural y al reconocimiento y aplicación de los derechos individuales y colectivos. En este sentido, las actividades en esta materia están íntimamente ligadas a las que constituyen el sector participación ciudadana y desarrollo institucional.



Línea estratégica

Fomento de la comunicación para el desarrollo de los pueblos y naciones indígenas

Actuaciones prioritarias:

- Fortalecimiento del uso, manejo y control de los medios de comunicación y de las nuevas tecnologías de la información por parte de los pueblos y naciones indígenas.
- Capacitación y formación de personal técnico indígena en comunicación para el desarrollo y establecimiento de mecanismos que favorezcan la participación efectiva de las mujeres con el fin de que puedan expresarse autónomamente, mostrar por ellas mismas su propia realidad y fomentar su empoderamiento.
- Creación, extensión y sostenimiento de redes de comunicación indígenas, tanto en los ámbitos locales como en los nacionales, estatales e internacionales.
- Desarrollo, a partir de metodologías participativas, de indicadores específicos de comunicación intercultural desagregados por sexo y con análisis de género.
- Fomento del intercambio de experiencias en materia de comunicación para el desarrollo.

2.3- Género y desarrollo

Las políticas de empoderamiento de las mujeres, además de ser una prioridad transversal a todas las políticas de desarrollo, constituyen también una prioridad sectorial del *Plan Director 2009-2012* con el fin de dar respuesta a las desigualdades existentes mediante el desarrollo de acciones positivas temporales hasta que se logre la igualdad entre los géneros.

En las actuaciones de la cooperación para el desarrollo, se debe tener muy en cuenta la valoración social del ámbito público y del privado y el poder que la vinculación a cada uno de ellos confiere a las personas en la toma de decisiones comunitarias, con objeto de trabajar para lograr una representación equitativa y justa de hombres y mujeres, así como su participación en igualdad de condiciones tanto en la esfera pública como en la privada. Por ello, es necesario fomentar la participación tanto de las mujeres como de los hombres indígenas en las acciones orientadas a lograr la igualdad en las relaciones de género, con el objetivo de sensibilizar y hacer partícipe de los cambios a toda la comunidad, minimizando así los posibles conflictos y resistencias. Igualmente, se visibilizarán los aportes de las mujeres indígenas no sólo en su rol reproductivo (*dadoras de vida*) sino



como formadoras de modelos de vida defendiendo y promoviendo las cosmovisiones, lenguas, formas de organización y resistencia propias.

Línea estratégica Promoción de una mayor representación de las mujeres y participación paritaria en todos los espacios sociales, políticos y económicos

Actuaciones prioritarias:

- Apoyo específico a las organizaciones de mujeres indígenas que hayan surgido en las comunidades, o bien a las organizaciones de mujeres que hayan surgido en los pueblos y naciones indígenas para fomentar la igualdad entre mujeres y hombres y disminuir la brecha de género.
- Acompañamiento en el fortalecimiento de las organizaciones de mujeres indígenas en la esfera pública para la defensa de sus derechos.
- Promoción de mujeres líderes en puestos de decisión en la vida comunitaria, nacional e internacional.
- Acompañamiento de los procesos de empoderamiento integral de mujeres indígenas, con especial énfasis en aquellos dirigidos a su protagonismo económico, político y social.
- Promoción de acciones respetuosas y culturalmente adecuadas de salud destinadas a disminuir la morbilidad materna.
- Desarrollo de indicadores con enfoque de género para los pueblos y naciones indígenas que faciliten la identificación de buenas prácticas en este sentido y posibiliten así la replica posterior de experiencias exitosas en género y pueblos y naciones indígenas.
- Promoción de la sensibilización en materia de derechos de las mujeres y género entre los hombres y las organizaciones indígenas en todos los niveles, locales, nacionales, estatales e internacionales, especialmente entre aquellos que ocupan puestos de decisión política.
- Formación de lideresas indígenas en derechos de las mujeres y género en desarrollo para que éstas puedan establecer diálogos en sus comunidades y con las instancias de igualdad estatales y locales, mejorando así la relación y visión de los temas de género y diversidad cultural tanto en unas como en otras.



- Fomento del intercambio de experiencias entre pueblos y naciones indígenas en materia de género y desarrollo.

2.4- Prevención de los conflictos y construcción de la paz

El apoyo al desarrollo con identidad y la promoción y protección de los derechos humanos de los pueblos y naciones indígenas incidirán positivamente en la prevención de posibles conflictos y en la construcción de la paz.

Tanto el reconocimiento de sus derechos individuales y colectivos como la práctica del diálogo intercultural constituyen medios de prevención de conflictos. Asimismo, la incorporación de sus representantes, tanto hombres como mujeres, a los foros democráticos de sus respectivos Estados contribuye, en gran medida, a la estabilidad estructural de las sociedades, a un desarrollo económico sostenible y a la consolidación de la democracia y la participación ciudadana. Todo ello coadyuvará a desarrollar la capacidad de gestionar los cambios sin desencadenar conflictos violentos y a construir una paz duradera.

Línea estratégica Fomento de actuaciones de prevención de violación de derechos y de estallido de violencia

Actuaciones prioritarias:

- Fortalecimiento de las capacidades de negociación y participación de los pueblos y naciones indígenas en contextos de conflicto, con especial atención al papel que juegan las mujeres en la construcción de la paz.
- Acompañamiento del diálogo para la concertación política entre los representantes indígenas y los de los respectivos gobiernos, considerando fundamental la participación y opinión de las líderes indígenas en la construcción de la paz.
- Desarrollo de estrategias de prevención y de atención al desplazamiento forzoso específicas para pueblos y naciones indígenas y con enfoque de género.
- Formación y capacitación de los hombres y mujeres indígenas en materia de prevención de conflictos, teniendo presentes los sistemas de resolución y prevención de conflictos propios de cada pueblo.
- Cumplimiento del Convenio 169 de la OIT sobre la consulta previa, libre e informada, y el consentimiento respectivo en los proyectos extractivos de minería, hidrocarburos, forestales, pesca, agua, concesiones marítimas, y en caso contrario suspensión de los mismos.



- Fomento del conocimiento, diálogo y entendimiento intercultural como medio para la prevención y resolución pacífica de los conflictos.
- Desarrollo, a partir de metodologías participativas, de indicadores específicos para los pueblos y naciones indígenas en materia de prevención de conflictos y construcción de la paz desagregados por sexo y con análisis de género.

2.5- Salud Comunitaria

La cooperación para el desarrollo de los pueblos y naciones indígenas en materia de salud debe orientarse a garantizar el derecho a la vida y a la salud desde la sabiduría de los pueblos, tanto en la atención sanitaria como en la educación preventiva.

Línea estratégica Fortalecimiento institucional de los sistemas públicos de salud, y sistemas de salud indígenas

Actuaciones prioritarias:

- Identificación de los sistemas indígenas de atención sanitaria.
- Apoyo al fortalecimiento y puesta en práctica de los marcos legales necesarios para el desarrollo de sistemas indígenas de atención sanitaria.
- Acompañamiento en el proceso de reconocimiento y aplicación efectiva de los derechos colectivos de los pueblos y naciones indígenas sobre sus conocimientos, tecnologías y prácticas tradicionales, y sus innovaciones en materia de salud, así como la estrecha relación entre su concepción de salud, su medicina y su territorio.
- Formación y capacitación de profesionales indígenas, especialmente de mujeres y promotoras de salud, tanto en el sistema oficial de salud como en el de sus propias culturas.
- Participación efectiva de mujeres indígenas en el establecimiento de prioridades en el diseño y ejecución de programas de salud, así como en las investigaciones en la materia, prestando atención especial al ámbito de la salud sexual y reproductiva.
- Fomento del intercambio de experiencias entre pueblos y naciones indígenas en materia de sistemas de atención sanitaria.



Objetivo 3

Acompañar a las organizaciones, agrupaciones, instituciones y autoridades tradicionales de los pueblos y naciones indígenas en el proceso de garantizar la participación plena y efectiva de hombres y mujeres.

3.1- Apoyo a Planes de Vida de los pueblos y naciones indígenas

Los planes de vida son propuestas alternativas de desarrollo elaborados mediante mecanismos de negociación, participación, concertación y control de las propias comunidades indígenas. Es una herramienta que permite el fortalecimiento de los pueblos y naciones indígenas en los procesos de legalización, protección y conservación del territorio con la creación y promoción de sistemas sostenibles de producción en consonancia con los sistemas de derecho propio, cultura, política y recreación. Los planes de vida crean espacios donde los pueblos actúan con poder de decisión en un sistema educativo basado en currículos interculturales y bilingües, en el rescate de sistemas tradicionales de salud y en el fortalecimiento organizativo en cuanto a liderazgo, administración, planeación, gestión de proyectos y alianzas.

Las economías de muchos de los pueblos y naciones indígenas están estrechamente ligadas a sus territorios y tierras tradicionales y a sus recursos, que comparten como propiedades de titularidad colectiva, indivisibles y no enajenables. Deberán ser las mismas comunidades quienes definan, mediante procesos participativos propios, las necesidades que tienen. Es muy importante poner énfasis en que las inversiones en infraestructuras y los proyectos de promoción del tejido económico y empresarial, especialmente en el ámbito del comercio justo, industrias extractivas, artesanías y ecoturismo, se enmarquen en procesos de este tipo.

El papel que las mujeres indígenas juegan en este sector es muy relevante y debe ser apoyado y fomentado, por cuanto aquellas acciones enfocadas a su promoción económica o a la de sus organizaciones no sólo favorecen su protagonismo sino que benefician a la comunidad en su conjunto.

Con todo ello se pretende que los pueblos y naciones indígenas sean los máximos beneficiarios de sus iniciativas económicas, tanto en la producción como, en su caso, en la comercialización de sus productos. Por ello, deberá potenciarse el control de los pueblos y naciones indígenas sobre todo el proceso de desarrollo económico.

Línea estratégica | Planes de Vida

Actuaciones prioritarias:

- Acompañamiento en el proceso de elaborar y construir propuestas de Buen Vivir a partir de conocimientos y tecnologías propias.
- Administración equilibrada de los recursos naturales, creando instancias de seguridad jurídica para los productos con patentes a nombre de los pueblos y naciones indígenas y originarios.
- Fortalecimiento de sus propios sistemas de producción e intercambio de los pueblos y naciones indígenas; de desarrollo con identidad y su relación con los sitios sagrados y recursos naturales existentes.
- Medidas de rechazo a la mercantilización de la Madre Tierra y privatización de recursos, como el agua, recuperando el carácter Inalienable, Inembargable, Imprescriptible e Intangible de los Territorios.
- Promoción de las iniciativas económicas que partan de los pueblos y naciones indígenas, y al fortalecimiento de los sistemas económicos comunitarios, integrando el enfoque de género y el protagonismo de las mujeres.
- Acceso a mecanismos de financiación adecuados a las características y adaptados a las necesidades individuales y colectivas de los pueblos y naciones indígenas.
- Acompañamiento en el proceso de reconocimiento y aplicación efectiva de los derechos colectivos de los pueblos y naciones indígenas sobre sus conocimientos, tecnologías, prácticas económicas tradicionales e innovaciones.
- Apoyo a las iniciativas económicas surgidas de las comunidades indígenas urbanas y que formen parte de sus modelos de desarrollo, además de permitirles insertarse en la economía urbana.
- Formación y capacitación de profesionales indígenas, principalmente mujeres, en materia de gestión, administración y comercialización, incluyendo sensibilización y formación en género que complementen los programas.
- Respaldo a la elaboración y aplicación de códigos de conducta para la ejecución de proyectos de desarrollo económico y empresarial en territorios indígenas, que



aseguren la participación plena y efectiva de los pueblos y naciones indígenas y respeten su consentimiento libre, previo e informado.

- Mejora del posicionamiento de las producciones indígenas en los mercados locales, estatales e internacionales, con especial atención al comercio justo, la producción ecológica y las promovidas por organizaciones de mujeres indígenas que integren el enfoque de género y el empoderamiento económico y de sus derechos humanos.
- Fomento del intercambio de experiencias entre pueblos y naciones indígenas en materia de desarrollo económico.

Objetivo 4

Respaldar a los pueblos y naciones indígenas y a sus organizaciones en la protección de sus territorios, medio ambiente, sistemas culturales y patrimonio cultural.

4.1 - Medio ambiente

La especial relación que existe entre los pueblos y naciones indígenas y sus territorios, tierras y recursos, y su control efectivo ha permitido, además de su supervivencia, la conservación y el desarrollo de las zonas de alta biodiversidad.

Los territorios pertenecientes a pueblos y naciones indígenas son ricas en recursos naturales, tanto minerales como vivos, lo que ha llevado a la implantación en sus tierras de industrias extractivas contaminantes que han producido una importante degradación del medio ambiente con un fuerte impacto para la supervivencia y la reproducción de sus culturas.

Línea estratégica

Fortalecimiento institucional en materia de gestión del medio ambiente.

Actuaciones prioritarias:

- Respaldo institucional para el reconocimiento y respeto de los derechos territoriales y medioambientales de los pueblos y naciones indígenas en los ordenamientos jurídicos y, por consiguiente, de su incidencia en la preservación del medio ambiente.
- Apoyo a los procesos de titulación colectiva de tierras y demarcación territorial a favor de los pueblos y naciones indígenas.



- Apoyo al uso tradicional sostenible de los recursos del territorio, así como el policultivo que asegure la supervivencia de los pueblos y naciones indígenas a través de la soberanía alimentaria.
- Apoyo al reconocimiento y aplicación efectiva de los derechos de los pueblos y naciones indígenas sobre sus recursos de la biodiversidad, incluidos los recursos genéticos. También sobre sus conocimientos, tecnologías y prácticas tradicionales y sus innovaciones, destacando su valor científico, económico, cultural y para la conservación del medio ambiente, así como promoviendo el establecimiento de medidas legales adecuadas para su protección, incluyendo el reconocimiento de patentes.
- Apoyo a las políticas de protección de los pueblos y naciones indígenas en aislamiento y en contacto inicial, respetando el principio de no contacto.
- Elaboración, a partir de metodologías participativas, de indicadores medioambientales específicos para los pueblos y naciones indígenas desagregados por sexo y con enfoque de género.
- Apoyo en la construcción de un sistema jurídico con la participación desde los pueblos y naciones indígenas y en la reconstitución de las autoridades originarias según cada pueblo indígena, respetando la diversidad.
- Apoyo en la recuperación de los territorios comunitarios como base para la reconstitución de los Pueblos, y con los principios de reciprocidad, complementariedad, igualdad, redistribución y solidaridad.
- Colaboración mutua con las organizaciones indígenas en las medidas de enfriamiento del planeta, alternativas al desastre climático.
- Acompañamiento al proceso de elaboración, defensa y aprobación de la Declaración de los Derechos de la Madre Tierra.

LA AGENCIA ASTURIANA DE COOPERACIÓN AL DESARROLLO

La Agencia Asturiana de Cooperación al Desarrollo del Gobierno del Principado de Asturias, como agente protagonista para el cumplimiento de la estrategia, trabajará para afianzar una cultura de los derechos de los pueblos y naciones indígenas entre los ciudadanos y ciudadanas, así como su promoción y defensa en el ámbito de Asturias.

Colaborará en la defensa internacional en los casos más graves de represión, persecución y criminalización de las demandas indígenas, en coordinación con las organizaciones involucradas.

Impulsará la Educación en Derechos Humanos con un apartado concreto para defensa de los derechos de los pueblos y naciones indígenas, que esté presente en los programas de formación permanente del profesorado para la adecuación de los conocimientos y en los métodos didácticos a la hora de impartir la asignatura de Educación para la Ciudadanía y los Derechos Humanos.

Promoverá la inclusión de una asignatura de Educación en Derechos Humanos poniendo especial énfasis sobre derechos de los pueblos y naciones indígenas en las titulaciones universitarias de Ciencias de la Educación, Educación Primaria e Infantil y Educación Social, y la inclusión de contenidos sobre Educación en Derechos de los pueblos y naciones indígenas en las titulaciones de Economía, Trabajo Social, Derecho, Ciencias de la Salud y Ciencias de la Comunicación, así como en la implantación de los programas oficiales de postgrado vinculados con las anteriores titulaciones.

Incrementará significativamente los recursos destinados a programas y proyectos relacionados con los pueblos y naciones indígenas, destinando, al menos, un 10% del presupuesto anual disponible para subvenciones a proyectos de cooperación al desarrollo.

Por otra parte, desarrollará los siguientes objetivos fundamentales en materia de derechos de los pueblos y naciones indígenas:

- Llevar a cabo la *Estrategia Asturiana con los Pueblos Indígenas para la Cooperación al Desarrollo* y los programas específicos que se vayan concretando.
- Garantizar y defender el derecho de los ciudadanos y ciudadanas a disfrutar de su dignidad y a ser respetados



- como personas sea cual sea su cultura utilizando para ello diferentes mecanismos.
- Impulsar el trabajo de la Comisión Asturiana de Pueblos Indígenas constituida en el marco del Consejo Asturiano de Cooperación al Desarrollo.

LA COMISIÓN ASTURIANA DE PUEBLOS INDÍGENAS

La Comisión Asturiana de Pueblos Indígenas se constituye como ponencia técnica del Consejo Asturiano de Cooperación al Desarrollo con funciones de **Observatorio** permanente de los Derechos de los pueblos y naciones indígenas.

Se encargará de proponer campañas de promoción de los derechos de los pueblos y naciones indígenas al Consejo Asturiano de Cooperación al Desarrollo y de asesorar a la Agencia Asturiana de Cooperación al Desarrollo del Gobierno del Principado de Asturias en los proyectos y programas que tengan que ver con la promoción y defensa de los derechos de los pueblos y naciones indígenas o que puedan afectar a estos derechos en alguna medida, si así lo requiriera.

EVALUACIÓN Y SEGUIMIENTO

Entendida la evaluación como herramienta fundamental e imprescindible para mejorar la calidad, eficacia y coherencia de las políticas de cooperación, la presente estrategia hará uso de esta herramienta con el objetivo de aprender lecciones de la experiencia y aportar insumos para nuevas intervenciones.

La Estrategia Asturiana con los Pueblos indígenas para la Cooperación al Desarrollo será objeto de una evaluación bianual, evaluación que realizará la Comisión Asturiana de Pueblos Indígenas para información al Consejo Asturiano de Cooperación al Desarrollo con el fin de actualizar y mejorar la presente estrategia.

**Convenio nº 169 sobre Pueblos
Indígenas y Tribales en Países Independientes,
de la Organización Internacional del Trabajo (OIT)**



La Conferencia General de la Organización Internacional del Trabajo:
Convocada en Ginebra por el Consejo de Administración de la Oficina
Internacional del Trabajo, y congrega en dicha ciudad el 7 de junio de
1989, en su septuagésima sexta reunión;

Observando las normas internacionales enunciadas en el Convenio y en la
Recomendación sobre poblaciones indígenas y tribales, 1957;

Recordando las términos de la Declaración Universal de Derechos
Humanos, del Pacto Internacional de Derechos Económicos, Sociales y
Culturales, del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, y de los
numerosos instrumentos internacionales sobre la prevención de la discrimi-
nación;

Considerando que la evolución de derecho internacional desde 1957 y los
cambios sobrevenidos en la situación de los pueblos indígenas y tribales en
todas las regiones del mundo hacen aconsejable adoptar nuevas normas
internacionales en la materia, a fin de eliminar la orientación hacia la
asimilación de las normas anteriores;

Reconociendo las aspiraciones de esos pueblos a asumir el control de sus
propias instituciones y formas de vida y de su desarrollo económico y a
mantener y fortalecer sus identidades, lenguas y religiones, dentro del
marco de los Estados en que viven;

Observando que en muchas partes del mundo esos pueblos no pueden
gozar de los derechos humanos fundamentales en el mismo grado que el
resto de la población de los Estados en que viven y que sus leyes, valores,
costumbres y perspectivas han sufrido a menudo una erosión;

Recordando la particular contribución de los pueblos indígenas y tribales a
la diversidad cultural, a la armonía social y ecológica de la humanidad y a la
cooperación y comprensión internacionales;

Observando que las disposiciones que siguen han sido establecidas con la
colaboración de las Naciones Unidas, de la Organización de las Naciones
Unidas para la Agricultura y la alimentación, de la Organización de las Naciones
Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura y de la
Organización Mundial de la Salud, así como del Instituto Indigenista
Interamericano, a los niveles apropiados y en sus esferas respectivas, y que
se tiene el propósito de continuar esa colaboración a fin de promover y
asegurar la aplicación de estas disposiciones;

Después de haber decidido adoptar diversas proposiciones sobre la revisión
parcial del Convenio sobre poblaciones indígenas y tribales, 1957 (núm.

107), cuestión que constituye el cuarto punto del orden del día de la reunión, y

Después de haber decidido que dichas proposiciones revistan la forma de un convenio internacional que revise el Convenio sobre poblaciones indígenas y tribales, 1957, adopta, con fecha veintisiete de junio de mil novecientos ochenta y nueve, el siguiente Convenio, que podrá ser citado como el Convenio sobre pueblos indígenas y tribales, 1989:

Parte I. Política general

Artículo 1

1. El presente Convenio se aplica:

- a) a los pueblos tribales en países independientes, cuyas condiciones sociales culturales y económicas les distingan de otros sectores de la colectividad nacional, y que estén regidos total o parcialmente por sus propias costumbres o tradiciones o por una legislación especial;
- b) a los pueblos en países independientes, considerados indígenas por el hecho de descender de poblaciones que habitaban en el país o en una región geográfica a la que pertenece el país en la época de la conquista o la colonización o del establecimiento de las actuales fronteras estatales y que, cualquiera que sea su situación jurídica, conserven todas sus propias instituciones sociales, económicas, culturales y políticas, o parte de ellas.

2. La conciencia de su identidad o tribal deberá considerarse un criterio fundamental para determinar los grupos a los que se aplican las disposiciones del presente Convenio.

3. La utilización del término «pueblos» en este Convenio no deberá interpretarse en el sentido de que tenga implicación alguna en lo que atañe a los derechos que pueda conferirse a dicho término en el derecho internacional.

Artículo 2

1. Los gobiernos deberán asumir la responsabilidad de desarrollar, con la participación de los pueblos interesados, una acción coordinada y sistemática con miras a proteger los derechos de esos pueblos y a garantizar el respeto de su integridad.

2. Esta acción deberá incluir medidas:



- a) que aseguren a los miembros de dichos pueblos gozar, en pie de igualdad, de los derechos y oportunidades que la legislación nacional otorga a los demás miembros de la población;
- b) que promuevan la plena efectividad de los derechos sociales, económicos y culturales de esos pueblos, respetando su identidad social y cultural, sus costumbres y tradiciones, y sus instituciones;
- c) que ayuden a los miembros de los pueblos interesados a eliminar las diferencias socioeconómicas que puedan existir entre los miembros indígenas y los demás miembros de la comunidad nacional, de una manera compatible con sus aspiraciones y formas de vida.

Artículo 3

- 1. Los pueblos indígenas y tribales deberán gozar plenamente de los derechos humanos y libertades fundamentales, sin obstáculos ni discriminación, Las disposiciones de este Convenio se aplicarán sin discriminación a los hombres y mujeres de esos pueblos.
- 2. No deberá emplearse ninguna forma de fuerza o de coerción que viole los derechos humanos y las libertades fundamentales de los pueblos interesados, incluidos los derechos contenidos en el presente Convenio.

Artículo 4

- 1. Deberán adoptarse las medidas especiales que se precisen para salvaguardar las personas, las instituciones, los bienes, el trabajo, las culturas y el medio ambiente de los pueblos interesados.
- 2. Tales medidas especiales no deberán ser contrarias a los deseos expresados libremente por los pueblos interesados.
- 3. El goce sin discriminación de los derechos generales de ciudadanía no deberá sufrir menoscabo alguno como consecuencia de tales medidas especiales.

Artículo 5

Al aplicar las disposiciones del presente Convenio:

- a) deberán reconocerse y protegerse los valores y prácticas sociales, culturales, religiosos y espirituales propios de dichos pueblos y deberá tomarse debidamente en consideración la índole de los problemas que se les plantean tanto colectiva como individualmente;
- d) deberá respetarse la integridad de los valores, prácticos e instituciones de esos pueblos;



c) deberán adoptarse, con la participación y cooperación de los pueblos interesados, medidas encaminadas a allanar las dificultades que experimenten dichos pueblos al afrontar nuevas condiciones de vida y de trabajo.

Artículo 6

1. Al aplicar las disposiciones del presente Convenio, los gobiernos deberán:
 - a) consultar a los pueblos interesados, mediante procedimientos apropiados y en particular a través de sus instituciones representativas, cada vez que se prevean medidas legislativas o administrativas susceptibles de afectarles directamente;
 - b) establecer los medios a través de los cuales los pueblos interesados puedan participar libremente, por lo menos en la misma medida que otros sectores de la población, y a todos los niveles en la adopción de decisiones en instituciones electivas y organismos administrativos y de otra índole responsables de políticas y programas que les conciernan;
 - c) establecer los medios para el pleno desarrollo de las instituciones e iniciativas de esos pueblos, y en los casos apropiados proporcionar los recursos necesarios para este fin.
2. Las consultas llevadas a cabo en aplicación de este Convenio deberán efectuarse de buena fe y de una manera apropiada a las circunstancias, con la finalidad de llegar a un acuerdo o lograr el consentimiento acerca de las medidas propuestas.

Artículo 7

1. Los pueblos interesados deberán tener el derecho de decidir sus propias prioridades en lo que atañe el proceso de desarrollo, en la medida en que éste afecte a sus vidas, creencias, instituciones y bienestar espiritual y a las tierras que ocupan o utilizan de alguna manera, y de controlar, en la medida de lo posible, su propio desarrollo económico, social y cultural. Además, dichos pueblos deberán participar en la formulación, aplicación y evaluación de los planes y programas de desarrollo nacional y regional susceptibles de afectarles directamente.
2. El mejoramiento de las condiciones de vida y de trabajo y del nivel de salud y educación de los pueblos interesados, con su participación y cooperación, deberá ser prioritario en los planes de desarrollo económico global de las regiones donde habitan. Los proyectos especiales de desarrollo para estas regiones deberán también elaborarse de modo que promuevan dicho mejoramiento.



3. Los gobiernos deberán velar por que, siempre que haya lugar, se efectúen estudios, en cooperación con los pueblos interesados, a fin de evaluar la incidencia social, espiritual y cultural y sobre el medio ambiente que las actividades de desarrollo previstas pueden tener sobre esos pueblos. Los resultados de estos estudios deberán ser consideradas como criterios fundamentales para la ejecución de las actividades mencionadas.
4. Los gobiernos deberán tomar medidas, en cooperación con los pueblos interesados, para proteger y preservar el medio ambiente de los territorios que habitan.

Artículo 8

1. Al aplicar la legislación nacional a los pueblos interesados deberán tomarse debidamente en consideración sus costumbres o su derecho consuetudinario.
2. Dichos pueblos deberán tener el derecho de conservar sus costumbres e instituciones propias, siempre que éstas no sean incompatibles con los derechos fundamentales definidos por el sistema jurídico nacional ni con los derechos humanos internacionalmente reconocidos. Siempre que sea necesario, deberán establecerse procedimientos para solucionar los conflictos que puedan surgir en la aplicación de este principio.
3. La aplicación de los párrafos 1 y 2 de este artículo no deberá impedir a los miembros de dichos pueblos ejercer los derechos reconocidos a todos los ciudadanos del país y asumir las obligaciones correspondientes.

Artículo 9

1. En la medida en que ello sea compatible con el sistema jurídico nacional y con los derechos humanos internacionalmente reconocidos, deberán respetarse los métodos a los que los pueblos interesados ocurren tradicionalmente para la represión de los delitos cometidos por sus miembros.
2. Las autoridades y los tribunales llamados a pronunciarse sobre cuestiones penales deberán tener en cuenta las costumbres de dichos pueblos en la materia.

Artículo 10

1. Cuando se impongan sanciones penales previstas por la legislación general a miembros de dichos pueblos deberán tenerse en cuenta sus características económicas, sociales y culturales.
2. Deberá darse la preferencia a tipos de sanción distintos del encarcelamiento.

Artículo 11

La ley deberá prohibir y sancionar la imposición a miembros de los pueblos interesados de servicios personales obligatorios de cualquier índole, remunerados o no, excepto en los casos previstos por la ley para todos los ciudadanos.

Artículo 12

Los pueblos interesados deberán tener protección contra la violación de sus derechos, y poder iniciar procedimientos legales, sea personalmente o bien por conducto de sus organismos representativos, para asegurar el respeto efectivo de tales derechos. Deberán tomarse medidas para garantizar que los miembros de dichos pueblos puedan comprender y hacerse comprender en procedimientos legales, facilitándoles, si fuese necesario, intérpretes u otros medios eficaces.

Parte II. Tierras

Artículo 13

1. Al aplicar las disposiciones de esta parte del Convenio, los gobiernos deberán respetar la importancia especial que para las culturas y valores espirituales de los pueblos interesados reviste su relación con las tierras o territorios, o con ambos, según los casos, que ocupan o utilizan de alguna otra manera, y en particular los aspectos colectivos de esa relación.
2. La utilización del término «tierras» en los artículos 15 y 16 deberá incluir el concepto de territorios, lo que cubre la totalidad del hábitat de las regiones que los pueblos interesados ocupan o utilizan de alguna otra manera.

Artículo 14

1. Deberá reconocerse a los pueblos interesados el derecho de propiedad y de posesión sobre las tierras que tradicionalmente ocupan. Además, en los casos apropiados, deberán tomarse medidas para salvaguardar el derecho de los pueblos interesados a utilizar tierras que no estén exclusivamente ocupadas por ellos, pero a las que hayan tenido tradicionalmente acceso para sus actividades tradicionales y de subsistencia. A este respecto, deberá prestarse particular atención a la situación de los pueblos nómadas y de los agricultores itinerantes.

2. Los gobiernos deberán tomar las medidas que sean necesarias para determinar las tierras que los pueblos interesados ocupan tradicionalmente y garantizar la protección efectiva de sus derechos de propiedad y posesión.
3. Deberán instituirse procedimientos adecuados en el marco del sistema jurídico nacional para solucionar las reivindicaciones de tierras formuladas por los pueblos interesados.

Artículo 15

1. Los derechos de los pueblos interesados a los recursos naturales existentes en sus tierras deberán protegerse especialmente. Estos derechos comprenden el derecho de esos pueblos a participar en la utilización, administración y conservación de dichos recursos.
2. En caso de que pertenezca al Estado la propiedad de los minerales o de los recursos del substituto, o tenga derechos sobre otros recursos existentes en las tierras, los gobiernos deberán establecer o mantener procedimientos con miras a consultar a los pueblos interesados, a fin de determinar si los intereses de esos pueblos serían perjudicados, y en qué medida, antes de emprender o autorizar cualquier programa de prospección o explotación de los recursos existentes en sus tierras. Los pueblos interesados deberán participar siempre que sea posible en los beneficios que reporten tales actividades, y percibir una indemnización equitativa por cualquier daño que puedan sufrir como resultado de esas actividades.

Artículo 16

1. A reserva de lo dispuesto en los párrafos siguientes de este artículo, los pueblos interesados no deberán ser trasladados de las tierras que ocupan.
2. Cuando excepcionalmente el traslado y la reubicación de esos pueblos se consideren necesarios, sólo deberán efectuarse con su consentimiento, dado libremente y con pleno conocimiento de causa. Cuando no pueda obtenerse su consentimiento, el traslado y la reubicación sólo deberán tener lugar al término de procedimientos adecuados establecidos por la legislación nacional, incluidas encuestas públicas, cuando haya lugar, en que los pueblos interesados tengan la posibilidad de estar efectivamente representados.
3. Siempre que sea posible, estos pueblos deberán tener el derecho de regresar a sus tierras tradicionales en cuanto dejen de existir la causa que motivaron sus traslado y reubicación.



4. Cuando el retorno no sea posible, tal como se determine por acuerdo o, en ausencia de tales acuerdos, por medio de procedimientos adecuados, dichos pueblos deberán recibir, en todos los casos posibles, tierras cuya calidad y cuyo estatuto jurídico sean por lo menos iguales a los de las tierras que ocupaban anteriormente, y que les permitan subvenir a sus necesidades y garantizar su desarrollo futuro. Cuando los pueblos interesados prefieran recibir una indemnización en dinero o en especie, deberá concedérseles dicha indemnización con las garantías apropiadas.
5. Deberá indemnizarse plenamente a las personas trasladadas y reubicadas por cualquier pérdida o daño que hayan como consecuencia de su desplazamiento.

Artículo 17

1. Deberán respetarse las modalidades de transmisión de los derechos sobre la tierras entre los miembros de los pueblos interesados establecidas por dichos pueblos.
2. Deberá consultarse a los pueblos interesados siempre que se considere su capacidad de enajenar sus tierras o de transmitir de otra forma sus derechos sobre estas tierras fuera de su comunidad.
3. Deberá impedirse que personas extrañas a esos pueblos puedan aprovecharse de las costumbres de esos pueblos o de su desconocimiento de las leyes por parte de sus miembros para arrogarse la propiedad, la posesión o el uso de las tierras pertenecientes a ellos.

Artículo 18

La ley deberá prever sanciones apropiadas contra toda intrusión no autorizada en las tierras de los pueblos interesados o todo uso no autorizado de las mismas por personas ajenas a ellos, y los gobiernos deberán tomar medidas para impedir tales infracciones.

Artículo 19

Los programas agrarios nacionales deberán garantizar a los pueblos interesados condiciones equivalentes a las que disfruten otros sectores de la población, a los efectos de:

- a) la asignación de tierras adicionales a dichos pueblos cuando las tierras de que dispongan sean insuficientes para garantizarles los elementos de una existencia normal o para hacer frente a su posible crecimiento numérico;
- b) el otorgamiento de los medios necesarios para el desarrollo de las tierras que dichos pueblos ya poseen.



Parte III. Contratación y condiciones de empleo

Artículo 20

1. Los gobiernos deberán adoptar, en el marco de su legislación nacional y en cooperación con los pueblos interesados, medidas especiales para garantizar a los trabajadores pertenecientes a esos pueblos una protección eficaz en materia de contratación y condiciones de empleo, en la medida en que no estén protegidos eficazmente por la legislación aplicable a los trabajadores en general.
2. Los gobiernos deberán hacer cuanto esté en su poder por evitar cualquier discriminación entre los trabajadores pertenecientes a los pueblos interesados y los demás trabajadores, especialmente en lo relativo a:
 - a) acceso al empleo, incluidos los empleo calificados y las medidas de promoción y de ascenso;
 - b) remuneración igual por trabajo de igual valor;
 - c) asistencia médica y social, seguridad e higiene en el trabajo, todas las prestaciones de seguridad social y demás prestaciones derivadas del empleo, así como la vivienda;
 - d) derecho de asociación, derecho a dedicarse libremente a todas las actividades sindicales para fines lícitos y derechos a concluir convenios colectivos con empleadores o con organizaciones de empleadores.
3. Las medidas adoptadas deberán en particular garantizar que:
 - a) Los trabajadores pertenecientes a los pueblos interesados, incluidos los trabajadores estacionales, eventuales y migrantes empleados en la agricultura o en otras actividades, así como los empleados por contratistas de mano de obra, gocen de la protección que confieren la legislación y la práctica nacionales a otros trabajadores de estas categorías en los mismos sectores, y sean plenamente informados de sus derechos con arreglo a la legislación laboral y de los recursos de que disponen;
 - b) los trabajadores pertenecientes a estos pueblos no estén sometidos a condiciones de trabajo peligrosas para su salud, en particular como consecuencia de su exposición a plaguicidas o a otras sustancias tóxicas;
 - c) los trabajadores pertenecientes a estos pueblos no estén sujetos a sistemas de contratación coercitivos, incluidas todas las formas de servidumbre por deudas;

- d) los trabajadores pertenecientes a estos pueblos gocen de igualdad de oportunidades y de trato para hombres y mujeres en el empleo y de protección contra el hostigamiento sexual.
4. Deberá prestarse especial atención a la creación de servicios adecuados de inspección de trabajo en las regiones donde ejerzan actividades asalariadas trabajadores pertenecientes a los pueblos interesados, a fin de garantizar el cumplimiento de las disposiciones de esta parte del presente Convenio.

Parte IV. Formación profesional, artesanía e industrias rurales

Artículo 21

Los miembros de los pueblos interesados deberán poder disponer de medios de formación profesional por lo menos iguales a los de los demás ciudadanos.

Artículo 22

1. Deberán tomarse medidas para promover la participación voluntaria de miembros de los pueblos interesados en programas de formación profesional de aplicación general.
2. Cuando los programas de formación profesional de aplicación general existentes no respondan a las necesidades especiales de los pueblos interesados, los gobiernos deberán asegurar, con la participación de dichos pueblos, que se pongan a sus disposición programas y medios especiales de formación.
3. Estos programas especiales de formación deberán basarse en el entorno económico, las condiciones sociales y culturales y las necesidades concretas de los pueblos interesados. Todo estudio a este respecto deberá realizarse en cooperación con esos pueblos, los cuales deberán ser consultados sobre la organización y el funcionamiento de tales programas. Cuando sea posible, esos pueblos deberán asumir progresivamente la responsabilidad de la organización y el funcionamiento de tales programas especiales de formación, si así lo deciden.

Artículo 23

1. La artesanía, las industrias rurales y comunitarias y las actividades tradicionales y relacionadas con la economía de subsistencia de los



pueblos interesados, como la caza, la pesca, la caza con trampas y la recolección, deberán reconocerse como factores importantes del mantenimiento de su cultura y de su autosuficiencia y desarrollo económicos. Con la participación de esos pueblos, y siempre que haya lugar, los gobiernos deberán velar por que se fortalezcan y fomenten dichas actividades.

2. A petición de los pueblos interesados, deberá facilitárseles, cuando sea posible, una asistencia técnica y financiera apropiada que tenga en cuenta las técnicas tradicionales y las características culturales de esos pueblos y la importancia de un desarrollo sostenido y equitativo.

Parte V. Seguridad social y salud

Artículo 24

Los regímenes de seguridad social deberán extenderse progresivamente a los pueblos interesados y aplicárseles sin discriminación alguna.

Artículo 25

1. Los gobiernos deberán velar por que se pongan a disposición de los pueblos interesados servicios de salud adecuados o proporcionar a dichos pueblos los medios que les permitan organizar y prestar tales servicios bajo su propia responsabilidad y control, a fin de que puedan gozar del máximo nivel posible de salud física y mental.
2. Los servicios de salud deberán organizarse, en la medida de lo posible, a nivel comunitario. Estos servicios deberán planearse y administrarse en cooperación con los pueblos interesados y tener en cuenta sus condiciones económicas, geográficas, sociales y culturales, así como sus métodos de prevención, prácticas curativas y medicamentos tradicionales.
3. El sistema de asistencia sanitaria deberá dar la preferencia a la formación y al empleo de personal sanitario de la comunidad local y centrarse en los cuidados primarios de salud, mantenimiento al mismo tiempo estrechos vínculos con los demás niveles de asistencia sanitaria.
4. La prestación de tales servicios de salud deberá coordinarse con las demás medidas sociales, económicas y culturales que se tomen en el país.



Parte VI. Educación y medios de comunicación

Artículo 26

Deberán adoptarse medidas para garantizar a los miembros de los pueblos interesados la posibilidad de adquirir una educación a todos los niveles, por lo menos en pie de igualdad con el resto de la comunidad nacional.

Artículo 27

1. Los programas y los servicios de educación destinados a los pueblos interesados deberán desarrollarse y aplicarse en cooperación con éstos a fin de responder a sus necesidades particulares, y deberán abarcar su historia, sus conocimientos y técnicas, sus sistemas de valores y todas sus demás aspiraciones sociales, económicas y culturales.
2. La autoridad competente deberá asegurar la formación de miembros de estos pueblos y su participación en la formulación y ejecución de programas de educación, con miras a transferir progresivamente a dichos pueblos la responsabilidad de la realización de esos programas, cuando haya lugar.
3. Además, los gobiernos deberán reconocer el derecho de esos pueblos a crear sus propias instituciones y medios de educación, siempre que tales instituciones satisfagan las normas mínimas establecidas por la autoridad competente en consulta con esos pueblos. Deberán facilitárseles recursos apropiados con tal fin.

Artículo 28

1. Siempre que sea viable, deberá enseñarse a los niños de los pueblos interesados a leer y a escribir en su propia lengua indígena o en la lengua que más comúnmente se hable en el grupo a que pertenezcan. Cuando ello no sea viable, las autoridades competentes deberán celebrar consultas con esos pueblos con miras a la adopción de medidas que permitan alcanzar este objetivo.
2. Deberán tomarse medidas adecuadas para asegurar que esos pueblos tengan la oportunidad de llegar a dominar la lengua nacional o una de las menguas oficiales del país.
3. Deberán adoptarse disposiciones para preservar las lenguas indígenas de los pueblos interesados y promover el desarrollo y la práctica de las mismas.



Artículo 29

Un objetivo de la educación de los niños de los pueblos interesados deberá ser impartirles conocimientos generales y aptitudes que les ayuden a participar plenamente y en pie de igualdad en la vida de su propia comunidad y en la de la comunidad nacional.

Artículo 30

1. Los gobiernos deberán adoptar medidas acordes a las tradiciones y culturas de los pueblos interesados, a fin de darles a conocer sus derechos y obligaciones, especialmente en lo que atañe el trabajo, a las posibilidades económicas, a las cuestiones de educación y salud, a los servicios sociales y a los derechos dimanantes del presente Convenio.
2. A tal fin, deberá recurrirse, si fuere necesario, a traducciones escritas y a la utilización de los medios de comunicación de masas en las lenguas de dichos pueblos.

Artículo 31

Deberán adoptarse medidas de carácter educativo en todos los sectores de la comunidad nacional, y especialmente en los que estén en contacto más directo con los pueblos interesados, con objeto de eliminar los prejuicios que pudieran tener con respecto a esos pueblos. A tal fin, deberán hacerse esfuerzos por asegurar que los libros de historia y demás material didáctico ofrezcan una descripción equitativa, exacta e instructiva de las sociedades y culturas de los pueblos interesados.

Parte VII. Contactos y cooperación a través de las fronteras

Artículo 32

Los gobiernos deberán tomar medidas apropiadas, incluso por medio de acuerdos internacionales, para facilitar los contactos y la cooperación entre pueblos indígenas y tribales a través de las fronteras, incluidas las actividades en las esferas económica, social, cultural y del medio ambiente.

Parte VIII. Administración

Artículo 33

1. La autoridad gubernamental responsable de las cuestiones que abarca el presente Convenio deberá asegurarse de que existen instituciones u otros

mecanismos apropiados para administrar los programas que afecten a los pueblos interesados, y de que tales instituciones o mecanismos disponen de los medios necesarios para el cabal desempeño de sus funciones.

2. Tales programas deberán incluir:

- A) la planificación, coordinación, ejecución y evaluación, en cooperación con los pueblos interesados, de las medidas previstas en el presente Convenio;
- B) la proposición de medidas legislativas y de otras índole a las autoridades competentes y el control de la aplicación de las medidas adoptadas en cooperación con los pueblos interesados.

Parte IX. Disposiciones generales

Artículo 34

La naturaleza y el alcance de las medidas que se adopten para dar efecto al presente Convenio deberán determinarse con flexibilidad , teniendo en cuenta las condiciones propias de cada país.

Artículo 35

La aplicación de las disposiciones del presente Convenio no deberá menos-
cabar los derechos y las ventajas garantizados a los pueblos interesados en
virtud de otros convenios y recomendaciones, instrumentos internacionales,
tratados, o leyes, laudos, costumbres o acuerdos nacionales.

Parte X. Disposiciones finales

Artículo 36

Este Convenio revisa el Convenio sobre poblaciones indígenas y tribuales, 1957.

Artículo 37

Las ratificaciones formales del presente Convenio serán comunicadas, para su registro, al Director General de la Oficina Internacional del Trabajo.

Artículo 38

1. Este Convenio obligará únicamente a aquellos Miembros de la Organización Internacional del Trabajo cuyas ratificaciones haya registrado al Director General.
2. Entrará en vigor doce meses después de la fecha en que las ratificaciones de dos Miembros hayan sido registradas por el Director General.
3. Desde dicho momento, este Convenio entrará en vigor, para cada Miembro, doce meses después de la fecha en que haya sido registrada su ratificación.

Artículo 39

1. Todo Miembro que haya ratificado este Convenio podrá denunciarlo a la expiración de un período de diez años, a partir de la fecha en que se haya puesto inicialmente en vigor, mediante un acta comunicada, para su registro, al Director General de la Oficina Internacional del Trabajo. La denuncia no surtirá efecto hasta un año después de la fecha en que se haya registrado.
2. Todo Miembro que haya ratificado este Convenio y que, en el plazo de un año después de la expiración del período de diez años mencionado en el párrafo precedente, no haga uso del derecho de denuncia previsto en este artículo quedará obligado durante un nuevo período de denuncia previsto en este artículo quedará obligado durante un nuevo período de diez años, y en lo sucesivo podrá denunciar este Convenio a la expiración de cada período de diez años, en las condiciones previstas en este artículo.

Artículo 40

1. El Director General de la Oficina Internacional del Trabajo notificará a todos los Miembros de la Organización Internacional del Trabajo el registro de cuantas ratificaciones, declaraciones y denuncias le comuniquen los Miembros de la Organización.
2. Al notificar a los Miembros de la Organización el registro de la segunda ratificación que le haya sido comunicada, el Director General llamará la atención de los Miembros de la Organización sobre la fecha en que entrará en vigor el presente Convenio.

Artículo 41

El Director General de la Oficina Internacional del Trabajo comunicará al Secretario General de las Naciones Unidas, a los efectos del registro y de conformidad con el artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas una



información completa sobre todas las ratificaciones, declaraciones y actas de denuncia que haya registrado de acuerdo con los artículos precedentes.

Artículo 42

Cada vez que lo estime necesario, el Consejo de Administración de la Oficina Internacional del Trabajo presentará a la Conferencia una memoria sobre la aplicación del Convenio, y considerará la conveniencia de incluir en el orden del día de la Conferencia la cuestión de su revisión total o parcial.

Artículo 43

1. En caso de que la Conferencia adopte un nuevo convenio que implique una revisión total o parcial del presente, y a menos que el nuevo convenio contenga disposiciones en contrario:
 - A) la ratificación, por un Miembro, del nuevo convenio revisor implicará, ipso jure, la denuncia inmediata de este Convenio, no obstante las disposiciones contenidas en el artículo 39, siempre que el nuevo convenio revisor haya entrado en vigor;
 - B) a partir de la fecha en que entre en vigor el nuevo convenio revisor, el presente Convenio cesará de estar abierto a la ratificación por los Miembros.
2. Este Convenio continuará en vigor en todo caso, en su forma y contenido actuales, para los Miembros que lo hayan ratificado y no ratifiquen el convenio revisor.



**Declaración de las Naciones Unidas
sobre los derechos de los pueblos indígenas**



Resolución aprobada por la Asamblea General, 13 de septiembre de 2007
La Asamblea General,

Guiada por los propósitos y principios de la Carta de las Naciones Unidas y la buena fe en el cumplimiento de las obligaciones contraídas por los Estados de conformidad con la Carta,

Afirmando que los pueblos indígenas son iguales a todos los demás pueblos y reconociendo al mismo tiempo el derecho de todos los pueblos a ser diferentes, a considerarse a sí mismos diferentes y a ser respetados como tales,

Afirmando también que todos los pueblos contribuyen a la diversidad y riqueza de las civilizaciones y culturas, que constituyen el patrimonio común de la humanidad,

Afirmando además que todas las doctrinas, políticas y prácticas basadas en la superioridad de determinados pueblos o personas o que la propugnan aduciendo razones de origen nacional o diferencias raciales, religiosas, étnicas o culturales son racistas, científicamente falsas, jurídicamente inválidas, moralmente condenables y socialmente injustas,

Reafirmando que, en el ejercicio de sus derechos, los pueblos indígenas deben estar libres de toda forma de discriminación,

Preocupada por el hecho de que los pueblos indígenas hayan sufrido injusticias históricas como resultado, entre otras cosas, de la colonización y enajenación de sus tierras, territorios y recursos, lo que les ha impedido ejercer, en particular, su derecho al desarrollo de conformidad con sus propias necesidades e intereses,

Consciente de la urgente necesidad de respetar y promover los derechos intrínsecos de los pueblos indígenas, que derivan de sus estructuras políticas, económicas y sociales y de sus culturas, de sus tradiciones espirituales, de su historia y de su filosofía, especialmente los derechos a sus tierras, territorios y recursos,

Consciente también de la urgente necesidad de respetar y promover los derechos de los pueblos indígenas afirmados en tratados, acuerdos y otros arreglos constructivos con los Estados,

Celebrando que los pueblos indígenas se estén organizando para promover su desarrollo político, económico, social y cultural y para poner fin a todas las formas de discriminación y opresión dondequiera que ocurran,

Convencida de que el control por los pueblos indígenas de los aconteci-

mientos que los afecten a ellos y a sus tierras, territorios y recursos les permitirá mantener y reforzar sus instituciones, culturas y tradiciones y promover su desarrollo de acuerdo con sus aspiraciones y necesidades,

Considerando que el respeto de los conocimientos, las culturas y las prácticas tradicionales indígenas contribuye al desarrollo sostenible y equitativo y a la ordenación adecuada del medio ambiente,

Destacando la contribución de la desmilitarización de las tierras y territorios de los pueblos indígenas a la paz, el progreso y el desarrollo económicos y sociales, la comprensión y las relaciones de amistad entre las naciones y los pueblos del mundo,

Reconociendo en particular el derecho de las familias y comunidades indígenas a seguir compartiendo la responsabilidad por la crianza, la formación, la educación y el bienestar de sus hijos, en observancia de los derechos del niño,

Considerando que los derechos afirmados en los tratados, acuerdos y otros arreglos constructivos entre los Estados y los pueblos indígenas son, en algunas situaciones, asuntos de preocupación, interés y responsabilidad internacional, y tienen carácter internacional,

Considerando también que los tratados, acuerdos y demás arreglos constructivos, y las relaciones que éstos representan, sirven de base para el fortalecimiento de la asociación entre los pueblos indígenas y los Estados,

Reconociendo que la Carta de las Naciones Unidas, el Pacto Internacional de Derechos Económicos, Sociales y Culturales y el Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, así como la Declaración y el Programa de Acción de Viena afirman la importancia fundamental del derecho de todos los pueblos a la libre determinación, en virtud del cual éstos determinan libremente su condición política y persiguen libremente su desarrollo económico, social y cultural,

Teniendo presente que nada de lo contenido en la presente Declaración podrá utilizarse para negar a ningún pueblo su derecho a la libre determinación, ejercido de conformidad con el derecho internacional,

Convencida de que el reconocimiento de los derechos de los pueblos indígenas en la presente Declaración fomentará relaciones armoniosas y de cooperación entre los Estados y los pueblos indígenas, basadas en los principios de la justicia, la democracia, el respeto de los derechos humanos, la no discriminación y la buena fe,

Alentando a los Estados a que cumplan y apliquen eficazmente todas sus obligaciones para con los pueblos indígenas emanantes de los instrumen-

tos internacionales, en particular las relativas a los derechos humanos, en consulta y cooperación con los pueblos interesados,

Subrayando que corresponde a las Naciones Unidas desempeñar un papel importante y continuo de promoción y protección de los derechos de los pueblos indígenas,

Considerando que la presente Declaración constituye un nuevo paso importante hacia el reconocimiento, la promoción y la protección de los derechos y las libertades de los pueblos indígenas y en el desarrollo de actividades pertinentes del sistema de las Naciones Unidas en esta esfera,

Reconociendo y reafirmando que las personas indígenas tienen derecho sin discriminación a todos los derechos humanos reconocidos en el derecho internacional, y que los pueblos indígenas poseen derechos colectivos que son indispensables para su existencia, bienestar y desarrollo integral como pueblos,

Reconociendo que la situación de los pueblos indígenas varía según las regiones y los países y que se debe tener en cuenta la significación de las particularidades nacionales y regionales y de las diversas tradiciones históricas y culturales,

Proclama solemnemente la Declaración de las Naciones Unidas sobre los derechos de los pueblos indígenas, cuyo texto figura a continuación, como ideal común que debe perseguirse en un espíritu de solidaridad y respeto mutuo:

Artículo 1

Los indígenas tienen derecho, como pueblos o como personas, al disfrute pleno de todos los derechos humanos y las libertades fundamentales reconocidos por la Carta de las Naciones Unidas, la Declaración Universal de Derechos Humanos y la normativa internacional de los derechos humanos.

Artículo 2

Los pueblos y las personas indígenas son libres e iguales a todos los demás pueblos y personas y tienen derecho a no ser objeto de ningún tipo de discriminación en el ejercicio de sus derechos, en particular la fundada en su origen o identidad indígenas.

Artículo 3

Los pueblos indígenas tienen derecho a la libre determinación. En virtud de ese derecho determinan libremente su condición política y persiguen libremente su desarrollo económico, social y cultural.

Artículo 4

Los pueblos indígenas, en ejercicio de su derecho de libre determinación, tienen derecho a la autonomía o al autogobierno en las cuestiones relacionadas con sus asuntos internos y locales, así como a disponer de los medios para financiar sus funciones autónomas.

Artículo 5

Los pueblos indígenas tienen derecho a conservar y reforzar sus propias instituciones políticas, jurídicas, económicas, sociales y culturales, manteniendo a la vez su derecho a participar plenamente, si lo desean, en la vida política, económica, social y cultural del Estado.

Artículo 6

Toda persona indígena tiene derecho a una nacionalidad.

Artículo 7

1. Las personas indígenas tienen derecho a la vida, la integridad física y mental, la libertad y la seguridad de la persona.
2. Los pueblos indígenas tienen el derecho colectivo de vivir en libertad, paz y seguridad como pueblos distintos y no serán sometidos a ningún acto de genocidio ni a ningún otro acto de violencia, incluido el traslado forzado de niños del grupo a otro grupo.

Artículo 8

1. Los pueblos y las personas indígenas tienen derecho a no sufrir la asimilación forzada o la destrucción de su cultura.
2. Los Estados establecerán mecanismos eficaces para la prevención y el resarcimiento de:
 - a) Todo acto que tenga por objeto o consecuencia privar a los pueblos y las personas indígenas de su integridad como pueblos distintos o de sus valores culturales o su identidad étnica;
 - b) Todo acto que tenga por objeto o consecuencia enajenarles sus tierras, territorios o recursos;
 - c) Toda forma de traslado forzado de población que tenga por objeto o consecuencia la violación o el menoscabo de cualquiera de sus derechos;
 - d) Toda forma de asimilación o integración forzada;
 - e) Toda forma de propaganda que tenga como fin promover o incitar a la discriminación racial o étnica dirigida contra ellos.

Artículo 9

Los pueblos y las personas indígenas tienen derecho a pertenecer a una comunidad o nación indígena, de conformidad con las tradiciones y costumbres de la comunidad o nación de que se trate. No puede resultar ninguna discriminación de ningún tipo del ejercicio de ese derecho.

Artículo 10

Los pueblos indígenas no serán desplazados por la fuerza de sus tierras o territorios. No se procederá a ningún traslado sin el consentimiento libre, previo e informado de los pueblos indígenas interesados, ni sin un acuerdo previo sobre una indemnización justa y equitativa y, siempre que sea posible, la opción del regreso.

Artículo 11

1. Los pueblos indígenas tienen derecho a practicar y revitalizar sus tradiciones y costumbres culturales. Ello incluye el derecho a mantener, proteger y desarrollar las manifestaciones pasadas, presentes y futuras de sus culturas, como lugares arqueológicos e históricos, utensilios, diseños, ceremonias, tecnologías, artes visuales e interpretativas y literaturas.
2. Los Estados proporcionarán reparación por medio de mecanismos eficaces, que podrán incluir la restitución, establecidos conjuntamente con los pueblos indígenas, respecto de los bienes culturales, intelectuales, religiosos y espirituales de que hayan sido privados sin su consentimiento libre, previo e informado o en violación de sus leyes, tradiciones y costumbres.

Artículo 12

1. Los pueblos indígenas tienen derecho a manifestar, practicar, desarrollar y enseñar sus tradiciones, costumbres y ceremonias espirituales y religiosas; a mantener y proteger sus lugares religiosos y culturales y a acceder a ellos privadamente; a utilizar y controlar sus objetos de culto, y a obtener la repatriación de sus restos humanos.
2. Los Estados procurarán facilitar el acceso y/o la repatriación de objetos de culto y de restos humanos que posean mediante mecanismos justos, transparentes y eficaces establecidos conjuntamente con los pueblos indígenas interesados.

Artículo 13

1. Los pueblos indígenas tienen derecho a revitalizar, utilizar, fomentar y transmitir a las generaciones futuras sus historias, idiomas, tradiciones

- orales, filosofías, sistemas de escritura y literaturas, y a atribuir nombres a sus comunidades, lugares y personas y mantenerlos.
2. Los Estados adoptarán medidas eficaces para garantizar la protección de ese derecho y también para asegurar que los pueblos indígenas puedan entender y hacerse entender en las actuaciones políticas, jurídicas y administrativas, proporcionando para ello, cuando sea necesario, servicios de interpretación u otros medios adecuados.

Artículo 14

1. Los pueblos indígenas tienen derecho a establecer y controlar sus sistemas e instituciones docentes que imparten educación en sus propios idiomas, en consonancia con sus métodos culturales de enseñanza y aprendizaje.
2. Las personas indígenas, en particular los niños indígenas, tienen derecho a todos los niveles y formas de educación del Estado sin discriminación.
3. Los Estados adoptarán medidas eficaces, junto con los pueblos indígenas, para que las personas indígenas, en particular los niños, incluidos los que viven fuera de sus comunidades, tengan acceso, cuando sea posible, a la educación en su propia cultura y en su propio idioma.

Artículo 15

1. Los pueblos indígenas tienen derecho a que la dignidad y diversidad de sus culturas, tradiciones, historias y aspiraciones queden debidamente reflejadas en la educación pública y los medios de información públicos.
2. Los Estados adoptarán medidas eficaces, en consulta y cooperación con los pueblos indígenas interesados, para combatir los prejuicios y eliminar la discriminación y promover la tolerancia, la comprensión y las buenas relaciones entre los pueblos indígenas y todos los demás sectores de la sociedad.

Artículo 16

1. Los pueblos indígenas tienen derecho a establecer sus propios medios de información en sus propios idiomas y a acceder a todos los demás medios de información no indígenas sin discriminación alguna.
2. Los Estados adoptarán medidas eficaces para asegurar que los medios de información públicos reflejen debidamente la diversidad cultural indígena. Los Estados, sin perjuicio de la obligación de asegurar plenamente la libertad de expresión, deberán alentar a los medios de comunicación privados a reflejar debidamente la diversidad cultural indígena.

Artículo 17

1. Las personas y los pueblos indígenas tienen derecho a disfrutar plenamente de todos los derechos establecidos en el derecho laboral internacional y nacional aplicable.
2. Los Estados, en consulta y cooperación con los pueblos indígenas, tomarán medidas específicas para proteger a los niños indígenas contra la explotación económica y contra todo trabajo que pueda resultar peligroso o interferir en la educación del niño, o que pueda ser perjudicial para la salud o el desarrollo físico, mental, espiritual, moral o social del niño, teniendo en cuenta su especial vulnerabilidad y la importancia de la educación para el pleno ejercicio de sus derechos.
3. Las personas indígenas tienen derecho a no ser sometidas a condiciones discriminatorias de trabajo, entre otras cosas, empleo o salario.

Artículo 18

Los pueblos indígenas tienen derecho a participar en la adopción de decisiones en las cuestiones que afecten a sus derechos, por conducto de representantes elegidos por ellos de conformidad con sus propios procedimientos, así como a mantener y desarrollar sus propias instituciones de adopción de decisiones.

Artículo 19

Los Estados celebrarán consultas y cooperarán de buena fe con los pueblos indígenas interesados por medio de sus instituciones representativas antes de adoptar y aplicar medidas legislativas o administrativas que los afecten, a fin de obtener su consentimiento libre, previo e informado.

Artículo 20

1. Los pueblos indígenas tienen derecho a mantener y desarrollar sus sistemas o instituciones políticos, económicos y sociales, a que se les asegure el disfrute de sus propios medios de subsistencia y desarrollo y a dedicarse libremente a todas sus actividades económicas tradicionales y de otro tipo.
2. Los pueblos indígenas desposeídos de sus medios de subsistencia y desarrollo tienen derecho a una reparación justa y equitativa.

Artículo 21

1. Los pueblos indígenas tienen derecho, sin discriminación alguna, al mejoramiento de sus condiciones económicas y sociales, entre otras esferas, en la educación, el empleo, la capacitación y el readiestramiento profesionales, la vivienda, el saneamiento, la salud y la seguridad social.



2. Los Estados adoptarán medidas eficaces y, cuando proceda, medidas especiales para asegurar el mejoramiento continuo de sus condiciones económicas y sociales. Se prestará particular atención a los derechos y necesidades especiales de los ancianos, las mujeres, los jóvenes, los niños y las personas con discapacidad indígenas.

Artículo 22

1. Se prestará particular atención a los derechos y necesidades especiales de los ancianos, las mujeres, los jóvenes, los niños y las personas con discapacidad indígenas en la aplicación de la presente Declaración.
2. Los Estados adoptarán medidas, junto con los pueblos indígenas, para asegurar que las mujeres y los niños indígenas gocen de protección y garantías plenas contra todas las formas de violencia y discriminación.

Artículo 23

Los pueblos indígenas tienen derecho a determinar y a elaborar prioridades y estrategias para el ejercicio de su derecho al desarrollo. En particular, los pueblos indígenas tienen derecho a participar activamente en la elaboración y determinación de los programas de salud, vivienda y demás programas económicos y sociales que les conciernen y, en lo posible, a administrar esos programas mediante sus propias instituciones.

Artículo 24

1. Los pueblos indígenas tienen derecho a sus propias medicinas tradicionales y a mantener sus prácticas de salud, incluida la conservación de sus plantas medicinales, animales y minerales de interés vital. Las personas indígenas también tienen derecho de acceso, sin discriminación alguna, a todos los servicios sociales y de salud.
2. Las personas indígenas tienen derecho a disfrutar por igual del nivel más alto posible de salud física y mental. Los Estados tomarán las medidas que sean necesarias para lograr progresivamente la plena realización de este derecho.

Artículo 25

Los pueblos indígenas tienen derecho a mantener y fortalecer su propia relación espiritual con las tierras, territorios, aguas, mares costeros y otros recursos que tradicionalmente han poseído u ocupado y utilizado de otra forma y a asumir las responsabilidades que a ese respecto les incumben para con las generaciones venideras.

Artículo 26

1. Los pueblos indígenas tienen derecho a las tierras, territorios y recursos que tradicionalmente han poseído, ocupado o de otra forma utilizado o adquirido.
2. Los pueblos indígenas tienen derecho a poseer, utilizar, desarrollar y controlar las tierras, territorios y recursos que poseen en razón de la propiedad tradicional u otra forma tradicional de ocupación o utilización, así como aquellos que hayan adquirido de otra forma.
3. Los Estados asegurarán el reconocimiento y protección jurídicos de esas tierras, territorios y recursos. Dicho reconocimiento respetará debidamente las costumbres, las tradiciones y los sistemas de tenencia de la tierra de los pueblos indígenas de que se trate.

Artículo 27

Los Estados establecerán y aplicarán, conjuntamente con los pueblos indígenas interesados, un proceso equitativo, independiente, imparcial, abierto y transparente, en el que se reconozcan debidamente las leyes, tradiciones, costumbres y sistemas de tenencia de la tierra de los pueblos indígenas, para reconocer y adjudicar los derechos de los pueblos indígenas en relación con sus tierras, territorios y recursos, comprendidos aquellos que tradicionalmente han poseído u ocupado o utilizado de otra forma. Los pueblos indígenas tendrán derecho a participar en este proceso.

Artículo 28

1. Los pueblos indígenas tienen derecho a la reparación, por medios que pueden incluir la restitución o, cuando ello no sea posible, una indemnización justa, imparcial y equitativa, por las tierras, los territorios y los recursos que tradicionalmente hayan poseído u ocupado o utilizado de otra forma y que hayan sido confiscados, tomados, ocupados, utilizados o dañados sin su consentimiento libre, previo e informado.
2. Salvo que los pueblos interesados hayan convenido libremente en otra cosa, la indemnización consistirá en tierras, territorios y recursos de igual calidad, extensión y condición jurídica o en una indemnización monetaria u otra reparación adecuada.

Artículo 29

1. Los pueblos indígenas tienen derecho a la conservación y protección del medio ambiente y de la capacidad productiva de sus tierras o territorios y recursos. Los Estados deberán establecer y ejecutar programas de asistencia a los pueblos indígenas para asegurar esa conservación y protección, sin discriminación alguna.



2. Los Estados adoptarán medidas eficaces para garantizar que no se almacenen ni eliminen materiales peligrosos en las tierras o territorios de los pueblos indígenas sin su consentimiento libre, previo e informado.
3. Los Estados también adoptarán medidas eficaces para garantizar, según sea necesario, que se apliquen debidamente programas de control, mantenimiento y restablecimiento de la salud de los pueblos indígenas afectados por esos materiales, programas que serán elaborados y ejecutados por esos pueblos.

Artículo 30

1. No se desarrollarán actividades militares en las tierras o territorios de los pueblos indígenas, a menos que lo justifique una razón de interés público pertinente o que se haya acordado libremente con los pueblos indígenas interesados, o que éstos lo hayan solicitado.
2. Los Estados celebrarán consultas eficaces con los pueblos indígenas interesados, por los procedimientos apropiados y en particular por medio de sus instituciones representativas, antes de utilizar sus tierras o territorios para actividades militares.

Artículo 31

1. Los pueblos indígenas tienen derecho a mantener, controlar, proteger y desarrollar su patrimonio cultural, sus conocimientos tradicionales, sus expresiones culturales tradicionales y las manifestaciones de sus ciencias, tecnologías y culturas, comprendidos los recursos humanos y genéticos, las semillas, las medicinas, el conocimiento de las propiedades de la fauna y la flora, las tradiciones orales, las literaturas, los diseños, los deportes y juegos tradicionales, y las artes visuales e interpretativas. También tienen derecho a mantener, controlar, proteger y desarrollar su propiedad intelectual de dicho patrimonio cultural, sus conocimientos tradicionales y sus expresiones culturales tradicionales.
2. Conjuntamente con los pueblos indígenas, los Estados adoptarán medidas eficaces para reconocer y proteger el ejercicio de estos derechos.

Artículo 32

1. Los pueblos indígenas tienen derecho a determinar y elaborar las prioridades y estrategias para el desarrollo o la utilización de sus tierras o territorios y otros recursos.
2. Los Estados celebrarán consultas y cooperarán de buena fe con los pueblos indígenas interesados por conducto de sus propias instituciones



representativas a fin de obtener su consentimiento libre e informado antes de aprobar cualquier proyecto que afecte a sus tierras o territorios y otros recursos, particularmente en relación con el desarrollo, la utilización o la explotación de recursos minerales, hídricos o de otro tipo.

3. Los Estados establecerán mecanismos eficaces para la reparación justa y equitativa por esas actividades, y se adoptarán medidas adecuadas para mitigar las consecuencias nocivas de orden ambiental, económico, social, cultural o espiritual.

Artículo 33

1. Los pueblos indígenas tienen derecho a determinar su propia identidad o pertenencia conforme a sus costumbres y tradiciones. Ello no menoscaba el derecho de las personas indígenas a obtener la ciudadanía de los Estados en que viven.
2. Los pueblos indígenas tienen derecho a determinar las estructuras y a elegir la composición de sus instituciones de conformidad con sus propios procedimientos.

Artículo 34

Los pueblos indígenas tienen derecho a promover, desarrollar y mantener sus estructuras institucionales y sus propias costumbres, espiritualidad, tradiciones, procedimientos, prácticas y, cuando existan, costumbres o sistemas jurídicos, de conformidad con las normas internacionales de derechos humanos.

Artículo 35

Los pueblos indígenas tienen derecho a determinar las responsabilidades de los individuos para con sus comunidades.

Artículo 36

1. Los pueblos indígenas, en particular los que están divididos por fronteras internacionales, tienen derecho a mantener y desarrollar los contactos, las relaciones y la cooperación, incluidas las actividades de carácter espiritual, cultural, político, económico y social, con sus propios miembros así como con otros pueblos a través de las fronteras.
2. Los Estados, en consulta y cooperación con los pueblos indígenas, adoptarán medidas eficaces para facilitar el ejercicio y garantizar la aplicación de este derecho.

Artículo 37

1. Los pueblos indígenas tienen derecho a que los tratados, acuerdos y otros arreglos constructivos concertados con los Estados o sus sucesores sean



reconocidos, observados y aplicados y a que los Estados acaten y respeten esos tratados, acuerdos y otros arreglos constructivos.

2. Nada de lo señalado en la presente Declaración se interpretará en el sentido de que menoscaba o suprime los derechos de los pueblos indígenas que figuren en tratados, acuerdos y otros arreglos constructivos.

Artículo 38

Los Estados, en consulta y cooperación con los pueblos indígenas, adoptarán las medidas apropiadas, incluidas medidas legislativas, para alcanzar los fines de la presente Declaración.

Artículo 39

Los pueblos indígenas tienen derecho a la asistencia financiera y técnica de los Estados y por conducto de la cooperación internacional para el disfrute de los derechos enunciados en la presente Declaración.

Artículo 40

Los pueblos indígenas tienen derecho a procedimientos equitativos y justos para el arreglo de controversias con los Estados u otras partes, y a una pronta decisión sobre esas controversias, así como a una reparación efectiva de toda lesión de sus derechos individuales y colectivos. En esas decisiones se tendrán debidamente en consideración las costumbres, las tradiciones, las normas y los sistemas jurídicos de los pueblos indígenas interesados y las normas internacionales de derechos humanos.

Artículo 41

Los órganos y organismos especializados del sistema de las Naciones Unidas y otras organizaciones intergubernamentales contribuirán a la plena realización de las disposiciones de la presente Declaración mediante la movilización, entre otras cosas, de la cooperación financiera y la asistencia técnica. Se establecerán los medios de asegurar la participación de los pueblos indígenas en relación con los asuntos que les conciernan.

Artículo 42

Las Naciones Unidas, sus órganos, incluido el Foro Permanente para las Cuestiones Indígenas, y los organismos especializados, en particular a nivel local, así como los Estados, promoverán el respeto y la plena aplicación de las disposiciones de la presente Declaración y velarán por la eficacia de la presente Declaración.

Artículo 43

Los derechos reconocidos en la presente Declaración constituyen las normas mínimas para la supervivencia, la dignidad y el bienestar de los pueblos indígenas del mundo.

Artículo 44

Todos los derechos y las libertades reconocidos en la presente Declaración se garantizan por igual al hombre y a la mujer indígenas.

Artículo 45

Nada de lo contenido en la presente Declaración se interpretará en el sentido de que menoscaba o suprime los derechos que los pueblos indígenas tienen en la actualidad o puedan adquirir en el futuro.

Artículo 46

1. Nada de lo señalado en la presente Declaración se interpretará en el sentido de que confiere a un Estado, pueblo, grupo o persona derecho alguno a participar en una actividad o realizar un acto contrarios a la Carta de las Naciones Unidas, ni se entenderá en el sentido de que autoriza o fomenta acción alguna encaminada a quebrantar o menoscabar, total o parcialmente, la integridad territorial o la unidad política de Estados soberanos e independientes.
2. En el ejercicio de los derechos enunciados en la presente Declaración, se respetarán los derechos humanos y las libertades fundamentales de todos. El ejercicio de los derechos establecidos en la presente Declaración estará sujeto exclusivamente a las limitaciones determinadas por la ley y con arreglo a las obligaciones internacionales en materia de derechos humanos. Esas limitaciones no serán discriminatorias y serán sólo las estrictamente necesarias para garantizar el reconocimiento y respeto debidos a los derechos y las libertades de los demás y para satisfacer las justas y más apremiantes necesidades de una sociedad democrática.
3. Las disposiciones enunciadas en la presente Declaración se interpretarán con arreglo a los principios de la justicia, la democracia, el respeto de los derechos humanos, la igualdad, la no discriminación, la buena administración pública y la buena fe.





ESTRATEGIA ASTURIANA COLOS PUEBLOS INDÍXENES PA LA COOPERACIÓN AL DESARROLLU





ÍNDIZ

– INTRODUCCIÓN	71
– XUSTIFICACIÓN	73
– MARCU DE REFERENCIA	75
– OXETIVOS Y LLINIES ESTRATÉGIQUES	77
– L'AXENCIA ASTURIANA DE COOPERACIÓN AL DESARROLLU	93
– LA COMISIÓN ASTURIANA DE PUEBLOS INDÍXENES	94
– SIGUIMENTU Y EVALUACIÓN	95
– ANEXOS	97

INTRODUCCIÓN

L'Axencia Asturiana de Cooperación al Desarrollu del Gobiernu del Principáu d'Asturies tien como oxetivu la llucha contra l'emprobecimiento afalando'l desarollu sostenible y la xusticia social. La igualdá de participación y oportunidaes pa homes y mujeres nel procesu de desarollu, la promoción de los derechos humanos y la democratización, mesmo que la protección del mediu ambiente, son temes tresversales importantes nesta política, yá mentaos nel Plan Director de la Cooperación Asturiana al Desarrollu 2009-2012. La Estratexa Asturiana colos Pueblos Indíxenes pa la Cooperación al Desarrollu inxértase nel alcuerdu del Gobiernu del Principáu d'Asturies fechu cola aprobación del nomáu Plan Director.

El conceptu “pueblos indíxenes” atropa una población que s’albidra en cerca 500 millones de personas en más de 70 Estaos estremaos. De la mesma tase na cuenta qu’hai alredor de 5.000 pueblos y naciones estremaibles, caún cola so propia cultura y forma d’organización social. Non toos acepten la categoría “indíxena” pa denomase a ellos mesmos, queriendo más y defendiendo términos como nación o pueblu. Por embargu, hai dél consensu a la de camentar el términu “pueblos indíxenes” como un elemetu axuntador, masque temporal, de les sos lluches y demandes. Siguiendo esti consensu, la presente Estratexa usa'l términu “pueblos indíxenes” col so calter xeneral ensin qu’ello quite de cómo se concrete y defina en cada casu.

Dar una definición de “pueblos indíxenes” ye, poro, un llabor comple Xu; y magar qu'esisten delles definiciones nel ámbitu internacional, pa la xera práctica d’identificar a los pueblos indíxenes nel ámbitu de la presente Estratexa ye posible usar los siguientes xuicios que s’indiquen de siguío:

- Conciencia de la so identidá como indíxenes.
- Continuidá histórica con sociedaes precoloniales.
- Tar bien avenceyaos colos territorios.
- Sistemes sociales, económicos y políticos particulares.
- Llingua, cultura y creencies estremaes.
- Formen sectores non dominantes de la sociedá.



En resultes, la presente Estratexa reconoz que los pueblos y naciones indíxenes son:

- diversos, heteroxéneos y estremaos ente ellos;
- poseedores d'un gran padremoñu que tien fecho importantes aportaciones a la ciudadanía global;
- actores fundamentales nos desafíos actuales na llucha pola xusticia social, el bienestar y la sostenibilidá del planeta;
- acreedores d'una deuda histórica venceyada a la invasión de los sos territorios, el saquéu de los sos recursos, el desaniciu de les sos formes de vida y l'asimilacionismu o etnociidio de les sos cosmovisioñes.

L'enfásis fuerte nos derechos humanos y na democratización, mesmo nel desarrollu económico, aparea ya que los pueblos y naciones indíxenes y les sos esmoliciones particulares tienen que quedar reflexaos de manera acionada nes actividaes y iniciatives de la cooperación asturiana.

Los pueblos y naciones indíxenes tienen que tener influencia y capacidá de decisión real en toa materia que cinque a los sos derechos económicos, políticos, culturales y medioambientales. La cooperación va tener que contribuir a fortalecer la capacidá de los pueblos y de les naciones indíxenes pa tomar parte activa na planificación y ejecución de programes de desarrollu.

El Plan Director de Cooperación Asturiana al Desarrollu (2009-2012) recueye a les clares la defensa de la identidá cultural y la promoción de los pueblos y naciones indíxenes, al camentar prioritario'l derechu que tienen a esistir como pueblos diferenciaos y a definir y poner en práctica los sos propios modelos de desarollu. De resultes d'ello, la Cooperación Asturiana, va sofitar proxectos y intervenciones qu'incidan de manera directa nos aspectos rellacionaos cola promoción, defensa, identidá cultural y derechos de los pueblos y naciones indíxenes.

De resultes de lo acabantes mentar, esta Estratexa mándase polos principios rectores que s'indiquen de siguío:

1. La defensa del derechu d'autoderminación de los pueblos y naciones indíxenes, per aciu del que determinen llibremente la so condición política y persiguen llibremente'l so desarollo económico, social y cultural.¹

(1) Carta de les Naciones Xuníes, Pautu Internacional de Derechos Civiles y Políticos de 1996 (artículu 1) y Declaración de Naciones Xuníes de los Derechos de los Pueblos Indíxenes (artículos 3 y 4).



2. Los valores de la reciprocidá ente los pueblos y la multidimensionalidá de les acciones de desarrollu, que van acullá de la dimensión económica y entetexen dimensiones materiales, sociales, simbólicas y afectives.
3. L'auxiliu de los procesos propios de los pueblos y naciones indíxenes nel marcu de los derechos humanos, equidá, dignidá y la defensa de la Madre Tierra y dende una perspectiva de fortalecer vinculaciones, observación internacional y compromisu acullá de los proyectos y acciones puntuales.

La presente estratexa, aprobada nel plenu del Conseyu Asturianu de Cooperación al Desarrollu, atropa les llinies que tienen que rexit la cooperación al desarollu del Gobiernu del Principáu d'Asturies colos pueblos y naciones indíxenes, fixando principios fundamentales, oxetivos y prioridaes sectoriales qu'afalen una cooperación de respetu pa colos sos derechos y pa cola so idiosincrasia.

XUSTIFICACIÓN

Los pueblos y naciones indíxenes tienen una descomanada y reconocida bayura espiritual, cultural, de respetu a la Madre Tierra; sicasí, los pueblos y naciones indíxenes caedcen la opresión, sometimientu y esclusión política, económica, social y cultural, reflexu d'una esclusión histórica con finxu nel colonialismu y la esplotación tanto de la so población como de los sos territorios. Los pueblos y naciones indíxenes caedcen en mayor midida l'emprobecimiento y la violación de los sos derechos.

La pertinencia d'una política específica de cooperación pa colos pueblos y naciones indíxenes y la ellaboración d'esta Estratexa pa la so aplicación, resúmense nes cuestiones que vienen darréu:

1. *La importancia que tien arriquecer la diversidá cultural como Padremuñu de la Humanidá, a lo que namái ye posible contribuir sofitando'l caltenimientu y el fortalecimientu de les cultures indíxenes.*
2. *La rellación especial que los más de los pueblos y naciones indíxenes tienen cola so tierra y los sos territorios, y el so*

impautu positivu nel caltenimientu del mediu ambiente y de la biodiversidá.

3. Los pueblos y naciones indíxenes interpélenmos en cuantes a una deuda histórica rellacionada cola invasión de los sos territorios y el saquéu de los sos recursos dende 1492 a anguaño, con diverses escuses autoxustificatories, dende que yeren menos que personnes y nun teníen alma, hasta que tienen que sometese a les actuales lleis del mercáu y el desarollu. Un periodu históricu llargu, que va aguiyar, polo menos, a una reconsideración y a una presentación simbólica de disculpes, polos autores d'esa invasión, etnociidios y ecocidios.
4. El calter de población especialmente vulnerable de los pueblos y naciones indíxenes. Esta vulnerabilidá ye consecuencia directa de la privación y conculcación de derechos a los que se vieron sometíos, sobremanera pola usurpación de les sos tierres, territorios y recursos.
5. La marxinación histórica de los pueblos y naciones indíxenes nes sos sociedaes nacionales.

La presente estratexa entiende'l desarollu de los pueblos y naciones indíxenes como'l Bon Vivir-Tar Bien, un principiu sóledu que según bien de pueblos y naciones indíxenes- reflexa un modelu de vida y desarollu más xustu, sostenible y ecolóxicu. Básase na vida n'equilibriu y harmonía ente homes y mujeres, ente los seres humanos y la naturaleza y lleva inxerío saber vivir en comunidá respetando la naturaleza y guardando'l so equilibriu.



MARCU DE REFERENCIA

Referentes Internacionales

Ensin facer de menos la **DECLARACIÓN UNIVERSAL DE DERECHOS HUMANOS**, los referentes fundamentales inescusables nesta estratexa son:

- **El Pautu nº 169 sobre Pueblos Indíxenes y Tribales en Países Independientes, de la Organización Internacional del Trabayu (OIT)** robláu por España en febreru de 2007 y onde se reconoz derechos específicos a los pueblos indíxenes en cuestiones tales como la tierra y el territoriu, l'emplegu, la formación, la non discriminación, la salú o la educación. Nél fíxense midíes concretes p'afitar la so protección, ente les qu'hai que destacar la consulta y participación de los pueblos indíxenes naquellos acciones que pudieren afecta-yos, el respetu a les sos cultures y formes de vida, y el derechu a aplicar los sos propios modelos de desarrollu, ente más otros.

- **La Declaración de Naciones Xuníes de los Derechos de los Pueblos Indíxenes, 13 de setiembre 2007.** La Declaración enfatiza nel derechu de los pueblos indíxenes a caltener y fortalecer les sos propies instituciones, cultures y tradiciones, y a perseguir llibremente el so desarrollu d'alcuerdu coles sos propies necesidaes y aspiraciones; prohíbe la so discriminación y afala la so participación plena y efectiva en tolos asuntos que-yos cinquen y el so derechu a caltener la so diversidá y a decidir la so propia visión económica y social.

- **Informe del Relator Especial de les Naciones Xuníes de la situación de los derechos humanos y les llibertaes fundamentales de los indíxenes, James Anaya (15 de xunetu de 2009).** El relator analiza nesti informe la obligación de los Estaos de cellebrar consultes colos pueblos indíxenes tocántenes a cuestiones que-yos afecten, colo qu'espera ufrir una perspectiva del mou nel que los gobiernos, los pueblos indíxenes, el sistema de les Naciones Xuníes y otres partes interesaes puen plantegar esta cuestión notable nel futuru, y presenta dellos encamientos al respective.

Referentes Estatales

• A nivel estatal camientase fundamental referente la Estratexa Sectorial de Cooperación Española colos Pueblos Indíxenes. Esti documentu recueye los principios de cómo identificar, diseñar y implementar xeres de cooperación respetuosos colos derechos y identidaes diferenciaes de los pueblos indíxenes, mesmo qu'el fixamientu d'oxetivos y prioridaes sectoriales pa la cooperación española. Esti programa fízose a partir d'un llargu procesu participativu onde contribuyeron ONG especializaes, organizaciones indíxenes y profesionales y personas del mundu académicu.

Referentes Autonómicos

A nivel autonómico son dos los referentes fundamentales:

• **La Llei del Principáu d'Asturias 4/2006, de 5 de mayu, de Cooperación al Desarrollu**, fixa nel artículu 5 les prioridaes sectoriales que tienen que rexir la cooperación asturiana al desarollu, incluyendo la defensa de la identidá y patrimoniu cultural, con atención especial a les cultures indíxenes, a los sos recursos y los sos saberes tradicionales.

• El Plan Director de la Cooperación Asturiana al Desarrollu 2009-2012 da un papel importante a los pueblos y naciones indíxenes, bien nes prioridaes tresversales, aquelles perspectives que tienen que tar presentes en toes y caúna de les intervenciones de l'Axencia Asturiana de Cooperación al Desarrollu, bien nes prioridaes sectoriales, incorporando la Estratexa Sectorial 7 (Defensa de la identidá cultural y promoción de los pueblos indíxenes) col oxetivu xeneral d'afalar el multiculturalismu y el respetu a la identidá, con énfasis especial nel reconocimientu y cultura indíxena. La estratexa sectorial 7 fixa, amás, dos oxetivos específicos:

o Apoyar de manera que medren les intervenciones allugaes na defensa de la identidá cultural de los pueblos indíxenes.

o Ayudar al fortalecimientu de grupos o instituciones qu'afalen la defensa de la identidá cultural, etnográfica y la tradición oral.

OXETIVOS Y LLINIES ESTRATÉXIQUES

Nos postreros 20 años los movimientos indíxenes fortalecieron les sos lluches d'un xeitu insostenible, a les resultes de la maduración de les sos propuestes, del so desarrollu organizativu y de la so capacidá pa incorporar más y mejor ferramienta política moderna.

Les sos propuestes programátiques espresen un potencial democratizador y tresformador qu'interpela la sociedá nel so conxuntu y non namái a la población indíxena de cada estáu.

Los llogros indudables tienen que ver coles acciones colectives de resistencia entamaes, que, nel so desarrollu, ellaboren y ensayan proyeutos alternativos de convivencia y regulación social.

Los pueblos y naciones indíxenes tán imprimiendo la so buelga na producción de la historia contemporánea, y convirtiéronse nunha fuerza imprescindible pa tresformarinxustes rellaciones económiques y rellaciones polítiques escluyentes.

Almitiendo qu'hebo adelantos, na cooperación asturiana y na percepción de la ciudadanía, en cuantes a los valores representaoos pol mundu indíxena, entá ye muncho insuficiente'l treslláu d'esos valores, cosmovisión y compromisos cola "Madre Tierra".

Fáise apropiao, poro, cubrir un vacíu y una necesidá, derivada del protagonismu cada vuelta mayor de los pueblos y naciones indíxenes, sorrayando formes de camentar y respetar el mundu, que proceden de la so rellación harmoniosa cola naturaleza, de les que la comprensión y puesta de común va ser beneficiosa pal conxuntu de la humanidá.

Consideraciones básiques nes actuaciones de la cooperación asturiana son:

1. L'autoidentificación yell criteriu principal pa la identificación de los pueblos y de les naciones indíxenes.
2. El reconocimientu de la vinculación cercana ente la identidá, la cultura y la cosmovisión de los pueblos y naciones indíxenes y el control efectivu de los sos territorios y tierres, que constitúin la base material y simbólica de la so esistencia de contínuo como entidaes sociales, polítiques y culturalmente diferenciaes.



3. El derechu de los pueblos y naciones indíxenes a la ellaboración, aplicación y proyección de los sos propios modelos y concepciones de desarrollu, definíos dende les sos respectives identidaes diferenciaes, en visu a satisfacer de manera acionada les sos necesidaes individuales y colectives. En resultes, les acciones de la cooperación asturiana van respetar y apoyar les estratexes de desarrollu que desurden de los propios pueblos y naciones indíxenes.
4. Los pueblos y naciones indíxenes tienen derechu al consentimientu llibre, previu y informáu, incluyí'l derechu a refugar propuestes de proxectos y de xeres de cooperación pal desarrollu, o d'otra triba, en particular a la qu'affecten a los sos territorios y tierres. Nesti sentíu, la cooperación asturiana va respetar y va defender esti derechu en cualesquier de les sos actuaciones qu'afecte directo o indirecto a los pueblos y naciones indíxenes.
5. La cooperación asturiana va aplicar un enfoque basáu nel auxiliu a procesos y nel reconocimientu de los derechos, según el que los proxectos o les acciones concretes son partes y/o ferramienta d'esos procesos. Namái con esti enfoque van poder desendolcase intervenciones que puean incidir de manera positiva nel desarrollu con identidá, mesmo que nel reconocimientu y exerciciu efectivu de los derechos humanos individuales y colectivos de los pueblos y naciones indíxenes.
6. Muyeres y homes participen na construcción social, perpetúenla y condicioneñ el repartu de llabores. Sicasí, nun lo faen n'igualdá de condiciones y los beneficios y los perxuicios tán mal repartíos tanto nes sociedaes indíxenes como non indíxenes. La presente estratexa camienta, poro, un principiu básicu'l del emponderamientu de les muyeres indíxenes y les sos organizaciones.

LLINIES ESTRATÉGIQUES Y ACTUACIONES PRIORITARIES

Oxetivu 1

Acompañar el procesu de participación plena y efectiva de los pueblos y naciones indíxenes nos procesos de decisión local, nacional, rexonal y internacional.

1.1- L'espardimientu y promoción de los derechos de los pueblos y naciones indíxenes.

Los derechos de los pueblos y naciones indíxenes van tener un papel fundamental na política de cooperación al desarollu y solidaridá internacional desenvuelta pol Gobiernu d'Asturies. La estratexa asturiana tien que s'apoyar nun enfoque de derechos, calteniendo que l'apoyu al derechu a l'autodeterminación ye'l principiu cimeru pa definir los derechos indíxenes nel contestu tanto nacional como internacional. Esti derechu colectivu constitúi un espaciu necesariu a la de protexer tamién los derechos humanos individuales de les personas indíxenes, incluyíos los derechos específicos de mujeres, nenos y nenes.

Llinia estratégica Espardimientu y promoción de derechos.

Actuaciones prioritaries:

- Acompañamiento de procesos dirixíos a la formación en derechos de los pueblos y naciones indíxenes de los colectivos más especialmente rellacionaos cola protección d'estos derechos.
- L'Axencia Asturiana de Cooperación al Desarollu del Gobiernu del Principáu d'Asturies va facer porque'l restu de l'Alministración del Principáu incorpore l'enfoque de derechos de los pueblos y naciones indíxenes na política de cooperación al desarollu y solidaridá internacional.

1.2.- Promoción de la democracia y del pluralismu políticu.

De manera paciente y silenciosa, los pueblos y naciones indíxenes faen por igualar les sos propies formes democrátiques n'estaos nos que davezu desconocién los sos derechos. El movimientu indíxena ta esixendo y proponiendo la representación de los pueblos y naciones indíxenes nos órganos democráticos escoyíos como tamién nes instances de decisión. De resultes d'eses esixencies, esisten yá marcos ilegales a nivel internacional y nacional que reconocen delles de les demandes de los pueblos y naciones



indíxenes. Por embargu, a la esistencia de la norma tovía-y queda cumplise dafechu polo que ye fundamental acompañar a los pueblos y naciones indíxenes nes sos demandes y denuncies de les violaciones y incumplimientos de les conquistes ilegales algamaes. De la mesma, ye perimporteante fortalecer la influencia pa evitar la cooptación del movimientu indíxena y la so desmovilización. Los pueblos y naciones indíxenes son los interlocutores llexítimos y representativos énte los marcos institucionales que-yos afecten y la cooperación asturiana.

Llinia estratéxica Fortalecimientu institucional

Actuaciones prioritaries:

- Acompañamiento pa la incorporación y participación plena y efectiva de los pueblos y naciones indíxenes, faciendo alitar n'especial la de les mujeres indíxenes, nes instances locales, nacionales y internacionales.
- Reconocimiento y fortalecimientu institucional de los procesos organizativos y d'autogobiernu de los pueblos y naciones indíxenes.
- Defensa de los derechos individuales y colectivos de los pueblos y naciones indíxenes nos foros y organismos nacionales y internacionales, y apoyu a la so participación dafechu y efectiva nello.
- Educación, formación y sensibilización de la sociedá en cuantes a la necesidá del respetu, defensa y aplicación de los derechos de los pueblos y naciones indíxenes y el diálogu intercultural nel ámbitu de los sistemes democráticos.
- Acompañamiento de la consolidación y fortalecimientu de les instituciones democráticas y pluriculturales de los Estaos, con énfasis nes instances públiques y oficiales, y na investigación de formes interculturales de rellación y d'administración.
- De la misma, la cooperación asturiana va afalar l'intercambiu d'esperiencies ente pueblos y naciones indíxenes en materia de derechos humanos, gobernanza y participación.

1.3.- Los derechos de los pueblos y naciones indíxenes

Los pueblos y naciones indíxenes lleven más de venticinco años faciendo por alcanzar reconocimientos xurídicos internacionales, penteme-

dies de movilizaciones y cola propuesta de negociación, hasta que finalmente Naciones Xuníes dio'l preste a la so Declaración de 2007.

Pa que la mentada Declaración y el Pautu 169 de la OIT sían erbíes útiles p'aplicar los Derechos reconocíos, y p'algamar un respetu pa los sos derechos humanos como personas y sobremanera como pueblos, fáense necesaries acciones, casu de les que se deriven d'esta Estratexa.

Camiéntase perimporteante que les autoridaes y instituciones venceyaes a la cooperación, nos estaos, tomen midíes eficaces p'acabar coles vulneraciones y violaciones cometíes contra pueblos y naciones indíxenes.

En dellos casos, les prioridaes de los pueblos y naciones indíxenes pue, mesmamente, entrar en conflictu abierto cola cooperación asturiana. Poro, al fixar les prioridaes de cooperación, la intervención directa de los pueblos y naciones indíxenes ye un puntu de partida imprescindible p'asegurar que los derechos indíxenes queden reflexaos nos programes y proxectos que se desendolquen.

Llinia estratéxica Derechos indíxenes y cooperación

Actuaciones prioritaries:

- Acompañamiento na denuncia de violaciones y vulneraciones de derechos de los pueblos y naciones indíxenes.
- Fortalecimientu de los mecanismos de consulta colos pueblos y naciones indíxenes na cooperación asturiana.
- Acompañamiento nos espacios de diálogu y negociación xeneraos polos pueblos y naciones indíxenes colos gobiernos p'afrontar y reconciliar conflictos.
- Adopción de midíes qu'eviten impactos de les empreses nel treslláu de poblaciones, etnociidiu de Pueblos n'Aislamientu Voluntariu, destrucción d'usos productivos locales y degradación de la Madre Naturaleza.
- Acompañamiento nel procesu d'incidencia y denuncia énte les acciones d'interferencia d'empreses y organizaciones internacionales, qu'estremen, caciplen o coopten al movimientu indíxena.
- Fortalecimientu de la voluntá política p'aplicar el Pautu 169-OIT y la Declaración de les Naciones Xuníes en cuantes a los Derechos de los Pueblos Indíxenes, de cuenta que la consulta, territorialidá, el propiu desarollu, educación y salú interculturales, ente otros de los sos principios, tean penriba de los grupos de poder.



1.4.- La formación y la sensibilización en cuantes a los Derechos de los pueblos y naciones indíxenes.

La visibilización de les problemáticas y propuestes del movimientu indíxena marca oxetivos de sensibilización, onde la sociedá puea conocer derechos y aspiraciones de los pueblos y naciones indíxenes y tomar parte pa esixir que se cumplan y respeten los alcuerdos y les normes internacionales al respective.

Tien que s'afalar el conocimientu de les cultures indíxenes pola sociedá, al traviés de programes d'espardimientu y sensibilización, el desarrollu de la educación intercultural, la ellaboración de materiales didácticos acionaos, y la formación y sensibilización a los comunicadores y les comunicadores, que contemplen l'enfoque de xéneru en tol procesu.

Llinia estratéxica Derechos pa toos y toes, pueblos y naciones indíxenes como suxetos dafechu de derechu

Actuaciones prioritaries:

- Favorecer programes de formación de derechos de los pueblos y naciones indíxenes dirixíos al personal de les alministraciones públiques.
- Formación específica en temes de: identidá cultural y derechu a la propia cultura, el derechu a la llibre determinación como pueblos, al empar qu'a toos aquellos derechos que foron reivindicaos históricamente como'l derechu a la cultura, a la salú, derechos económicos y sociales, a la educación y medios de comunicación propios, derechos llaborales... teniendo presente en tou momentu la realidá y el papel de les mujeres indíxenes.
- Acciones de sensibilización social con destín al conxuntu de la población.

Oxetivu 2

Acompañamiento nel procesu de desarrollu de capacidaes de los homes y mujeres indíxenes y de les sos organizaciones y instituciones, incluyendo la promoción a les sos propuestes educatives.

2.1- Educación propia y educación intercultural billingüe

La introducción en forma grande d'escoles y la implantación de modelos educativos ayenos nes comunidaes indíxenes, desencadenaron



procesos d'aculturización que –ente otros consecuencies graves– supunxeron pa bien d'homes y mujeres indíxenes, n'especial pa los que viven nel mediu urbanu, la perda de la so propia identidá. Estos procesos conlleven la desvalorización individual y colectiva, mesmo que'l despreciau y l'abandonu de la llingua propia, costumes y conocimientos indíxenes, lo qu'a la fin fraya les estructures sociales, económiques y polítiques propies.

La Educación Propia o la Educación Intercultural Billingüe, como dos modelos que parten de la realidá de cada pueblu indíxena y de los sos conocimientos, pue arreyase col restu de conocimientos en función de les necesidaes que los propios pueblos y naciones indíxenes fixaron, n'igualdá colos sos sistemes socioculturales y coles rellaciones que caltienen con entidaes sociales más amplies. Pa ello, ye imprescindible que tanto la educación propia como la educación intercultural billingüe sia reconocida y s'articule como parte integrante de los sistemas educativos públicos.

Llinia estratéxica **La contribución a la meyora de la calidá de la educación**

Actuaciones prioritaries:

- Apoyu a los pueblos y naciones indíxenes pa la ellaboración propia y participativa de los sos planes educativos, basaos no sos modelos y concepciones, que los dotare de sistemes de enseñanza flexibles y mejor adaptaos a les sos necesidaes.
- Creación de materiales acordies colos modelos educativos fixaos en cada casu, como tamén meyora de la so calidá y conteníos, cuando pal alumnáu cuando pal profesoráu en tolos niveles. Estos materiales van tener qu'in incorporar conteníos non sexistes y afalar la igualdá ente homes y mujeres.
- Formación y capacitación de los y les profesores pa la educación intercultural billingüe primaria, media y superior.
- Fortalecimientu de les capacidaes institucionales de los organismos públicos nacionales d'educación pa la introducción de currículos interculturales en tol sistema educativu
- Desarrollu de midíes dirixíes a facer alitar la participación real, efectiva y n'igualdá de condiciones de les mujeres y les nenes indíxenes en tolos niveles d'enseñanza.

- Ellaboración, a partir de metodoloxíes participatives, d'indicadores específicos d'educación pa la población indíxena separaos por sexu y con un análisis de xéneru.
- Accesu efectivu de les y los mozos indíxenes, sobremanera de les mujeres, a los programes de beques y formación superior onde la cooperación asturiana pudiera tener incidencia.
- De la mesma, la cooperación asturiana va afalar l'intercambiu d'esperiencies ente pueblos y naciones indíxenes en materia d'educación intercultural billingüe.

2.2- Cultura y desarollu

Fixar polítiques de desarollu que garanticen el respetu a la diversidá y pluralidá cultural y el reconocimientu de los derechos de los pueblos y naciones indíxenes rique dar a conocer les cultures indíxenes a la sociedá, y, amás, que los pueblos y naciones indíxenes tengan la posibilidá y la capacidá de falar por ellos mesmos y desplicar les sos formes de vida. Namái dende un conocimientu llibre de prejuicios en cuantes a les cultures indíxenes y del respetu pa con elles pola sociedá xeneral, va ser posible la participación de los pueblos y naciones indíxenes en pie d'igualdá colos demás pueblos na construcción pluriétnica y multicultural de les sos respectives sociedaes nacionales.

Diálogu intercultural

La interculturalidá ye consustancial al dinamismu de les cultures y a la so coexistencia. Nesti contestu, camiéntase diálogu cultural a la mena de rellación que tien por oxetivu l'arriquecimientu mutuu de les cultures, respetando'l derechu de los pueblos más vulnerables a escoyer y graduar el contactu que quieran tener con otros pueblos, o a refugalu. Pa ello, la condición de mano y imprescindible ye'l respetu por igual pa con, y ente toles cultures. Nesta visión d'igualdá y diálogo, algama un sitiu bien importante l'impulsu de la reciprocidá na cooperación asturiana; reconociendo la multidimensionalidá de caúna de les sos acciones onde arriendes del apoytu económico- entellázase un intercambiu social, cultural, simbólicu y afectivu qu'arriquez a la sociedá asturiana.

Llinia estratéxica Xeneración de capacidaes y de diálogu

Actuaciones prioritaries:

- Acompañamiento de los procesos de diálogo y interrelación ente les distintes cultures en pie de igualdá y de respetu mutuu.
- Promoción del conocimientu mutuu ente Asturies y los pueblos y naciones indíxenes, al traviés d'actividaes y intercambios culturales y científicos.
- Ellaboración de guíes de trabayu intercultural dirixíes a los actores de la cooperación asturiana.
- Acompañamiento de los procesos participativos de fortalecimientu y recuperación cultural plantegaos polos pueblos y naciones indíxenes.
- Intercambiu d'esperiencies ente los pueblos y naciones indíxenes en materia de recuperación cultural y diálogo intercultural.

Comunicación con Identidá

La comunicación ye una erbía vital pa la participación social y pa la toma de decisiones compartida. Los pueblos y naciones indíxenes reivindiquen el derechu a la comunicación como un derechu humanu fundamental y requisitu necesariu pa unes rellaciones sociales y polítiques verdaderamente democrátiques. Les xeres d'apoyu al desarrollu con identidá y al fortalecimientu de los pueblos y naciones indíxenes na estaya de la comunicación tienen que ser diseñaes y executaes polos miembros de la comunidá, al envís de que contribuyan a reforzar la identidá cultural y al reconocimientu y aplicación de los derechos individuales y colectivos. Nesti sen, les xeres nesta materia tán íntimamente venceyaes a les que constitúin el sector de participación ciudadana y desarrollu institucional.

Llinia estratéxica Afalamientu de la comunicación pal desarrollo de los pueblos y naciones indíxenes

Actuaciones prioritaries:

- Fortalecimientu del usu, manexu y control de los medios de comunicación y de les nueves tecnoloxíes de la información por parte de los pueblos y naciones indíxenes.
- Capacitación y formación de personal técnico indíxena en comunicación pal desarrollu y fixación de mecanismos que favorezcan la participación efectiva de les mujeres al envís de



que puedan espresase de manera autónoma, amosar por elles mesmes la so propia realidá y afalar el so empoderamiento.

- Creación, estensión y caltenimientu de redes de comunicación indíxenes, tanto nes estayes locales como nos nacionales, estatales y internacionales.
- Desarrollu, dende metodoloxíes participatives, d'indicadores específicos de comunicación intercultural separaos por sexu y con un análisis de xéneru.
- Afalamientu del intercambiu d'esperiencies en materia de comunicación pal desarrollu.

2.3- Xéneru y desarollu

Les polítiques d'emponderamientu de les mujeres, amás de ser una prioridá tresversal a toles polítiques de desarollu, constitúin tamién una prioridá sectorial del Plan Director 2009-2012 col envís de dar respuesta a les desigualdaes esistentes pentemedies del desarollu d'acciones positives temporales hasta que s'algame la igualdá ente los xéneros.

Nes actuaciones de la cooperación pal desarollu, tien que tenese muncho en cuenta la valoración social de la estaya pública y de la privada y el poder que l'arreyamientu a caún d'ellos da a les personas na toma de decisiones comunitaries, con oxetu de trabayar pa llograr una representación equitativa y xusta d'homes y mujeres, como tamién la so participación n'igualdá de condiciones tanto na faza pública como na privada. Poro, ye necesario afalar la participación tanto de les mujeres como de los homes indíxenes nes acciones dirixíes a llograr la igualdá nes rellaciones de xéneru, col oxetivu de sensibilizar y facer partícipe de los cambeos a tola comunidá, minimizando asina los posibles conflictos y resistencies. De la mesma, van visibilizase los aportes de les mujeres indíxenes non namái nel so rol reproductivu (dadores de vida) sinón como formadores de modelos de vida defendiendo y faciendo alitar les cosmovisiones, llingües, formes d'organización y resistencia propies.

Llinia estratéxica	Promoción d'una mayor representación de les mujeres y participación paritaria en toles estayes sociales, polítiques y económiques
---------------------------	--

Actuaciones prioritaries:

- Apoyu específico a les organizaciones de mujeres indíxenes que desurdieren nes comunidaes, o bien a les organizacio-



nes de mujeres que desurdieren nos pueblos y naciones indíxenes p'afalar la igualdá ente mujeres y homes y acurtiar la resquiebra de xéneru.

- Acompañamiento nel fortalecimientu de les organizaciones de mujeres indíxenes na estaya pública pa la defensa de los sos derechos.
- Promoción de mujeres dirixentes en puestos de decisión na vida comunitaria, nacional y internacional.
- Acompañamiento de los procesos d'empoderamientu integral de mujeres indíxenes, con especial énfasis naquellos dirixíos al so protagonismu económico, políticu y social.
- Promoción d'acciones respetuoses y culturalmente amañoses de salú destinaes a amenorgar la morbilidá materna.
- Desarrollu d'indicadores con enfoque de xéneru pa los pueblos y naciones indíxenes que faciliten la identificación de bones práctiques nesti sen y posibiliten asina la reproducción posterior d'esperiencies exitoses en xéneru y pueblos y naciones indíxenes.
- Promoción de la sensibilización en materia de derechos de les mujeres y xéneru ente los homes y les organizaciones indíxenes en tolos niveles, locales, nacionales, estatales y internacionales, especialmente ente aquellos qu'ocupen puestos de decisión política.
- Formación de dirixentes indíxenes en derechos de les mujeres y xéneru en desarrollu pa qu'estes puedan fixar diálogos nes sos comunidaes y coles instances d'igualdá estatales y locales, ameyorando d'esta miente la rellación y visión de los temes de xéneru y diversidá cultural tanto nunes como n'otres.
- Afalamientu del intercambiu d'esperiencies ente pueblos y naciones indíxenes en materia de xéneru y desarrollu.

2.4- Prevención de los conflictos y construcción de la paz.

L'apoyu al desarrollu con identidá y la promoción y la protección de los derechos humanos de los pueblos y naciones indíxenes van incidir de manera positiva na prevención de posibles conflictos y na construcción de la paz.

Tantol' reconocimientu de los sos derechos individuales y colectivos como la práctica del diálogu intercultural constitúin medios de prevención

de conflictos. De la mesma, la incorporación de los sos representantes, tanto homes como mujeres, a los foros democráticos de los sos respectivos Estaos contribúi, en bona medida, a la fixación estructural de les sociedaes, a un desarollu económico sostenible y a la consolidación de la democracia y la participación ciudadana. Too ello va coadyuvar a desenvolver la capacidá de xestionar los cambios ensin emprimir conflictos violentos y a construyir una paz duradera.

Llinia estratéxica Afalamientu d'actuaciones de prevención de violación de derechos y de situaciones de violencia

Actuaciones prioritaries:

- Fortalecimientu de les capacidaes de negociación y participación de los pueblos y naciones indíxenes en contestos de conflictu, con atención especial al papel que xueguen les mujeres na construcción de la paz.
- Acompañamientu del diálogu pa la concertación política ente los representantes indíxenes y los de los respectivos gobiernos, camentando fundamental la participación y opinión de les dirixentes indíxenes na construcción de la paz.
- Desarrollu d'estratexes de prevención y d'atención al desplazamientu forzosu específiques pa pueblos y naciones indíxenes y con enfoque de xéneru.
- Formación y capacitación de los homes y mujeres indíxenes na materia de prevención de conflictos teniendo presentes los sistemas de resolución y prevención de conflictos propios de cada pueblu.
- Cumplimiento del Pautu 169 de la OIT en cuantes a la consulta previa, llibre y informada, y el consentimientu respectivu nos proxectos extractivos de minería, hidrocarburos, forestales, pesca, agua, concesiones marítimes, y en casu contrariu suspensión de los mesmos.
- Afalamientu del conocimientu, diálogo y entendimientu intercultural como mediu pa la prevención y resolución pacífica de los conflictos.
- Desarrollu, a partir de metodoloxíes participatives, d'indicadores específicos pa los pueblos y naciones indíxenes en materia de prevención de conflictos y construcción de la paz separaos por sexu y con un análisis de xéneru.



2.5- Salú Comunitaria.

La cooperación pal desarollu de los pueblos y naciones indíxenes en materia de salú tien qu'orientase a garantizar el derechu a la vida y a la salú dende la sabiduría de los pueblos, tanto na atención sanitaria como na educación preventiva.

Llinia estratéxica Fortalecimientu institucional de los sistemas públicos de salú, y sistemas de salú indíxenes

Actuaciones prioritaries:

- Identificación de los sistemas indíxenes d'atención sanitaria.
- Apoyu al fortalecimientu y puesta en práctica de los marcos ilegales necesarios pal desarollu de sistemas indíxenes d'atención sanitaria.
- Acompañamiento nel procesu de reconocimientu y aplicación efectiva de los derechos colectivos de los pueblos y naciones indíxenes en cuantes a los sos conocimientos, tecnoloxíes y práctiques tradicionales, y les sos innovaciones en materia de salú, como tamién la rellación estrecha ente la so concepción de salú, la so medicina y el so territoriu.
- Formación y capacitación de profesionales indíxenes, sobremanera de mujeres y promotores de salú, tanto nel sistema oficial de salú como nel de les sos propies cultures.
- Participación efectiva de mujeres indíxenes nel fixamientu de prioridaes nel diseñu y execución de programes de salú, como tamién nes investigaciones na materia, mirando con atención especial al ámbitu de la salú sexual y reproductiva.
- Afalamientu del intercambiu d'esperiencies ente pueblos y naciones indíxenes en materia de sistemas d'atención sanitaria.

Oxetivu 3

Acompaniar a les organizaciones, agrupaciones, instituciones y autoridaes tradicionales de los pueblos y naciones indíxenes nel procesu de garantizar la participación plena y efectiva de homes y mujeres.

3.1- Apoyu a los Planes de Vida de los pueblos y naciones indíxenes.

Los planes de vida son propuestes alternatives de desarollu ellaboraes al traviés de mecanismos de negociación, participación, concertación y



control de les propies comunidaes indíxenes. Ye ferramienta que permite'l fortalecimientu de los pueblos y naciones indíxenes nos procesos de llegalización, protección y caltenimientu del territoriu cola creación y promoción de sitemes sostenibles de producción n'avenimientu colos sistemes de derechu propiu, cultura, política y recreación. Los planes de vida creen espacios onde los pueblos actúen con poder de decisión nun sistema educativu basáu en currículos interculturales y billingües, nel rescate de sistemes tradicionales de salú y nel fortalecimientu organizativu en cuantes a llideralgu, alministración, planiación, xestión de proxectos y xuntances.

Les economíes de bien de pueblos y naciones indíxenes tán venceyaes de manera estrecha a los sos territorios y tierres tradicionales y a los sos recursos, que comparten como propiedaes de titularidá colectiva, indivisibles y non enayenables. Van tener que ser les mesmes comunidaes les que definan, per aciu de procesos participativos propios, les necesidaes que tienen. Ye mui importante poner l'énfasis en que les inversiones n'infraestructures y los proxectos de promoción del texíu económico y empresarial, sobremanera na estaya del comerciu xustu, industries extractives, artesaníes y ecoturismu, tean inxertaes en procesos d'esta mena.

El papel que les mujeres indíxenes xueguen nesti sector ye muncho relevante y tien que ser apoyáu y afaláu, en cuantes qu'aquelles acciones enveredaes a la so promoción económica o a la de les sos organizaciones nun favorecen namái'l so protagonismu sinón que beneficien a la comunidá nel so convxuntu.

De resultes d'ello búscase que los pueblos y naciones indíxenes sían los beneficiarios máximos de les sos iniciatives económiques, cuando na producción cuando, nel so casu, na comercialización de los sos productos. Poro, va tener que potenciase'l control de los pueblos y naciones indíxenes en tol procesu de desarrollu económico.

Llinia estratéxica Planes de Vida.

Actuaciones prioritaries:

- Acompañamiento nel procesu d'ellaborar y construir propuestes de Bon Vivir dende los conocimientos y les tecnoloxíes propies.
- Alministración equilibrada de los recursos naturales, creando instances de seguridá xurídica pa los productos con patentes en nome de los pueblos y naciones indíxenes y orixinarios.
- Fortalecimientu de los sos propios sistemes de producción y intercambiu de los pueblos y naciones indíxenes; de desarrollo con identidá y la so rellación colos llugares sagraos y recursos naturales existentes.



- Midíes de refuga a la mercantilización de la Madre Tierra y privatización de recursos, como l'agua, recuperando'l calter Inalienable, Inembargable, Imprescriptible y Intanxible de los Territorios.
- Promoción de les iniciatives económiques que surdan de los pueblos y naciones indíxenes, y al fortalecimientu de los sistemas económicos comunitarios, amestando l'enfoque de xéneru y el protagonismu de les mujeres.
- Accesu a mecanismos de financiación amaos a les características y adaptaos a les necesidaes individuales y colectives de los pueblos y naciones indíxenes.
- Acompañamiento nel procesu de reconocimientu y aplicación efectiva de los derechos colectivos de los pueblos y naciones indíxenes en cuantes a los sos conocimientos, tecnoloxíes, práctiques económiques tradicionales y innovaciones.
- Apoyu a les iniciatives económiques surdíes de les comunidaes indíxenes urbanes y que faen parte de los sos modelos de desarrollu, amás de permiti-yos inxertase na economía urbana.
- Formación y capacitación de profesionales indíxenes, principalmente mujeres, en materia de xestión, alministración y comercialización, incluyendo sensibilización y formación en xéneru que complemente los programes.
- Apoyu a la ellaboración y aplicación de códigos de conducta pa la execución de proxectos de desarrollu económico y empresarial en territorios indíxenes, qu'aseguren la participación dafechu y efectiva de los pueblos y naciones indíxenes y respeten el so consentimientu llibre, previu y informáu.
- Meyora del posicionamientu de les producciones indíxenes nos mercaos locales, estatales y internacionales, con especial atención al comerciu xustu, la producción ecolóxica y les promovíes por organizaciones de mujeres indíxenes qu'integren l'enfoque de xéneru y l'empoderamientu económico y de los sos derechos humanos.
- Afalamientu del intercambiu d'esperiencies ente pueblos y naciones indíxenes en materia de desarrollu económico.

Oxetivu 4

Apoyar a los pueblos y naciones indíxenes y a les sos organizaciones na protección de los sos territorios, mediu ambiente, sistemes culturales y padremoñu cultural.

4.1 - Mediú ambiente

La rellación especial qu'esiste ente los pueblos y naciones indíxenes y los sos territorios, tierres y recursos, y el so control efectivu permitió, amás de la so supervivencia, el caltenimientu y el desarrollu de les zones d'alta biodiversidá.

Los territorios pertenecientes a pueblos y naciones indíxenes son riques en recursos naturales, cuando minerales cuando vivos, lo que fexo que se llantaran nes sos tierres industries extractives contaminantes que producieron una importante degradación del mediú ambiente con un impactu fuerte pa la supervivencia y la reproducción de les sos cultures.

Llinia estratéxica Fortalecimientu institucional en materia de xestión del mediú ambiente.

Actuaciones prioritaries:

- Apoyu institucional pal reconocimientu y respetu de los derechos territoriales y medioambientales de los pueblos y naciones indíxenes nos ordenamientos xurídicos y, poro, de la so incidencia na preservación del mediú ambiente.
- Apoyu a los procesos de titulación comunal de tierres y demarcación territorial a favor de los pueblos y naciones indíxenes.
- Apoyu al usu tradicional sostenible de los recursos del territoriu, como tamién el policultivu qu'asegure la supervivencia de los pueblos y naciones indíxenes al traviés de la soberanía alimentaria.
- Apoyu al reconocimientu y aplicación efectiva de los derechos de los pueblos y naciones indíxenes en cuantes a los sos recursos de la biodiversidá, incluyíos los recursos xenéticos. Tamién en cuantes a los sos conocimientos, tecnoloxíes y práctiques tradicionales y les sos innovaciones, rescamplando'l so valor científicu, económico, cultural y pal caltenimientu del mediú ambiente, como tamién promoviendo'l fixamientu de midíes ilegales afayadices pa la so protección, incluyendo'l reconocimientu de patentes.



- Apoyu a les polítiques de protección de los pueblos y naciones indíxenes n'aisllamiento y en contactu d'aniciu, respetando'l principiu de non contactu.
- Ellaboración, a partir de metodoloxíes participatives, d'indicadores medioambientales específicos pa los pueblos y naciones indíxenes separaos por sexu y con enfoque de xéneru.
- Apoyu na construcción d'un sistema xurídico cola participación de los pueblos y naciones indíxenes y na reconstitución de les autoridaes orixinaries según cada pueblu indíxena, respetando la diversidá.
- Apoyu na recuperación de los territorios comunitarios como base pa la reconstitución de los pueblos, y colos principios de reciprocidá, complementariedá, igualdá, redistribución y solidaridá.
- Collaboración mutua coles organizaciones indíxenes nes midíes d'esfrecimiento del planeta, alternatives al desastre climáticu.
- Acompañamientu al procesu d'ellaboración, defensa y aprobación de la Declaración de los Derechos de la Madre Tierra.

L'AXENCIA ASTURIANA DE COOPERACIÓN AL DESARROLLO

L'Axencia Asturiana de Cooperación al Desarrollu del Gobiernu del Principáu d'Asturies, como axente protagonista pal cumplimientu de la estratexa, va trabayar p'afincar una cultura de los derechos de los pueblos y naciones indíxenes ente los ciudadanos y ciudadanes, como tamién la so promoción y defensa nel ámbitu d'Asturies.

Va collaborar na defensa internacional nos casos más graves de represión, persecución y criminalización de les demandes indíxenes, en coordinación coles organizaciones involucraes.

Va impulsar la Educación en Derechos Humanos con un apartáu concretu pa la defensa de los derechos de los pueblos y naciones indíxenes, que tea presente nos programes de formación permanente del profesoráu

pa l'adecuación de los conocimientos y nos métodos didácticos a la d'impartir l'asignatura d'Educación pa la Ciudadanía y los Derechos Humanos.

Va fomentar la inclusión d'una asignatura d'Educación en Derechos Humanos poniendo énfasis especial nos derechos de los pueblos y naciones indíxenes nes titulaciones universitaries de Ciencies de la Educación, Educación Primaria y Infantil y Educación Social, y la inclusión de conteníos d'Educación en Derechos de los pueblos y naciones indíxenes nes titulaciones d'Economía, Trabayu Social, Derechu, Ciencies de la Salú y Ciencies de la Comunicación, como tamién na implantación de los programes oficiales de posgráu venceyaos a les anteriores titulaciones.

Va facer medrar de manera bultable los recursos dirixíos a programes y proxectos rellacionaos colos pueblos y naciones indíxenes, destinando, polo menos, un 10% del presupuestu añal disponible pa subvenciones a proxectos de cooperación al desarrollu.

D'otra miente, va desendolcar los oxetivos fundamentales na materia de derechos de los pueblos y naciones indíxenes que vienen darréu:

Desendolcar la Estratexa Asturiana colos Pueblos Indíxenes pa la Cooperación al Desarrollu y los programes específicos que se vayan concretando.

Garantizar y defender el derechu de los ciudadanos y ciudadanes a esfrutar de la so dignidá y a ser respetaos como personas sía la que sía la so cultura utilizando pa ello mecanismos estremaos.

Impulsar el trabayu de la Comisión Asturiana de Pueblos Indíxenes constituída nel marcu del Conseyu Asturianu de Cooperación al Desarrollu.

LA COMISIÓN ASTURIANA DE PUEBLOS INDÍXENES

La Comisión Asturiana de Pueblos Indíxenes constitúise como ponencia técnica del Conseyu Asturianu de Cooperación al Desarrollu con funciones d'**Observatoriu** permanente de los Derechos de los pueblos y naciones indíxenes.

Van encargase de proponer campañes de promoción de los derechos de los pueblos y naciones indíxenes al Conseyu Asturianu de Cooperación al Desarrollu y d'asesorar a la Axencia Asturiana de Cooperación al



Desarrollu del Gobiernu del Principáu d'Asturies nos proxectos y programmes que tengan que ver cola promoción y defensa de los derechos de los pueblos y naciones indíxenes o que puean afectar a estos derechos en daqué midida, si asina lo rique.

EVALUACIÓN Y SIGUIIMENTU

Entendida la evaluación como erbía fundamental y imprescindible pa meyorar la calidá, eficacia y coherencia de les polítiques de cooperación, la presente estratexia va facer usu d'esti preséu col oxetivu de deprender llecciones de la esperiencia y aportar insumisos pa nueves intervenciones.

La Estratexia Asturiana colos Pueblos Indíxenes pa la Cooperación al Desarrollu va ser oxetu d'una evaluación biañal, evaluación que va realizar la Comisión Asturiana de Pueblos Indíxenes pa información del Conseyu Asturianu de Cooperación al Desarrollu en ficies d'actualizar y ameyorar la presente estratexia.

**Conveniu n.º 169 de Pueblos
Indíxenes y Tribales en Países Independientes,
de la Organización Internacional del Trabayu (OIT)**



La Conferencia Xeneral de la Organización Internacional del Trabayu:
Entamada en Xinebra pol Conseyu d'Alministración de la Oficina
Internacional del Trabayu, y aconceya en dicha ciudá'l 7 de xunu del 1989,
na so septuaxésima sesta xunta;

Reparando nes normes internacionales enunciaes nel Conveniu y na
Recomendación de poblaciones indíxenes y tribales, 1957;

Recordando los términos de la Declaración Universal de Derechos
Humanos, del Pactu Internacional de Derechos Económicos, Sociales y
Culturales, del Pactu Internacional de Derechos Civiles y Políticos, y de los
bién d'instrumentos internacionales tocántenes la prevención de la discriminación;

Considerando que la evolución de derechu internacional dende 1957 y los
cambios asocedíos na situación de los pueblos indíxenes y tribales en toles
rexones del mundu aconseyen desenvolver nueves normes internacionales
na materia, con cuenta d'esaniciar la orientación escontra l'asimilación de
les normes anteriores;

Reconociendo les aspiraciones d'esos pueblos a asumir el control de les sos
instituciones y formes de vida y del so desarrollu económico y a caltener y
fortalecer les sos identidaes, llingües y relixones, dientro del marcu de los
Estaos onde viven;

Reparando qu'en tantes de partes del mundu esos pueblos nun pueden
gociar de los derechos humanos fundamentales nel mesmu grau que'l restu
de la población de los Estaos onde viven y que les sos lleis, valores, costumes
y perspectives carecieron erosión de cutiu;

Recordando la contribución particular de los pueblos indíxenes y tribales a
la diversidá cultural, a l'harmonía social y ecolóxica de la humanidá y a la
cooperación y comprensión internacionales;

Reparando que les disposiciones que siguen estableciéranse cola collaboración
de les Naciones Xuníes, de la Organización de les Naciones Xuníes
pa l'Agricultura y l'Alimentación, de la Organización de les Naciones Xuníes
pa la Educación, la Ciencia y la Cultura y de la Organización Mundial de la
Salú, mesmo que del Institutu Indíxenista Interamericanu, a los niveles
afayadizos y nes sos esferes respectives, y que se tien l'aquel de seguir esa
collaboración con cuenta de promover y asegurar l'aplicación d'estes
disposiciones;



Dempués de garrar diverses proposiciones alredor de la revisión parcial del Conveniu de poblaciones indíxenes y tribales, 1957 (númb. 107), cuestión que constitúi'l cuartu puntu del orde del día de la xunta, y

Dempués de decidir que tales proposiciones tengan la forma d'un conveniu internacional que revise'l Conveniu de poblaciones indíxenes y tribales, 1957, garra, con fecha ventisiete de xunu de mil novecientos ochenta y nueve, el siguiente Conveniu, que va poder citase como'l Conveniu de los pueblos indíxenes y tribales, 1989:

Parte I. Política xeneral

Artículu 1

1. El presente Conveniu aplícase:
 - a) A los pueblos tribales en países independientes, que les sos condiciones sociales culturales y económiques estrémenlos d'otros sectores de la colectividá nacional, y que tean mandaos total o de manera parcial poles sos costumes o tradiciones o por una llexislación especial;
 - b) A los pueblos en países independientes, consideraos indíxenes pol fechu de venir de poblaciones qu'habitaben nel país o nunha rexón xeográfica a la que pertenez el país na dómina de la conquista o la colonización o del establecimientu de les actuales fronteres estatales y que, sía que fuere la so situación xurídica, caltengan toles sos instituciones sociales, económiques, culturales y polítiques, o parte d'elles.
2. La conciencia de la so identidá o tribal tien que se considerar un criteriu fundamental pa determinar los grupos a los que s'apliquen les disposiciones del presente Conveniu.
3. L'usu del términu «pueblos» nesti Conveniu nun tien que s'entender nel sentíu de que tenga implicación nenguna no que toca a los derechos que pueda dase a dichu términu nel derechu internacional.

Artículu 2

1. Los gobiernos tendrán d'asumir la responsabilidá de desarrollar, cola participación de los pueblos interesaos, una acción coordinada y sistemática en visu a protexer los derechos d'esos pueblos y a garantizar el respetu de la so integridá.



2. Esta acción tendrá d'incluir midíes:
- a) qu'aseguren a los miembros de dichos pueblos gociar, en situación d'igualdá, de los derechos y oportunidaes que la llexislación nacional da a los demás miembros de la población;
 - b) que promuevan la plena efectividá de los derechos sociales, económicos y culturales d'esos pueblos, respetando la so identidá social y cultural, les sos costumes y tradiciones, y les sos instituciones;
 - c) qu'ayuden a los miembros de los pueblos interesaos a esaniciar les diferencies socioeconómiques que puedan esistir ente los miembros indíxenes y los demás miembros de la comunidá nacional, d'una manera compatible coles sos aspiraciones y formes de vida.

Artículu 3

- 1. Los pueblos indíxenes y tribales tendrán de gociar enteramente de los derechos humanos y llibertaes fundamentales, ensin torgues nin discriminación. Les disposiciones d'esti Conveniu van aplicase ensin discriminación a los homes y mujeres d'esos pueblos.
- 2. Nun tendrá que s'emplegar nenguna forma de fuerza o de coerción que viole los derechos humanos y les llibertaes fundamentales de los pueblos interesaos, incluyíos los derechos recoyíos nel presente Conveniu.

Artículu 4

- 1. Tendrán que s'adoptar les midíes especiales que sían menester pa protexer les persones, les instituciones, los bienes, el trabayu, les cultures y el mediu ambiente de los pueblos interesaos.
- 2. Estes midíes especiales nun tendrán de ser contraries a los deseos espre-saos llibremente polos pueblos interesaos.
- 3. El gocie ensin discriminación nenguna de los derechos xenerales de ciudadanía nun tendrá de carecer amenorgación nenguna de resultes de tales midíes especiales.

Artículu 5

A la d'aplicar les disposiciones del presente Conveniu:

- a) tendrán que se reconocer y protexer los valores y práctiques sociales, culturales, relixoses y espirituales propios de dichos pueblos y tendrá que se tener en consideranza de manera amaño-sa la índole de los problemes que se-yos planteguen, cuando de manera colectiva, cuando de manera individual;



- d) tendrá que se respetar la integridá de los valores, prácticos y instituciones d'esos pueblos;
- c) tendrán d'adoptar, cola participación y cooperación de los pueblos interesaos, midíes dirixíes a quitar dificultaes qu'esperimenten tales pueblos a la d'enfrentar nueves condiciones de vida y de trabayu.

Artículu 6

1. A la d'aplicar les disposiciones del presente Conveniu, los gobiernos van tener que:
 - a) consultar a los pueblos interesaos, pente medies de procedimientos acionaos y n'especial al traviés de les sos instituciones representatives, cada vegada que se cuenten facer midíes llexislatives o alministrativas susceptibles d'affecta-yos de manera directa;
 - b) establecer los medios al traviés de los que los pueblos interesaos puedan participar llibremente, a lo menos na mesma midida qu'otros sectores de la población, y a tolos niveles a la de decidir n'instituciones electives y organismos alministrativos y d'otra índole responsables de polítiques y programes que-yos toquen;
 - c) establecer los medios pal desarollu dafechu de les instituciones y iniciatives d'esos pueblos, y nos casos apropiaos apurrir los recursos necesarios pa esta fin.
2. Les consultes feches n'aplicación d'esti Conveniu tendrán que se facer ensin mala fe y d'una manera afayadiza pa coles circunstancies, col envís de llegar a un alcuerdu o llograr el consentimientu alredor de les midíes propuestes.

Artículu 7

1. Los pueblos interesaos tendrán de tener el derechu de decidir les sos prioridaes no que fai al procesu de desarollu, na midida en qu'esti afecte a les sos vides, creencies, instituciones y bienestar espiritual y a les tierres qu'ocupen o usen de della manera, y de controlar, na midida de lo posible, el so desarollu económico, social y cultural. Amás, dichos pueblos tendrán de participar na formulación, aplicación y evaluación de los planes y programes de desarollu nacional y rexonal susceptibles d'affecta-yos de manera directa.
2. L'ameyoramientu de les condiciones de vida y de trabayu y del nivel de salú y educación de los pueblos interesaos, cola so participación y cooperación, tendrá de ser prioritariu nos planes de desarollu económico global de les rexones onde habiten. Los proyectos de desarollu

especiales pa estes rexones van tener que s'ellaborar de cuenta que promuevan dichu ameyoramientu.

3. Los gobiernos tendrán de mirar por que, una y buenes sía menester, se faigan estudios, en cooperación colos pueblos interesaos, con cuenta d'evaluar la incidencia social, espiritual y cultural y sobre'l mediu ambiente que les actividaes de desarrollo previstes puedan tener sobre esos pueblos. Los resultaos d'estos estudios tendrán de ser consideraos como criterios fundamentales pa la execución de les actividaes mentaes.
4. Los gobiernos tendrán de desenvolver midíes, en cooperación colos pueblos interesaos, pa protexer y preservar el mediu ambiente de los territorios qu'habitén.

Artículo 8

1. A la d'aplicar la llexislación nacional a los pueblos interesaos tendrán de tenese en cuenta en consideranza y de manera acionada les sos costumes o'l so derechu consuetudinariu.
2. Dichos pueblos tendrán de tener el derechu de caltener les sos costumes y instituciones propies, siempre qu'éstes nun sían incompatibles nin colos derechos fundamentales definíos pol sistema xurídico nacional nin colos derechos humanos internacionalmente reconocíos. Siempre que sía menester, tendrán que s'establecer procedimientos pa solucionar los conflictos que puedan surdir na aplicación d'esti principiu.
3. L'aplicación de los párrafos 1 y 2 d'esti artículo nun tendrá de torgar a los miembros de dichos pueblos exercer los derechos reconocíos a tolos ciudadanos del país y asumir les obligaciones correspondientes.

Artículo 9

1. Na medida qu'ello sía compatible col sistema xurídico nacional y colos derechos humanos internacionalmente reconocíos, tendrán que se respetar los métodos qu'usen tradicionalmente los pueblos interesaos pa la represión de los delitos cometíos polos sos miembros.
2. Les autoridaes y los tribunales llamaos a pronunciase tocántenes cuestiones penales tendrán de tener en cuenta les costumes de dichos pueblos na materia.

Artículo 10

1. Cuando s'impongan sanciones penales previstes pola llexislación xeneral a miembros de dichos pueblos tendrán de tener en cuenta les sos características económiques, sociales y culturales.

2. Tendrá de dase la preferencia a tipos de sanción distintos del encarcelamiento.

Artículo 11

La llei tendrá de prohibir y sancionar la imposición a miembros de los pueblos interesaos de servicios personales obligatorios de cualesquier índole, remuneraos o non, sacante nos casos previstos pola llei pa tolos ciudadanos.

Artículo 12

Los pueblos interesaos tendrán de tener protección contra la violación de los sos derechos, y poder emprimir procedimientos ilegales, bien personalmente bien per aciu de los sos organismos representativos, p'asegurar el respetu efectivu de talos derechos. Tendrán de tomar midíes pa garantizar que los miembros de dichos pueblos puedan entender y facese entender en procedimientos ilegales, facilitándo-yos, si fuera necesario, intérpretes o otros medios eficaces.

Parte II. Tierres

Artículo 13

1. A la d'aplicar les disposiciones d'esta parte del Conveniu, los gobiernos tendrán de respetar la importancia especial que pa les cultures y valores espirituales de los pueblos interesaos tien la so rellación coles tierres o territorios, o con dambos dos, según los casos, qu'ocupen o usen de dalguna otra manera, y en particular los aspectos colectivos d'esa rellación.
2. L'usu del términu «tierres» nos artículos 15 y 16 tendrá d'incluir el conceptu de territorios, lo que cubre la totalidá del hábitat de les rexones que los pueblos interesaos ocupen o usen de dalguna otra manera.

Artículo 14

1. Tendrá que se reconocer a los pueblos interesaos el derechu de propiedá y de posesión sobre les tierres qu'ocupen tradicionalmente. Amás, nos casos apropiaos, tendrán de tomar midíes pa protexer el derechu de los pueblos interesaos a usar tierres que nun tengan puramente ocupaes por ellos, pero a les que tuvieren accesu tradicionalmente pa les sos actividaes tradicionales y de subsistencia. Al respective, tendrá de dase atención especial a la situación de los pueblos nómades y de los llabradores itinerantes.



2. Los gobiernos tendrán de tomar les midíes que sían necesaries pa determinar les tierres que los pueblos interesaos ocupen tradicionalmente y garantizar la protección efectiva de los sos derechos de propiedá y posesión.
3. Tendrán que s'instituyir procedimientos acionaos nel marcu del sistema xurídicu nacional pa solucionar les reivindicaciones de tierres formulaes polos pueblos interesaos.

Artículu 15

1. Los derechos de los pueblos interesaos a los recursos naturales esistentes nes sos tierres tendrán que se protexer de manera especial. Estos derechos entienden el derechu d'esos pueblos a participar nel usu, alministración y caltenimientu de dichos recursos.
2. En casu de que la propiedá de los minerales o de los recursos del subsuelu pertenezca al Estáu, o tenga derechos sobre otros recursos esistentes nes tierres, los gobiernos tendrán d'establecer o caltener procedimientos en visu a consultar a los pueblos interesaos, al envís de determinar si los intereses d'esos pueblos sedrían perxudicaos, y en qué midida, antes d'entamar o autorizar cualesquier programa de prospección o esplotación de los recursos esistentes nes sos tierres. Los pueblos interesaos tendrán de participar siempre que sía posible nes beneficios qu'alcancen tales actividaes, y percibir una indemnización equitativa por cualesquier dañu que puedan carecer de resultes d'esas actividaes.

Artículu 16

1. Cola fin de lo dispuesto nos párrafos vinientes d'esti artículu, los pueblos interesaos nun tendrán de ser treslladaos de les tierres qu'ocupen.
2. Cuando de manera excepcional el treslláu y la reasituación d'esos pueblos considérense necesarios, namá tendrán de facelo col so consentimientu, dau de manera llibre y con tol conocimientu. Cuando'l consentimientu nun se pueda algamar el treslláu y la reasituación namás tendrán que se producir al términu de procedimientos acionaos establecíos pola llexislación nacional, incluyíes encuestes públiques, cuando sía posible, en que los pueblos interesaos tengan la posibilidá de tar representaos de manera efectiva.
3. Siempre que sía posible, estos pueblos tendrán de tener el derechu de tornar pa les sos tierres tradicionales en cuanto desapaeza la causa que motivaron los sos treslláu y reasituación.
4. Cuando la torna nun sía posible, talo que se determine por alcuerdu o, n'ausencia de talos alcuerdos, al traviés de procedimientos acionaos,

dichos pueblos tendrán de recibir, en tolos casos posibles, tierres que la so calidá y que'l so estatutu xurídico sían a lo menos iguales a los de les tierres qu'ocupaben primero, y que-yos dexen subvenir a les sos necesidaes y garantizar el so desarrollu futuru. Cuando los pueblos interesaos prefieran recibir una indemnización en dinetu o n'especie, tendrá que se-yos conceder dicha indemnización coles garantíes apropiaes.

5. Tendrá que s'indemnizar dafechu a les personas treslladaes y reasitiaes por cualesquier perda o dañu que se produciera de resultes del so desplazamientu.

Artículu 17

1. Tendrán de respetar les modalidaes de tresmisión de los derechos de les tierres ente los miembros de los pueblos interesaos establecíes por dichos pueblos.
2. Tendrá que se consultar a los pueblos interesaos siempre que se considere la so capacidá d'enayenar les sos tierres o de tresmitir d'otra forma los sos derechos sobre estos tierres fuera de la so comunitá.
3. Tendrá que se torgar que persones estrañas a esos pueblos puedan aprovechase de les costumes de los mesmos o del so desconocimientu de les lleis polos sos miembros pa facese cola propiedá, la posesión o l'usu de les tierres que-yos pertenezcan.

Artículu 18

La llei tendrá de prever sanciones apropiaes contra toa intrusión non autorizada nes tierres de los pueblos interesaos o tou usu ensin autorizar de les mesmes por persones ayenes a ellos, y los gobiernos tendrán de tomar midíes pa torgar tales infracciones.

Artículu 19

Los programes agrarios nacionales tendrán de garantizar a los pueblos interesaos condiciones equivalentes a les qu'esfruten otros sectores de la población, a los efectos de:

- A) l'asignación de tierres adicionales a dichos pueblos cuando les tierres de que dispongan sían insuficientes pa garantiza-yos los elementos d'una esistencia normal o pa facer frente al so posible crecimientu numbéricu;
- B) l'otorgamientu de los medios necesarios pal desarrollu de les tierres que dichos pueblos yá tienen.

Parte III. Contratación y condiciones d'empléu.

Artículo 20

1. Los gobiernos tendrán d'adoptar, nel marcu de la so llexislación nacional y en cooperación colos pueblos interesaos, midíes especiales pa garantizar a los trabayadores que faen parte d'esos pueblos una protección eficaz en materia de contratación y condiciones d'emplegu, na midida que nun tean protexíos de manera eficaz pola llexislación aplicable a los trabayadores en xeneral.
2. Los gobiernos tendrán de facer too lo que tea nel so poder por evitar discriminación cualquiera ente los trabayadores que faen parte de los pueblos interesaos y los demás trabayadores, n'especial no que fai a:
 - a) accesu al emplegu, incluyíos los empleos calificaos y les midíes de promoción y d'ascensu;
 - b) pagu igual por trabayu d'igual valor;
 - c) asistencia médica y social, seguridá y hixene nel trabayu, toles prestaciones de seguridá social y demás prestaciones derivaes del emplegu, según la vivienda;
 - d) derechu d'asociación, derechu a dedicase llibremente a toles actividaes sindicales pa fines lícites y derechos a concluir convenios colectivos con empleadores o con organizaciones de empleadores.
3. Les midíes tomaes van tener que garantizar en particular que:
 - a) Los trabayadores que faen parte de los pueblos interesaos, incluyíos los trabayadores estacionales, eventuales y migrantes emplegaos na agricultura o n'otres actividaes, mesmo que los emplegaos por contratistes de mano d'obra, gocien de la protección que da la llexislación y la práctica nacional a otros trabayadores d'estes categoríes nos mesmos sectores, y sían dafechu informaos de los sos derechos conforme cola llexislación llaboral y de los recursos de que disponen;
 - b) los trabayadores que pertenecen a estos pueblos nun tean sometíos a condiciones de trabayu peligroses pa la so salú, sobremanera de resultes de la so esposición a plaguicides o a otres sustances tóxiques;
 - c) los trabayadores que pertenecen a estos pueblos nun tean suxetos a sistemes de contratación coercitivos, incluyíes toles formes de servidume por deudes;

- d) los trabayadores que pertenecen a estos pueblos gocien d'igualdá d'oportunidaes y de tratu pa homes y mujeres nel emplegu y de protección contra l'acoso sexual.
4. Tendrá que se dar atención especial a la creación de servicios acionaos d'inspección de trabayu nes rexones onde exerzan actividaes asalariaes trabayadores que faigan parte de los pueblos interesaos, con cuenta de garantizar el cumplimientu de les disposiciones d'esta parte del presente Conveniu.

Parte IV. Formación profesional, artesanía y industries rurales

Artículo 21

Los miembros de los pueblos interesaos tendrán de poder disponer de medios de formación profesional a lo menos iguales a los de los demás ciudadanos.

Artículo 22

1. Tendrán de desarrollar midíes pa promover la participación voluntaria de miembros de los pueblos interesaos en programes de formación profesional d'aplicación xeneral.
2. Cuando los programes de formación profesional d'aplicación xeneral esistentes nun respuendan a les necesidaes especiales de los pueblos interesaos, los gobiernos tendrán d'asegurar, cola participación de dichos pueblos, que se pongan a la so disposición programes y medios especiales de formación.
3. Estos programes especiales de formación tendrán que se basar nel entornu económico, les condiciones sociales y culturales y les necesidaes concretas de los pueblos interesaos. Tou estudiu al respective tendrá que se facer en cooperación con esos pueblos, que tendrán de ser consultaos sobre la organización y el funcionamientu de tales programes. Cuando sía posible, esos pueblos tendrán d'asumir de manera progresiva la responsabilidá de la organización y el funcionamientu de tales programes especiales de formación, si asina lo quieren.

Artículo 23

1. L'artesanía, les industries rurales y comunales y les actividaes tradicionales y rellacionaes cola economía de subsistencia de los pueblos interesaos, casu de la caza, la pesca, la caza con trampes y la recoyida, tendrán

que se reconocer como factores importantes del caltenimientu de la so cultura y de la so autosuficiencia y desarollu económico. Cola participación d'esos pueblos, y siempre que sía necesario, los gobiernos tendrán de mirar porque se fortalezan y fomenten diches actividaes.

2. A pitición de los pueblos interesaos, tendrá que se-yos facilitar, cuando sía posible, una asistencia técnica y financiera afayadiza que tenga en cuenta les técñiques tradicionales y les características culturales d'esos pueblos y la importancia d'un desarollu sosteníu y equitativu.

Parte V. Seguridá social y salú

Artículo 24

Los réximes de seguridá social tendrán que s'estender de manera progresiva a los pueblos interesaos y aplíca-yos ensin discriminación nenguna.

Artículo 25

1. Los gobiernos tendrán de mirar porque se pongan a disposición de los pueblos interesaos servicios de salú acionaos o dar a dichos pueblos los medios que-yos dexen entamar y ufrir tales servicios cola so responsabilidá y control, cola fin de que puedan goiciar del máximu nivel posible de salú física y mental.
2. Los servicios de salú tendrán que s'entamar, na medida de lo posible, a nivel comunitariu. Estos servicios tendrán que s'entamar y alministrar en cooperación colos pueblos interesaos y tener en cuenta les sos condiciones económiques, xeográfiques, sociales y culturales, mesmo que los sos métodos de prevención, práctiques curatives y melecina tradicional.
3. El sistema d'asistencia sanitaria tendrá de dar la preferencia a la formación y al emplegu de personal sanitario de la comunidá local y centrarse nes atenciones primaries de salú, caltenimientu coles mesmes vínculos estrechos colos demás niveles d'asistencia sanitaria.
4. El dar talos servicios de salú tendrá que se coordinar coles demás midíes sociales, económiques y culturales que se decidan nel país.

Parte VI. Educación y medios de comunicación

Artículo 26

Tendrán que s'adoptar midíes pa garantizar a los miembros de los pueblos interesaos la posibilidá de facece con una educación a tolos niveles, a lo menos en situación d'igualdá col restu de la comunidá nacional.

Artículo 27

1. Los programes y los servicios d'educación destinaos a los pueblos interesaos tendrán que se desarrollar y aplicar en cooperación con éstos con cuenta de responder a les sos necesidaes particulares, y tendrán de tomar la so historia, los sos conocimientos y técñiques, los sos sistemas de valores y toles sos demás aspiraciones sociales, económiques y culturales.
2. L'autoridá competente tendrá d'asegurar la formación de miembros d'estos pueblos y la so participación na formulación y ejecución de programes d'educación, en visu a tresferir de manera progresiva a dichos pueblos la responsabilidá de la realización d'esos programes, cuando sía necesario.
3. Amás, los gobiernos tendrán de reconocer el derechu d'esos pueblos a crear les sos propies instituciones y medios d'educación, siempre que tales instituciones satisfagan les normes mínimes establecíes pola autoridá competente en consulta con esos pueblos. Tendrán que se-yos facilitar recursos apropiaos con talu fin.

Artículo 28

1. Siempres que se pueda, tendrá que s'aprender a los neños de los pueblos interesaos a lleer y a escribir na so llingua indíxena o na llingua que se fale davezu nel grupu del que faigan parte. Cuando ello nun sía vidable, les autoridaes competentes tendrán de celebrar consultes con esos pueblos en visu a l'adopción de midíes que dexen algamar esti oxetivu.
2. Tendrán de tomase midíes acionaes p'asegurar qu'esos pueblos tengan la oportunidá de llegar a dominar la llingua nacional o una de les mengües oficiales del país.
3. Tendrán d'adoptase disposiciones pa caltener les llingües indíxenes de los pueblos interesaos y promover el desarrollu y la práctica de les mesmes.

Artículo 29

Un oxetivu de la educación de los neños de los pueblos interesaos tendrá de ser impartir conocimientos xenerales y aptitúes qu'ayuden a participar



enteramente y en situación d'igualdá na vida de la so comunidá y na de la comunidá nacional.

Artículu 30

1. Los gobiernos tendrán d'adoptar midíes acordies a les tradiciones y cultures de los pueblos interesaos, con cuenta de da-yos a conocer los sos derechos y obligaciones, de manera especial no que toca al trabayu, a les posibilidaes económiques, a les cuestiones d'educación y salú, a los servicios sociales y a los derechos dimanantes del presente Conveniu.
2. A éstes, tendrá que facese usu, en casu de ser necesario, a traducciones escrites y al usu de los medios de comunicación de mases nes llingües de dichos pueblos.

Artículu 31

Tendrán que s'adoptar midíes de calter educativu en tolos sectores de la comunidá nacional, y n'especial nos que tean en contactu más directu colos pueblos interesaos, al envís d'esaniciar los prejuicios que pudieren tener con rellación a esos pueblos. Con esi envís, tendrán de facer esfuerzos por asegurar que los llibros d'historia y demás material didáctico uiferten una descripción equitativa, exacta y instructiva de les sociedaes y cultures de los pueblos interesaos.

Parte VII. Contactos y cooperación al traviés de les fronteres

Artículu 32

Los gobiernos tendrán de tomar midíes afayadices, inclusive per aciu d'alcuerdos internacionales, pa facilitar los contactos y la cooperación ente pueblos indíxenes y tribales al traviés de les fronteres, incluyíes les actividaes nes esferes económica, social, cultural y del mediu ambiente.

Parte VIII. Administración

Artículu 33

1. L'autoridá gubernamental responsable de les cuestiones qu'abarcá'l presente Conveniu tendrá d'asegurar de qu'hai instituciones o otros mecanismos afayadizos p'alministrar los programes qu'afecten a los



pueblos interesaos, y de que tales instituciones o mecanismos disponen de los medios necesarios pal desempeñu cabal de les sos funciones.

2. Talos programes tendrán d'incluir:

- a) la planificación, coordinación, ejecución y evaluación, en cooperación colos pueblos interesaos, de les midíes previstes nel presente Conveniu;
- b) la proposición de midíes llexislatives y d'otra índole a les autoridaes competentes y el control de l'aplicación de les midíes que se decidieran en cooperación colos pueblos interesaos.

Parte IX. Disposiciones xenerales

Artículu 34

La naturaleza y l'algama de les midíes que se garren pa dar efectu al presente Conveniu tendrán que se determinar con flexibilidá, teniendo en cuenta les condiciones propies de cada país.

Artículu 35

L'aplicación de les disposiciones del presente Conveniu nun tendrá d'amengorar los derechos y les ventayes garantizaos a los pueblos interesaos en virtú d'otros convenios y recomendaciones, instrumentos internacionales, trataos, o lleis, laudes, costumes o alcuerdos nacionales.

Parte X. Disposiciones finales

Artículu 36

Esti Conveniu revisa'l Conveniu de poblaciones indíxenes y tribales, 1957.

Artículu 37

Les ratificaciones formales del presente Conveniu van ser comunicaes, pal so rexistru, al Director Xeneral de la Oficina Internacional del Trabayu.

Artículu 38

1. Esti Conveniu va obligar namás a aquellos Miembros de la Organización Internacional del Trabayu que les sos ratificaciones rexistrara al Director Xeneral.
2. Va entrar a valir doce meses dempués de la fecha en que les ratificaciones de dos Miembros fueren rexistraes pol Director Xeneral.



3. Dende dichu momentu, esti Conveniu va entrar a valir, pa cada Miembru, doce meses dempués de la fecha en que fuera rexistrada la so ratificación.

Artículu 39

1. Tou Miembru que ratificara esti Conveniu va poder denunciarlo a la finalización d'un periodu de diez años, dende la fecha que se punxera de mano a valir, pente medies d'un acta comunicada, pal so rexistru, al Director Xeneral de la Oficina Internacional del Trabayu. La denuncia nun va tener efectu hasta un añu dempués de la fecha en que se rexistrara.
2. Tou Miembru que ratificara esti Conveniu y que, nel plazu d'un añu dempués de la finalización del periodu de diez años mentáu nel párrafu anterior, nun faiga usu del derechu de denuncia previstu nesti artículu va quedar obligáu demientres un nuevu periodu de denuncia de diez años, y pa en delantre va poder denunciar esti Conveniu a la espiración de cada periodu de diez años, nes condiciones previstes nesti artículu.

Artículu 40

1. El Director Xeneral de la Oficina Internacional del Trabayu va facer saber a tolos Miembros de la Organización Internacional del Trabayu'l rexistru de cuantes ratificaciones, declaraciones y denuncias comuniquen los Miembros de la Organización.
2. Al facer saber a los Miembros de la Organización el rexistru de la segunda ratificación que se-y comunicare, el Director Xeneral va llamar l'atención de los Miembros de la Organización sobre la fecha en que va entrar a valir el presente Pactu.

Artículu 41

El Director Xeneral de la Oficina Internacional del Trabayu va comunicar al Secretariu Xeneral de les Naciones Xuníes, a los efectos del rexistru y conforme col artículu 102 de la Carta de les Naciones Xuníes una información completa sobre toles ratificaciones, declaraciones y actes de denuncia que rexistrara acordies colos artículos precedentes.

Artículu 42

Cada vez que lo valore necesario, el Conseyu d'Alministración de la Oficina Internacional del Trabayu va presentar a la Conferencia una memoria de l'aplicación del Conveniu, y va considerar la conveniencia d'incluir nel orde del día de la Conferencia la cuestión de la so revisión total o parcial.

Artículu 43

1. En casu de que la Conferencia adopte un nuevu conveniu qu'implique una revisión total o parcial del presente, y nun siendo que'l nuevu conveniu contenga disposiciones en sentíu contrariu:
 - a) la ratificación, por un Miembru, del nuevu conveniu revisor va implicar, ipso jure, la denuncia inmediata d'esti Conveniu, sicasí, les disposiciones conteníes nel artículu 39, siempre que'l nuevu conveniu revisor entrara a valir;
 - b) a partir de la fecha en qu'entre a valir el nuevu conveniu revisor, el presente Conveniu va dexar de tar abierto a la ratificación polos Miembros.
2. Esti Conveniu va seguir a valir sía que non, na so forma y conteníu actual, pa los Miembros que lu ratificaran y nun ratifiquen el conveniu revisor.



Declaración de les Nacions Xuníes de los derechos de los pueblos indíxenes

Resolución aprobada pola Asamblea Xeneral, 13 de setiembre de 2007
L'Asamblea Xeneral,

Afalada polos propósitos y principios de la Carta de les Naciones Xuníes y la bona fe nel cumplimientu de les obligaciones contrayíes polos Estaos conforme cola Carta,

Afirmando que los pueblos indíxenes son iguales a tolos demás pueblos y reconociendo coles mesmes el derechu de tolos pueblos a ser distintos, a considerase a ellos mesmos distintos y a ser respetaos como talos,

Afirmando tamién que tolos pueblos contribúin a la diversidá y bayura de les civilizaciones y cultures, que constitúin el patrimoniu común de la humanidá,

Afirmando amás que toles doctrines, polítiques y práctiques basaes na superioridá de determinaos pueblos o personnes o que la defenden aportunando razones d'orixe nacional o diferencies raciales, relixoses, étniques o culturales son racistes, científicamente falses, xurídicamente inválides, moralmente condergables y socialmente inxustes,

Afirmando otra vuelta que, nel exerciciu de los sos derechos, los pueblos indíxenes tienen que tar llibres de toa forma de discriminación,

Esmolecida pol fechu de que los pueblos indíxenes carecieren inxusticies históriques a les resultes de, ente otros coes más, de la colonización y enayenadura de les sos tierres, territorios y recursos, lo que-yos torgó exercer, n'especial, el so derechu al desenvolvimientu conforme coles sos propies necesidaes y intereses,

Consciente de la necesidá urxente de respetar y promover los derechos intrínsecos de los pueblos indíxenes, que deriven de les sos estructures polítiques, económiques y sociales y de les sos cultures, de les sos tradiciones espirituales, de la so historia y de la so filosofía, de manera especial los derechos a les sos tierres, territorios y recursos,

Consciente tamién de la necesidá urxente de respetar y promover los derechos de los pueblos indíxenes recocyíos en trataos, alcuerdos y otros arreglos constructivos colos Estaos,

Celebrando que los pueblos indíxenes tean organizándose pa promover el so desarrollu políticu, económico, social y cultural y pa poner fin a toles formes de discriminación y opresión auquiera qu'asocedan,

Convencida de que'l control polos pueblos indíxenes de los acontecimientos que-yos afecten a ellos y a les sos tierres, territorios y recursos va permiti-yos

caltener y reforzar les sos instituciones, cultures y tradiciones y promover el so desenvolvimientu acordes coles sos aspiraciones y necesidaes,

Considerando que'l respetu de los conocimientos, les cultures y les práctiques tradicionales indíxenes contribúi al desarollu sostenible y equitativu y a la ordenación acionada del mediu ambiente,

Destacando la contribución de la desmilitarización de les tierres y territorios de los pueblos indíxenes a la paz, el progresu y el desarollu económico y social, la comprensión y les rellaciones d'amistá ente les naciones y los pueblos del mundu,

Reconociendo sobremanera'l derechu de les families y comunidaes indíxenes a seguir compartiendo la responsabilidá pola crianza, la formación, la educación y el bienestar de los sos fíos, n'observancia de los derechos del neñu,

Considerando que los derechos afirmaos nos trataos, alcuerdos y otros arreglos constructivos ente los Estaos y los pueblos indíxenes son, en determinaes situaciones, asuntos d'esmolición, interés y responsabilidá internacional, y tienen calter internacional,

Considerando tamién que los trataos, alcuerdos y demás arreglos constructivos, y les rellaciones qu'estos representen, valen de base pal fortalecimientu de l'asociación ente los pueblos indíxenes y los Estaos,

Reconociendo que la Carta de les Naciones Xuníes, el Pactu Internacional de Derechos Económicos, Sociales y Culturales y el Pactu Internacional de Derechos Civiles y Políticos, mesmo que la Declaración y el Programa d'Acción de Viena confirmen la importancia fundamental del derechu de tolos pueblos a la llibre determinación, en virtú del qu'estos determinen llibremente la so condición política y busquen llibremente'l so desarollu económico, social y cultural,

Teniendo presente que nada de lo recóió na presente Declaración va poder usase pa negar a nengún pueblu'l so derechu a la llibre determinación, exercíu conforme'l derechu internacional,

Col convencimientu de que'l reconocimiento de los derechos de los pueblos indíxenes na presente Declaración va fomentar rellaciones harmonioses y de cooperación ente los Estaos y los pueblos indíxenes, basaes nos principios de xusticia, democracia, respetu de los derechos humanos, la non discriminación y la bona fe,

Afalando a los Estaos a que cumplan y apliquen de manera eficaz toles sos obligaciones pa colos pueblos indíxenes dimanantes de los instrumentos internacionales, sobremanera les relatives a los derechos humanos, en consulta y cooperación colos pueblos interesaos,

Sorrayando que correspuende a les Naciones Xuníes desenvolver un papel importante y de contínuo de promoción y protección de los derechos de los pueblos indíxenes,

Considerando que la presente Declaración constitúi un importante pasu nuevo nel camín escontra la reconocencia, la promoción y la protección de los derechos y les llibertaes de los pueblos indíxenes y nel desarrollu d'actividaes apropiaes del sistema de les Naciones Xuníes nesta esfera,

Reconociendo y afirmando otra vuelta que les persones indíxenes tienen derechu ensin discriminación nenguna a tolos derechos humanos reconocíos nel derechu internacional, y que los pueblos indíxenes tienen derechos colectivos que son indispensables pa la so esistencia, bienestar y desarrollu integral como pueblos,

Reconociendo que la situación de los pueblos indíxenes cambia según les rexones y los países y que se tien que tener en cuenta la significación de les particularidaes nacionales y rexonales y de les diverses tradiciones históriques y culturales,

Proclama solemne la Declaración de les Naciones Xuníes de los derechos de los pueblos indíxenes, que'l so testu figura de siguío, como ideal común que tien que se buscar nun espíritu de solidaridá y respetu mutuu:

Artículu 1

Los indíxenes tienen derechu, en cuantes que pueblos o persones, al disfrute enteru de tolos derechos humanos y les llibertaes fundamentales reconocíes pola Carta de les Naciones Xuníes, la Declaración Universal de Derechos Humanos y la normativa internacional de los derechos humanos.

Artículu 2

Los pueblos y les persones indíxenes son llibres y iguales a tolos demás pueblos y persones y tienen derechu a nun ser oxetu de nengún tipu de discriminación nel exerciciu de los sos derechos, n'especial la basada nel so orixe o identidá indíxenes.

Artículu 3

Los pueblos indíxenes tienen derechu a la llibre determinación. En virtú d'esi derechu determinen llibremente la so condición política y busquen llibremente'l so desarrollu económico, social y cultural.

Artículu 4

Los pueblos indíxenes, nel exerciciu del so derechu de llibre determinación, tienen derechu a l'autonomía o al autogobiernu nes cuestiones rellacionaes colos sos asuntos internos y locales, mesmo qu'a disponer de los medios pa financiar les sos funciones autónomes.

Artículu 5

Los pueblos indíxenes tienen derechu a caltener y reforzar les sos instituciones polítiques, xurídiques, económiques, sociales y culturales, calteniendo al empar el so derechu a participar dafechu, si quieren, na vida política, económica, social y cultural del Estáu.

Artículu 6

Toa persona indíxena tien derechu a una nacionalidá.

Artículu 7

1. Les personas indíxenes tienen derechu a la vida, la integridá física y mental, la llibertá y la seguridá de la persona.
2. Los pueblos indíxenes tienen el derechu colectivu de vivir en llibertá, paz y seguridá como pueblos distintos y nun van ser sometíos nin a nengún actu de xenocidiu nin a nengún otru actu de violencia, incluyíu'l treslláu forzáu de neños del grupu a otru grupu.

Artículu 8

1. Los pueblos y les personas indíxenes tienen derechu a nun carecer l'asimilación forzada o la destrucción de la so cultura.
2. Los Estaos van establecer mecanismos eficaces pa la prevención y la reparación de:
 - a) Tou actu que tenga por oxetu o consecuencia quitar a los pueblos y les personas indíxenes de la so integridá como pueblos distintos o de los sos valores culturales o la so identidá étnica;
 - b) Tou actu que tenga por oxetu o consecuencia enayenar les sos tierres, territorios o recursos;



- c) Toa forma de treslláu forzáu de población que tenga por oxetu o consecuencia la violación o la reducción de cualesquier de los sos derechos;
- d) Toa forma d'asimilación o integración forzada;
- y) Toa forma de propaganda que tenga como fin promover o afalar a la discriminación racial o étnica dirixida contra ellos.

Artículu 9

Los pueblos y les personnes indíxenes tienen derechu a facer parte d'una comunidá o nación indíxena, conforme coles tradiciones y costumes de la comunidá o nación de que se trate. Nun puede tener nenguna discriminación de nengún tipu del exerciciu d'esi derechu.

Artículu 10

Los pueblos indíxenes nun van ser movíos pola fuerza de les sos tierres o territorios. Nun va facese treslláu nengún ensin el consentimientu llibre, previu y informáu de los pueblos indíxenes interesaos, nin ensin un alcuerdu previu sobre una indemnización xusta y equitativa y, siempre que síá posible, la opción del regresu.

Artículu 11

1. Los pueblos indíxenes tienen derechu a practicar y revitalizar les sos tradiciones y costumes culturales. Ello incluí'l derechu a caltener, protexer y desarrollar les manifestaciones pasaes, presentes y futures de les sos cultures, como llugares arqueolóxicos y históricos, preseos, diseños, ceremonies, tecnoloxíes, artes visuales y interpretatives y lliteratures.
2. Los Estaos van reparar per aciu de mecanismos eficaces, que podrán incluyir la restitución, establecíos de manera conxunta colos pueblos indíxenes, respectu de los bienes culturales, intelectuales, relixosos y espirituales que-yos quitaran ensin el so consentimientu llibre, previu y informáu o en violación de les sos lleis, tradiciones y costumes.

Artículu 12

1. Los pueblos indíxenes tienen derechu a manifestar, practicar, desarrollar y aprender les sos tradiciones, costumes y ceremonies espirituales y relixoses; a caltener y protexer los sos llugares relixosos y culturales y a aportar a ellos en privao; a usar y controlar los sos oxetos de cultu, y a llograr la repatriación de los sos restos humanos.



2. Los Estaos van facer por facilitar l'accusu y/o la repatriación d'oxetos de cultu y de restos humanos que tengan pente medies de mecanismos xustos, transparentes y eficaces establecíos de manera conxunta colos pueblos indíxenes interesaos.

Artículu 13

1. Los pueblos indíxenes tienen derechu a revitalizar, usar, fomentar y trasmisión a les xeneraciones futures les sos histories, idiomes, tradiciones orales, filosofíes, sistemas d'escritura y lliteratures, y a atribuyir nomes a les sos comunidaes, llugares, persones y caltenelos.
2. Los Estaos van tomar midíes eficaces pa garantizar la protección d'esi derechu y tamién p'asegurar que los pueblos indíxenes puedan entender y facese entender nes actuaciones polítiques, xurídiques y alministratives, apurriendo con esa fin, una y buenas sía necesario, servicios d'interpretación o otros medios acionaos.

Artículu 14

1. Los pueblos indíxenes tienen derechu a establecer y controlar los sos sistemas y instituciones docentes qu'impartan educación nos sos idiomes, acordíes colos sos métodos culturales d'enseñanza y depredizaxe.
2. Les persones indíxenes, sobremanera los neños indíxenes, tienen derechu a tollos niveles y formes d'educación del Estáu ensin discriminación nenguna.
3. Los Estaos van tomar midíes eficaces, en xunto colos pueblos indíxenes, pa que les persones indíxenes, sobremanera los neños, incluyíos los que viven fuera de les sos comunidaes, tengan accesu, una y buenas sía posible, a la educación na so cultura y nel so idioma.

Artículu 15

1. Los pueblos indíxenes tienen derechu a que la dignidá y diversidá de les sos cultures, tradiciones, histories y aspiraciones queden reflexaes de manera amañosa na educación pública y los medios d'información públicos.
2. Los Estaos van tomar midíes eficaces, en consulta y cooperación colos pueblos indíxenes interesaos, pa combatir los prejuicios y esaniciar la discriminación y promover la tolerancia, la comprensión y les buenas rellaciones ente los pueblos indíxenes y tollos demás sectores de la sociedá.

Artículu 16

1. Los pueblos indíxenes tienen derechu a establecer los sos medios d'información nos sos idiomes y a tener accesu a tolos demás medios d'información non indíxenes ensin discriminación nenguna.
2. Los Estaos van tomar midíes eficaces p'asegurar que los medios d'información públicos reflexen de manera amañosa la diversidá cultural indíxena. Los Estaos, ensin perxuiciu nengún de la obligación d'asegurar dafechu la llibertá d'espresión, tendrán qu'afalar a los medios de comunicación privaos a reflexar de manera amañosa la diversidá cultural indíxena.

Artículu 17

1. Les personas y los pueblos indíxenes tienen derechu a esfrutar dafechu de toolos derechos establecíos nel derechu llaboral internacional y nacional aplicable.
2. Los Estaos, en consulta y cooperación colos pueblos indíxenes, van tomar midíes específiques pa protexer a los neños indíxenes contra la explotación económica y contra tou trabayu que pueda ser peligrosu o interferir na educación del neñu, o que pueda ser perxudicial pa la salú o'l desarollo físicu, mental, espiritual, moral o social del neñu, teniendo en cuenta la so especial vulnerabilidá y l'importancia de la educación pal plenu exerciciu de los sos derechos.
3. Les personas indíxenes tienen derechu a nun ser sometíes a condiciones discriminatories de trabayu, ente otres coses más, emplegu o xornal.

Artículu 18

Los pueblos indíxenes tienen derechu a participar na adopción de decisiones nes cuestiones qu'afecten a los sos derechos, per aciu de representantes escoyíos por ellos d'acordies colos sos propios procedimientos, mesmo qu'a caltener y desarrollar les sos instituciones d'adopción de decisiones.

Artículu 19

Los Estaos van celebrar consultes y van cooperar ensin mala fe colos pueblos indíxenes interesaos per aciu de les sos instituciones representatives primero de tomar y aplicar midíes lexislatives o alministratives que-yos afecten, con cuenta de llograr el so consentimientu llibre, previu y informáu.



Artículo 20

1. Los pueblos indíxenes tienen derechu a caltener y desenvolver los sos sistemas o instituciones polítiques, económiques y sociales, a que se-yos asegure l'esfrute de los sos propios medios de subsistencia y desarollu y a dedicase llibremente a toles sos actividaes económiques tradicionales y d'otru tipu.
2. Los pueblos indíxenes a los que se-yos quiten los sos medios de subsistencia y desarollu tienen derechu a un arreglo xustu y equitativu.

Artículo 21

1. Los pueblos indíxenes tienen derechu, ensin discriminación nenguna, al ameyoramientu de les sos condiciones económiques y sociales, ente otros esferes más, na educación, l'emplegu, la capacitación y formación profesional, la vivienda, el saneamiento, la salú y la seguridá social.
2. Los Estaos van tomar midíes eficaces y, en casu de tocar, midíes especiales p'asegurar l'ameyoramientu de contínuo de les sos condiciones económiques y sociales. Va dase atención especial a los derechos y necesidaes especiales de los vieyos, les mujeres, los mozos, los niños y les personas con discapacidá indíxenes.

Artículo 22

1. Va dase atención particular a los derechos y necesidaes especiales de los vieyos, les mujeres, los mozos, los niños y les personas con discapacidá indíxenes na aplicación de la presente Declaración.
2. Los Estaos van tomar midíes, en xunto colos pueblos indíxenes, p'asegurar que les mujeres y los niños indíxenes gocen de protección y garantíes plenes contra toles formes de violencia y discriminación.

Artículo 23

Los pueblos indíxenes tienen derechu a determinar y a ellaborar prioridaes y estratexes pal exerciciu del so derechu al desarollu. En concreto, los pueblos indíxenes tienen derechu a participar viviegamente na ellaboración y determinación de los programes de salú, vivienda y demás programes económicos y sociales que-yos toquen y, no posible, a alministrar esos programes pente medies de les sos instituciones.



Artícuлу 24

1. Los pueblos indíxenes tienen derechu a la so medicina tradicional y a caltener les sos práctiques de salú, incluyida'l caltenimientu de les sos plantes melecinales, animales y minerales d'interés vital. Les personas indíxenes tamién tienen derechu d'accusu, ensin discriminación nenguna, a tolos servicios sociales y de salú.
2. Les personas indíxenes tienen derechu a esfrutar por igual del nivel más alto posible de salú física y mental. Los Estaos van tomar les midíes que sían necesaries pa llograr de manera progresiva la plena realización d'esti derechu.

Artícuлу 25

Los pueblos indíxenes tienen derechu a caltener y fortalecer la so propia rellación espiritual coles tierres, territorios, agües, mares y otros recursos que tradicionalmente tuvieron o ocuparon y usalu d'otra manera asumiendo les responsabilidaes que-yos toquen al respective pa coles xeneraciones vinientes.

Artícuлу 26

1. Los pueblos indíxenes tienen derechu a les tierres, territorios y recursos que tradicionalmente tuvieron, ocuparon o usáu o col que se fixeron d'otra manera.
2. Los pueblos indíxenes tienen derechu a tener, usar, desarrollar y controlar les tierres, territorios y recursos que tienen en razón de la propiedá tradicional o otra forma tradicional d'ocupación o usu, según aquellos qu'adquirieren d'otra forma.
3. Los Estaos van asegurar la reconocencia y protección xurídiques d'esas tierres, territorios y recursos. Dicu reconocimientu va respetar de manera amañoso les costumes, les tradiciones y los sistemes de tenencia de la tierra de los pueblos indíxenes de que se trate.

Artícuлу 27

Los Estaos van establecer y van aplicar, en xunto colos pueblos indíxenes interesaos, un procesu equitativu, independiente, imparcial, abierto y transparente, onde se reconozan de manera amañoso les lleis, tradiciones, costumes y sistemes de posesión de la tierra de los pueblos indíxenes, pa reconocer y axudicar los derechos de los pueblos indíxenes en rellación

coles sos tierres, territorios y recursos, entendíos aquellos que tradicionalmente tuvieron o ocuparon o usaron d'otra forma. Los pueblos indíxenes van tener derechu a participar nesti procesu.

Artículu 28

1. Los pueblos indíxenes tienen derechu al arreglu, per medios que pueden incluir la restitución o, cuando ello nun sia posible, una indemnización xusta, imparcial y equitativa, poles tierres, los territorios y los recursos que tradicionalmente tuvieren o ocuparen o usaren d'otra forma y que se confiscaran, garraran, ocuparan, usaran o estropiaran ensin el so consentimientu llibre, previu y informáu.
2. Sacantes los pueblos interesaos convinieren llibremente n'otra cosa, la indemnización va consistir en tierres, territorios y recursos d'igual calidá, estensión y condición xurídica o nuna indemnización monetaria o otru arreglu acionáu.

Artículu 29

1. Los pueblos indíxenes tienen derechu al caltenimientu y protección del mediu ambiente y de la capacidá granible de les sos tierres o territorios y recursos. Los Estaos tendrán d'establecer y executar programes d'asistencia a los pueblos indíxenes p'asegurar esi caltenimientu y protección, ensin discriminación nenguna.
2. Los Estaos van tomar midíes eficaces pa garantizar que nin s'almacenen nin esanicien materiales peligrosos nes tierres o territorios de los pueblos indíxenes ensin el so consentimientu llibre, previu y informáu.
3. Los Estaos tamién van tomar midíes eficaces pa garantizar, según sia necesariu, que s'apliquen de manera amañosa programes de control, caltenimientu y restablecimientu de la salú de los pueblos indíxenes afectaos por esos materiales, programes que van ser ellaboraos y executaos por esos pueblos.

Artículu 30

1. Nun se van desarrollar actividaes militares nes tierres o territorios de los pueblos indíxenes, a nun ser que lo xustifique una razón d'interés públicu apropiada o que s'alcordara llibremente colos pueblos indíxenes interesaos, o qu'éstos lo solicitaran.
2. Los Estaos van celebrar consultes eficaces colos pueblos indíxenes interesaos, polos procedimientos apropiaos y n'especial al traviés de les



sos instituciones representatives, antes d'usar les sos tierres o territorios p'actividaes militares.

Artículo 31

1. Los pueblos indíxenes tienen derechu a caltener, controlar, protexer y desarrollar el so patrimoniu cultural, los sos conocimientos tradicionales, les sos espresiones culturales tradicionales y les manifestaciones de les sos ciencies, tecnoloxíes y cultures, entendíos los recursos humanu y xenéticu, les granes, la medicina, la conocencia de les propiedaes de la fauna y la flora, les tradiciones orales, les lliteratures, los diseños, los deportes y xuegos tradicionales, y les artes visuales y interpretatives. Tamién tienen derechu a caltener, controlar, protexer y desarrollar la so propiedá intelectual de dichu patrimoniu cultural, les sos conocencies tradicionales y les sos espresiones culturales tradicionales.
2. En xunto colos pueblos indíxenes, los Estaos van tomar midíes eficaces pa reconocer y protexer l'exerciciu d'estos derechos.

Artículo 32

1. Los pueblos indíxenes tienen derechu a determinar y ellaborar les prioridaes y estratexes pal desarrollu o l'usu de les sos tierres o territorios y otros recursos.
2. Los Estaos van celebrar consultes y van cooperar ensin mala fe colos pueblos indíxenes interesaos per aciu de les sos instituciones representatives con cuenta de llograr el so consentimientu llibre y informáu antes d'aprobar cualesquier proyeetu qu'afecte a les sos tierres o territorios y otros recursos, de manera particular en rellación col desarrollu, l'usu o la esplotación de recursos minerales, hídricos o d'otru tipu.
3. Los Estaos van establecer mecanismos eficaces pa la reparación xusta y equitativa por eses actividaes, y van tomase midíes acionaes al envís d'empequenar les consecuencias dañibles d'orde ambiental, económico, social, cultural o espiritual.

Artículo 33

1. Los pueblos indíxenes tienen derechu a determinar la so identidá o pertenencia conforme les sos costumes y tradiciones. Ello nun menosprecia'l derechu de les personas indíxenes a llograr la ciudadanía de los Estaos onde viven.

2. Los pueblos indíxenes tienen derechu a determinar les estructures y a escoyer la composición de les sos instituciones de conformidá colos sos procedimientos.

Artículo 34

Los pueblos indíxenes tienen derechu a promover, desarrollar y caltener les sos estructures institucionales y les sos costumes, espiritualidá, tradiciones, procedimientos, práctiques y, cuando esistan, costumes o sistemas xurídicos, conforme coles normes internacionales de derechos humanos.

Artículo 35

Los pueblos indíxenes tienen derechu a determinar les responsabilidaes de los individuos pa coles sos comunidaes.

Artículo 36

1. Los pueblos indíxenes, sobremanera los que tán estremaos por fronteres internacionales, tienen derechu a caltener y desarrollar los contactos, les rellaciones y la cooperación, incluyées les actividaes de calter espiritual, cultural, políticu, económico y social, colos sos miembros mesmo que con otros pueblos al traviés de les fronteres.
2. Los Estaos, en consulta y cooperación colos pueblos indíxenes, van tomar midíes eficaces pa facilitar l'exerciciu y garantizar l'aplicación d'esti derechu.

Artículo 37

1. Los pueblos indíxenes tienen derechu a que los trataos, alcuerdos y otros arreglos constructivos alcordaos colos Estaos o los sos sucesores sían reconocíos, reparaos y aplicaos y a que los Estaos acaten y respeten esos trataos, alcuerdos y otros arreglos constructivos.
2. Nada de lo señalao na presente Declaración va interpretase nel sentíu de que menosprecia o suprime los derechos de los pueblos indíxenes que figuren en trataos, alcuerdos y otros arreglos constructivos.

Artículo 38

Los Estaos, en consulta y cooperación colos pueblos indíxenes, van tomar les midíes amañoses, incluyées midíes llexislatives, p'algamar les fines de la presente Declaración.



Artícuлу 39

Los pueblos indíxenes tienen derechu a l'asistencia financiera y técnica de los Estaos y per aciu de la cooperación internacional pal esfrute de los derechos enunciaos na presente Declaración.

Artícuлу 40

Los pueblos indíxenes tienen derechu a procedimientos equitativos y xustos pal arreglu de discutinios colos Estaos o otras partes, y a una decisión rápida sobre esos discutinios, mesmo qu'a un arreglo efectivu de tou ataque a los sos derechos individuales y colectivos. Neses decisiones van tenese en consideranza de manera amañosa les costumes, les tradiciones, les normes y los sistemes xurídicos de los pueblos indíxenes interesaos y les normes internacionales de derechos humanos.

Artícuлу 41

Los órganos y organismos especializaos del sistema de les Naciones Xuníes y otres organizaciones intergubernamentales van contribuir a la plena realización de les disposiciones de la presente Declaración pente medies de la movilización, ente otros coses, de la cooperación financiera y l'asistencia técnica. Van establecese los medios p'asegurar la participación de los pueblos indíxenes en relación colos asuntos que-yos toquen.

Artícuлу 42

Les Naciones Xuníes, los sos órganos, incluyíu'l Foru Permanente pa les Cuestiones Indíxenes, y los organismos especializaos, sobremanera a nivel local, según los Estaos, van promover el respetu y la plena aplicación de les disposiciones de la presente Declaración y van mirar pola eficacia de la presente Declaración.

Artícuлу 43

Los derechos reconocíos na presente Declaración constitúin les normes mínimes pa la supervivencia, la dignidá y el bienestar de los pueblos indíxenes del mundu.

Artícuлу 44

Tolos derechos y les llibertaes reconocíos na presente Declaración garantí-cense por igual al home y a la mujer indíxenes.



Artículu 45

Nada de lo recóió na presente Declaración va interpretase nel sentíu de que menosprecia o suprime los derechos que los pueblos indíxenes tienen na actualidá o puedan adquirir nel futuru.

Artículu 46

1. Nada de lo señalao na presente Declaración va interpretase nel sentíu de que da a un Estáu, pueblu, grupu o persona derechu nengún a participar nuna actividá o facer un actu contrarios a la Carta de les Naciones Xuníes, nin va entendese nel sentíu de qu'autoriza o fomenta acción dalguna dirixida a frayar o menospreciar, total o de manera parcial, la integridá territorial o la unidá política d'Estaos soberanos y independientes.
2. Nel exerciciu de los derechos enunciaos na presente Declaración, van respetase los derechos humanos y les llibertaes fundamentales de toos. L'exerciciu de los derechos establecíos na presente Declaración va tar suxetu puramente a les limitaciones determinaes pola llei y conforme les obligaciones internacionales en materia de derechos humanos. Eses limitaciones nun van ser discriminatoryes y van ser namás les puramente necesaries pa garantizar la reconocencia y respetu debíos a los derechos y les llibertaes de los demás y pa satisfacer les necesidaes más xustes y más urxentes d'una sociedá democrática.
3. Les disposiciones enunciaes na presente Declaración van interpretase d'acordies colos principios de la xusticia, la democracia, el respetu de los derechos humanos, la igualdá, la non discriminación, la bona alministración pública y la buena fe.



*Se terminó de imprimir este libro el día 9 de
agosto de 2010, Día Internacional de los
Pueblos Indígenas*

*Acabó d'imprimise esti llibru'l 9 d'agostu de
2010, Día Internacional de los
Pueblos Indíxenes*



GOBIERNU DEL PRINCIPÁU D'ASTURIAS

CONSEYERÍA DE BIENESTAR SOCIAL Y VIVIENDA

